





Casa abierta al tiempo

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA**  
**Unidad Iztapalapa**

POSGRADO EN HUMANIDADES – LÍNEA LINGÜÍSTICA

**“VERBOS PRONOMINALES EN FRANCÉS.  
REVISIÓN DESDE LA TIPOLOGÍA  
Y ANÁLISIS DE LA DISTRIBUCIÓN DE SUS USOS  
EN FRANCÉS ANTIGUO”**

José Alfredo Ortiz Lara



Casa abierta al tiempo

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA**  
Unidad Iztapalapa

**División de Ciencias Sociales y Humanidades**  
**Posgrado en Humanidades**

**“VERBOS PRONOMINALES EN FRANCÉS.  
REVISIÓN DESDE LA TIPOLOGÍA Y ANÁLISIS DE LA DISTRIBUCIÓN  
DE SUS USOS EN FRANCÉS ANTIGUO”**

TESIS QUE PRESENTA:

**José Alfredo Ortiz Lara**

Matrícula: 2183801098

PARA OBTENER EL GRADO DE MAESTRO EN HUMANIDADES (LINGÜÍSTICA)

**DIRECTORES**

Dr. José Lema Labadie †

Dra. Milagros Alfonso Vega

**JURADO**

Mtra. Elizabeth Santana Cepero

Dra. Laura Jiménez Norberto

**COORDINADORA DE LA LÍNEA EN LINGÜÍSTICA DEL POSGRADO EN HUMANIDADES**

Dra. Ma. del Refugio Pérez Paredes

Iztapalapa, Ciudad de México. Mayo 2021.

# ÍNDICE

## Abreviaturas

<b>Introducción</b> .....	i
Hipótesis.....	vi
Objetivos .....	viii
Metodología .....	viii
<b>Capítulo 1. Planteamiento</b> .....	1
1.1. Planteamiento del problema .....	2
1.2. Naturaleza y origen del pronombre SE .....	7
<b>Capítulo 2. Las construcciones pronominales en la gramática francesa.....</b>	15
2.1. <i>Grammaire française sur un plan nouveau</i> . 1709 .....	16
2.2. <i>Principes généraux et raissonés de la grammaire française</i> . 1730.....	19
2.3. <i>Réflexions sur la grammaire fransoise</i> . 1717 .....	23
2.4. <i>Le bon usage</i> . 2008 .....	27
<b>Capítulo 3. Las construcciones pronominales desde la tipología.</b> .....	32
3.1. Grado de elaboración del evento .....	34
3.2. Voz gramatical .....	37
3.3. Voz media .....	40
3.3.1. Relaciones reflexivas y la marca reflexiva.....	45
3.3.2. Relaciones de movimiento y desplazamiento del cuerpo .....	57
3.3.3. Relaciones de procesos internos .....	70
3.3.4. Relaciones de eventividad .....	76
3.4. Balance de las propuestas de análisis .....	83

<b>Capítulo 4. Análisis del Corpus</b> .....	85
4.1. Análisis por casos y por recurrencia .....	88
4.1.1. Casos y tendencia de las construcciones reflexivas .....	90
4.1.2. Casos y tendencia de la media de movimiento .....	96
4.1.3. Casos y tendencia de la media de procesos internos .....	104
4.1.4. Casos y tendencia de la media de eventiva .....	109
4.2. Balance general del análisis por recurrencia .....	114
4.3. Análisis por distribución de los casos en el sistema de media francés .....	117
<b>Conclusiones</b> .....	121
<b>Bibliografía</b> .....	129
<b>Apéndice (corpus completo)</b> .....	135

## ABREVIATURAS

1 : 1ª Persona

2 : 2ª Persona

3 : 3ª Persona

S : Singular

P : Plural

F : Femenino

M : Masculino

INF : Infinitivo

SBJ : Subjuntivo

PRS : Presente

PAS : Pasado

FUT : Futuro

IPF : Imperfectivo

PRT : Participio

IMP : Imperativo

AUX : Auxiliar

NEG: Negación

NEG<sub>1</sub> – : primer elemento de la negación en francés

‘ne’

–NEG<sub>2</sub>: segundo elemento de la negación en francés

‘pas/rien/personne, etc.’

DET : Determinante

ART : Artículo

DEF : Definido

INDF : Indefinido

POS : Posesivo

PRON : Pronombre

TN : Tónico

ATN : Átono

ANF : Anafórico

MR : Marca reflexiva

SE<sub>REFD</sub>: *Se reflexivo directo*

SE<sub>REFI</sub>: *Se reflexivo indirecto*

SE<sub>RCP</sub>: *Se recíproco*

MM: Marca de media

MMV: Media de movimiento

SE<sub>CPC</sub>: *Se cambio de posición*

SE<sub>DSP</sub>: *Se desplazamiento*

MPI : Media de procesos internos

SE<sub>EM</sub>: *Se emocional*

SE<sub>CGV</sub>: *Se cognitivo*

MEV: Media eventiva

SE<sub>EVE</sub>: *Se evento espontáneo*

SE<sub>PSV</sub>: *Se pasiva*

ADJ: Adjetivo

ADV : Adverbio

PREP: Preposición

LOC: Locativo

T : Tiempo

INTS : Intensificador

Q : Cuantificador

CNJ : Conjunción

EX : Exclamativo

RT : Reiterativo



## INTRODUCCIÓN

El concepto de verbos pronominales (*verbes pronominaux*) en el francés trae consigo un debate recurrente en torno a la clasificación de los diversos usos registrados a nivel semántico, expresados a través de una sola construcción sintáctica superficial. Dicho concepto, establecido hacia el siglo XVIII en la gramática tradicional francesa, especifica que un verbo pronominal es aquel que en infinitivo está acompañado del pronombre reflexivo, SE, en oposición al resto de verbos de la lengua que no presentan dicho pronombre en su construcción, como vemos en (a) y (b).

Además, el mencionado pronombre reflexivo tiene rasgos, de persona y número, correferentes con los del sujeto de la oración de la que forma parte, una vez conjugado el verbo; asimismo, toma el auxiliar *être* (ser/estar) para los tiempos compuestos – pasado compuesto, pluscuamperfecto, entre otros – (Greive-Goosse, 2008), mientras que los verbos que no hacen parte de esta definición toman el auxiliar *avoir* (tener) para dichos tiempos verbales. Lo anterior podemos verlo en (c).

(a)

- Il venait de **se réveiller**  
3.M.S venir.IPF.3.S PREP.de SE.3.S despertar.INF  
“Él acababa de despertarse”

- Cela **s’arrangera**  
DEM.LEJ.S SE.3.S organizar.FUT.3.S  
“Aquello se organizará”

(b)

- Il **parle** l’espagnol  
3.M.S hablar.PRS.3.S ART.M.S español  
“Él habla español”

- Ça **ne fait** rien  
DEM.S NEG1- hacer.PRS.3.S -NEG2.nada  
“[Eso] no hace nada”

(c)

- **Le soleil s' était couché**  
ART.M.S sol SE.3.S AUX.estar.IPF.3S acostar.PRT  
“El sol se había ocultado”
- **J' ai bien vu**  
1.S AUX.tener.PRS.1.S ADV.bien ver.PRT  
“Yo vi bien ~ Yo he visto bien”
- **Tu te tais maintenant**  
2.S SE.2.S callar.PRS.3.S ADV.ahora  
“Tú te callas ahora”

En todas las lenguas romances existe este tipo de oraciones en las que se usa el pronombre reflexivo, mismo que tiene su origen en el sistema deíctico del latín, que en su etapa tardía empezó a manifestar usos reflexivos, aunque no con oraciones pronominales ni con los usos que observamos en los verbos pronominales franceses en etapas tempranas de esta lengua. El pronombre reflexivo, SE, surgió del pronombre deíctico de tercera persona *se* (Mateos M., 1966), cuyo uso, como su nombre lo dice, era referencial. En este trabajo se discute el proceso de gramaticalización del deíctico latino a pronombre reflexivo, y de este al resto de valores que se encuentran actualmente en francés.

En primera instancia, el concepto *reflexivo* se refiere a los eventos en los que una acción o evento es ejercido por el sujeto de la oración y sobre el cual recae el resultado o efectos del evento realizado, como observamos en los ejemplos de (d). Este concepto se discute con amplitud más adelante.

(d)

- **Tu te baignes**  
2.S SE.2.S bañar.PRS.2.S  
“Tú te bañas”
- **Jean se peigne**  
Juan SE.3.S peinar.PRS.3.S  
“Juan se peina”

A lo largo del desarrollo de la lengua francesa, y en todas las lenguas romances, las oraciones con verbos pronominales desarrollaron otros valores distintos del reflexivo, entre ellos el recíproco, la voz media y la voz pasiva.

En consideración de lo anterior, llamaremos a este tipo de oraciones *construcciones pronominales*, para referirnos a aquellas que presenten esta configuración, mientras que *pronombre reflexivo* será usado sólo cuando la construcción es reflexiva – y en los casos particulares donde por cuestiones terminológicas de un autor, se usa para agrupar otros usos –, finalmente, se llamará *pronombre SE* cuando nos referimos a todos los valores que toman los diferentes tipos de construcciones pronominales. Conforme avancemos en el desarrollo del trabajo, veremos que resultará más conveniente el nombre de *marca reflexiva* y *marca de media* para dicho pronombre.

Así, ya en francés medieval encontramos oraciones diversas a nivel semántico, pero no a nivel sintáctico superficial, y esa es la razón de las dificultades para abordarlas como un todo. Esta diversidad de sentidos ya se puede advertir en los ejemplos de (a) a (d), y al mismo tiempo es posible observar que las oraciones presentan el mismo orden sintáctico básico:

$$[(\text{SUJ}) + ( (\text{SE} + \text{VERBO}) + \text{COMPL} )]$$

De manera paralela, el comportamiento es similar en español, pero no es un fenómeno exclusivo de lenguas romances. Este trabajo se propone revisar la bibliografía que analiza el fenómeno de las construcciones pronominales en el marco de la gramática francesa tradicional, es decir, aquella gramática ligada a la Academia Francesa. Descubriremos que, a pesar de la existencia de construcciones pronominales en etapas muy tempranas del francés, no es sino hasta el siglo XVIII cuando algunos gramáticos intentan caracterizarlas a nivel teórico, y son esos autores quienes establecen la terminología usada en ese tipo de gramáticas incluso en el siglo XXI. Sin embargo, las propuestas de caracterización revisadas en el capítulo 2 de este trabajo muestran algunas diferencias importantes en el modo de abordar las propiedades de las construcciones pronominales y, los conceptos, así como algunas de las propiedades descritas, no logran explicar el fenómeno.

En el capítulo 3 se presenta una propuesta de corte tipológico de Suzanne Kemmer (1988), que, a través del análisis de diversas lenguas de distintas familias, observa que las construcciones como aquellas que hemos llamado pronominales en francés existen en esas otras lenguas, independientemente de su poca o nula relación filogenética y a través de diversas estrategias morfosintácticas. Es decir, que el fenómeno que inicialmente nos ocupa en la lengua francesa en realidad es un dominio lingüístico al que Kemmer (1988) llama *voz media*, concepto que es retomado en este trabajo. Ahora bien, es importante decir que las construcciones reflexivas y las de voz media están estrechamente relacionadas, por lo que en el trabajo de Kemmer como en este, se abordan como parte del mismo fenómeno.

La evidencia en lenguas indoeuropeas y no indoeuropeas muestra tres cosas importantes:

- 1) Los valores expresados por el pronombre SE del francés forman parte de un dominio tipológico que tiende a presentar comportamientos similares en lenguas de diferentes filiaciones. A ese dominio lo llamamos *voz media*.
- 2) Existen tres sistemas con los que las lenguas expresan los valores mencionados anteriormente. Kemmer (1988) los llama *sistema de media de una forma*, *sistema de media de cognado con dos formas* y *sistema de media de dos formas*. En cualquiera de los tres sistemas, es necesario distinguir entre la marca reflexiva, o MR, y la marca de media, o MM. El francés es parte de las lenguas con el primer sistema. Como hemos visto, usa una sola forma fonética, el pronombre SE, para expresar valores semánticos distintos.

3) Cuando nos referimos a una forma, hablamos de varios pronombres homófonos, es decir, pronombres con valores semánticos distintos que tienen una misma forma.

Las formas homófonas en lenguas con sistemas de una forma suelen tener relación histórica entre sí, en este caso, el pronombre reflexivo es el antecedente de las demás formas fonéticas a través de un proceso de gramaticalización, que, además, sigue un principio regular en todas las lenguas con sistema de una forma.

En función de esa evidencia interlingüística es posible explicar el fenómeno de la diversidad de construcciones pronominales en francés, expresada de manera homófona con la forma SE, desde una perspectiva tipológica, sin desatender los aspectos semánticos y sintácticos involucrados. A partir de ahora, llamaré *construcción pronominal* a cada caso en el que aparezca el pronombre SE, como en los ejemplos de párrafos anteriores, cumpliendo alguna de las funciones posibles a partir de los datos, que se describen con detenimiento a lo largo del trabajo.

En francés, es posible constatar las construcciones pronominales desde el siglo XI. En el transcurso de los siglos siguientes, la recurrencia y diversificación de las construcciones pronominales tuvo un aumento significativo (Ortiz, 2018), sin embargo, la caracterización de sus propiedades y su comportamiento no fueron descritos con detenimiento sino hacia el siglo XVIII por diversos gramáticos franceses como Claude Buffier (1709), con quien el tema de los verbos pronominales cobró una importancia notable en la tradición gramatical de esa lengua. Otras aportaciones sobresalientes son las de autores como Restaut (1730), el Abad de Danguéau (1754), Poitevin (1858) y Grevisse-Goosse (2008).

La tradición gramatical francesa clasifica los usos pronominales en reflexivos, recíprocos, neutros, esenciales y de sentido pasivo. Esta clasificación es muy general y a veces ambigua, por lo que en este trabajo se revisan las propuestas y conceptos en torno a este tipo de verbo.

También se presenta un contraste entre la clasificación de la tradición gramatical francesa y la propuesta tipológica mencionada en líneas anteriores, con el objetivo de describir y explicar las propiedades de los distintos tipos de construcciones pronominales.

## HIPÓTESIS

En un estudio previo, basado en la clasificación de Grevisse-Goosse (2008), los resultados mostraron que el número de construcciones con verbos pronominales aumentó considerablemente entre el siglo XI y el siglo XIII. Entre los siglos XII y XVI la recurrencia es similar. El siglo XI refleja, en general, un uso escaso de los verbos pronominales, la mayoría de ellos plenamente reflexivos, esenciales y no reflexivos (Ortiz, 2018). Los conceptos de la Tabla 1 se exponen en el capítulo 2.

	A	B	C	D
1		<b>S. XI - Chanson</b>	<b>S.XIII - Queste</b>	<b>S.XVI - Regrets</b>
2	<b>Total de casos</b>	25	42	42
3	<b>REFLEXIVOS DIRECTOS</b>	13	19	16
4	<b>REFLEXIVOS INDIRECTOS</b>	0	2	6
5	<b>RECÍPROCOS</b>	0	1	0
6	<b>NO REFLEXIVOS</b>	10	19	15
7	Neutro	4	15	7
8	Esencial	6	2	1
9	Psicológico		1	6
10	Predicativo		1	
11	Vacío			1
12	<b>DE SENTIDO PASIVO</b>	2	1	5

*Tabla 1. Resultados del corpus en Ortiz (2018)*

Los *verbos reflexivos directos*, o reflexivos en el sentido manejado hasta ahora, muestran un ligero aumento entre el primero y el segundo siglo del corpus, y un ligero descenso entre el segundo y el tercero. Sin embargo, hay que considerar que los datos muestran también una mayor recurrencia y diversificación de los verbos a los que acompaña el pronombre reflexivo en el siglo XVI, lo que no necesariamente significa que las formas reflexivas empezaron a caer en desuso. Los resultados de los *verbos reflexivos indirectos* sí muestran un aumento regular en el transcurso de los siglos, aunque el subgrupo no es amplio. Los *verbos reflexivos recíprocos* parecen no ser muy populares durante los tres siglos del estudio mencionado. En cuanto a los verbos pronominales llamados subjetivos, la mayoría de los casos se encuentran en el subgrupo de los no reflexivos. Un número menor de casos se ubica en las construcciones de sentido pasivo.

A partir de esta información, la conformación de un corpus con siglos adicionales a los de la tabla deberá mostrar la variación en la recurrencia de casos y su distribución según las funciones de la clasificación final. La caracterización obtenida en el capítulo 3 redefinirá la distribución de los casos de la tabla 1 los datos de corpus agregados en este trabajo. Es posible que un análisis del francés de los siglos XII y XIV muestre valores intermedios de recurrencia, lo que significaría que el aumento de las construcciones pronominales fue regular por cada siglo que transcurría en el proceso de cambio de la lengua francesa. Eso, a su vez, sería una visualización del proceso de gramaticalización del pronombre reflexivo hacia los usos medios.

Podremos ver qué uso medio es más recurrente y cuál menos a través del tiempo y si hay una relación entre esas recurrencias y el proceso de cambio. Los resultados también deberían mostrar si la diversificación de los verbos se mantuvo invariable entre los siglos XI y XV, y creció a partir del siglo XVI, o bien, si el proceso fue regular desde alguno de los siglos anteriores hasta alcanzar los valores del siglo XVI. Esto, por supuesto, va de la mano con el proceso de gramaticalización del pronombre SE, dado que cada uso elige un tipo de verbo en particular según sea el caso.

## **OBJETIVOS**

La investigación que propongo sigue los objetivos específicos que enuncio a continuación:

1) Analizar el fenómeno de las construcciones pronominales de manera integral. Un primer acercamiento a este objetivo lo constituye la revisión de las gramáticas francesas mencionadas en líneas anteriores, de ellas se toman las propuestas más sobresalientes, se presentan sus rasgos en común y se comparan las diferencias entre ellas a fin de contrastarlas después con la propuesta de Kemmer (1988), también ya mencionada de manera general, y será en este punto cuando se empezará a distinguir propiamente entre marca reflexiva (MR) y marca de media (MM).

2) Desarrollar, analizar y glosar un corpus con casos de construcciones pronominales en francés antiguo, a fin de aplicar la caracterización obtenida del primer objetivo. Esto, además, nos acercará al proceso de gramaticalización del pronombre reflexivo hacia los demás usos atestiguados en la lengua. El trabajo de Kemmer (1988) muestra que el enfoque diacrónico es revelador de varios procesos de desarrollo del sistema de media en las lenguas.

## **METODOLOGÍA**

Para la parte teórica del trabajo, la metodología se basa en la revisión de bibliografía que aborda los temas de los verbos pronominales desde la gramática francesa, claramente, así como de la voz media, clíticos, reflexividad, entre otros, que se indican en el transcurso del trabajo. Como se ha mencionado en líneas anteriores, el objetivo central es configurar una clasificación basada en la teoría lingüística aplicable al corpus.

En lo referente a la conformación del corpus, han sido necesarios varios pasos. El primero de ellos, la selección de los textos en francés antiguo para obtener los datos. La Universidad de Lyon, Francia, cuenta con una base de datos de libre acceso llamada *Base de Français Médiéval*, de ahora en adelante BFM.

En ella están disponibles las transcripciones de textos en francés antiguo de los siglos VIII al XVII aproximadamente, pero no todos tienen la extensión necesaria para extraer el tipo de datos que necesita el estudio, especialmente los correspondientes a los siglos VIII al X.

De los textos disponibles se eligieron para cada siglo, a excepción del siglo XV por cuestiones de los dialectos disponibles al momento del estudio, las obras siguientes, en función de su extensión y del origen geográfico especificado por la BFM, todos los textos tienen su origen en el norte de la actual Francia. Se ha asignado a cada texto una etiqueta que lo identificará en el corpus:

Siglo XI, CHANSON: La Chanson de Rolland (1066-1096)

Siglo XII, COMPUT: Comput (1113-1119)

Siglo XIII, QUESTE: La Queste del saint graal (1230)

Siglo XIV, CHRONIQUES: Les chroniques des règnes de Jean II et Charles V (1381)

Siglo XVI, REGRETS: Les regrets (1558)

Las obras de los siglos XI al XIII y la del siglo XVI están escritas en verso, las dos restantes en prosa.

En función de ello, se eligió de cada texto un volumen de párrafos equivalente a cien versos.

Posteriormente, se han analizado cada uno de los versos y párrafos para encontrar y extraer los casos de oraciones con verbos pronominales, mismos que se transcriben en un documento nuevo, pues cabe decir que el texto de las versiones electrónicas que ofrece la BFM no puede copiarse directamente del archivo electrónico. Este procedimiento se lleva a cabo para cada uno de los textos.

Una vez recopilados los casos, agrupados por siglo, se glosan y se traducen para facilitar la lectura en español. En algunos casos existe una versión en francés moderno de la transcripción del texto antiguo y es a través de esa versión moderna que se hace la traducción. Si esta no está disponible, entonces se traduce desde la transcripción en francés moderno con apoyo del *Dictionnaire Étymologique de l'Ancien Français* (DEAFél), y de otros diccionarios especializados en este periodo de la lengua francesa. El proceso de traducción ayuda a analizar, al mismo tiempo, los tipos de verbos que aparecen en los casos.

Una vez establecida la caracterización de base tipológica, los datos del corpus se reordenan según sea necesario y se procede a representar los resultados de manera estadística. El corpus está conformado por 151 casos de construcciones pronominales correspondientes a los siglos XI al XVI.

### **Corpus y glosado**

Los datos del corpus fueron glosados con tres gradas. La primera corresponde a la forma ortográfica de los casos según aparecen en las fuentes de donde fueron tomados (no se usaron las formas fonológicas, como suele hacerse, pues la naturaleza de los datos requiere un trabajo adicional de investigación y descripción del sistema fonológico del francés antiguo que no es el objetivo en este trabajo).

En la segunda grada se presenta la descripción morfológica simplificada, es decir, aparecen las especificaciones relevantes para el trabajo; en la última grada se presenta la traducción libre. A continuación, se presenta un ejemplo:

<b>GRADA 1</b>	Chi	ne	se	poet	defendre
<b>GRADA 2</b>	PRON[?]	NEG	SE <sub>REFD</sub>	poder.3.S.PRS	defender.INF
<b>GRADA 3</b>	“No se puede defender”				

Los casos se analizaron dentro del siglo y obra al que corresponden, a cada obra corresponde una etiqueta, que a continuación veremos en mayúsculas negritas, además de la información general de cada obra.

- **SIGLO XI, CHANSON.**

**Título:** Chanson de Rolland

**Fecha de composición:** estimada entre 1066 y 1089

**Origen:** texto original

**Dialecto:** normando (norte de Francia)

**Dominio:** literario

**Género:** épico

**Forma:** verso (29,312 palabras)

- **SIGLO XII, COMPUT.**

**Título:** Comput

**Fecha de composición:** Entre 1113 y 1119

**Origen:** transcripción electrónica del manuscrito original

**Dialecto:** anglonormando (norte de Francia)

**Dominio:** didáctico

**Género:** no especificado

**Forma:** verso (14, 678 palabras)

**Fuente:** Base de français médiéval

- **SIGLO XIII, QUESTE.**

**Título:** Queste del saint Graal

**Fecha de composición:** entre 1225 y 1230

**Origen:** manuscrito de base de Lyon BM

**Dialecto:** no definido

**Dominio:** literario

**Género:** novela

**Forma:** prosa (118,625 palabras)

**Fuente:** Base de français médiéval

▪ SIGLO XIV, CHRONIQUES.

**Título:** Chroniques des règnes de Jean II et Charles V

**Fecha de composición:** 1381

**Origen:** manuscrito 2813 de la Biblioteca Nacional de Francia

**Dialecto:** no definido

**Dominio:** histórico

**Género:** crónica

**Forma:** prosa (14,415 palabras)

**Fuente:** Base de français médiéval

▪ SIGLO XVI, REGRETS.

**Título:** Les regrets

**Fecha de composición:** 1558

**Origen:** versión digital de la publicación original

**Dialecto:** Valle del Loira

**Dominio:** Literario

**Género:** Poesía

**Forma:** Verso

**Fuente:** no especificada

Cada uno de los casos fue clasificado primero con el siglo y el número de caso, seguido del subtipo de construcción pronominal al que pertenece y el número de caso de ese subtipo. Debajo de esos datos se colocó la etiqueta de la obra y verso, renglón o línea, según sea el caso, en el que aparece dentro de la obra, como vemos a continuación.

- *SXI-2 / REF-D-1a.2*  
ROLAND-VII
  
- *SXII-5 / EM-3a.1*  
COMPUT.109
  
- *SXIII-14 / CPC-2a.10*  
QUESTE-164d[30]
- *SXIV-22 / EM-3b.1*  
CHRONIQUES-[8]
  
- *SXVI-41 / PSV-4b.3*  
REGRETS-[XX]



# **CAPÍTULO 1**

## **PLANTEAMIENTO**

## 1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En la lengua francesa existe un tipo de verbos conocido como verbos pronominales (*verbes pronominaux*). Las construcciones pronominales son aquellas en las que se usa un *verbo pronominal*, que se define como el verbo que se caracteriza por estar acompañado, en infinitivo, por el pronombre reflexivo SE. Ejemplos de verbos en infinitivo los tenemos en (1).

(1)

**Se** battre (pelearse), **se** dire (decirse), **se** regarder (mirarse), **se** laver (lavarse),  
**s'**exprimer (expresarse), **s'**enfuir (huir), **se** lever (levantarse).

Cuando el verbo aparece conjugado dentro de una oración, el pronombre SE es correferencial en persona y número con el sujeto del verbo. Además, un verbo pronominal se conjuga en los tiempos compuestos, como el pasado compuesto o el pluscuamperfecto, con el auxiliar *être* (ser/estar), mientras que el resto de los verbos se conjugan con el auxiliar *avoir* (tener) (Danguieu,1754; Chazarain, 1999), como se muestra a continuación con el verbo *se laver* (*lavarse*), en presente de indicativo. Nótese que la estructura sintáctica básica en todos los casos de (2) es fundamentalmente la misma, es decir: [ (SN) + <sub>sv</sub>( (SE + V) + COMPL)].

(2)

a. Je **me** lave  
1.S SE.1.S lavar.1.S.PRS  
"Yo me lavo"

b. Tu **te** laves  
2.S SE.2.S lavar.1.S.PRS  
"Tú te lavas"

c. Il **se** lave  
3.S.M SE.3.S lavar.3.S.PRS  
"Él se lava"

d. Nous **nous** lavons  
1.P SE.1.P lavar.1.P.PRS  
"Nosotros nos lavamos"

e. Vous **vous** lavez  
2.P SE.2.P lavar.2.P.PRS  
"Ustedes se lavan"

f. Elles **se** lavent  
3.P.F SE.3.P lavar.3.P.PRS  
"Ellas se lavan"

En los ejemplos de (2), observamos la presencia del pronombre reflexivo y la correferencialidad de los rasgos del sujeto y los del pronombre. La etiqueta de *pronombre reflexivo* tiene su origen en la gramática del latín, en donde la noción de reflexividad se refiere al hecho de que, en un evento transitivo, el sujeto de la acción del verbo ejerce dicha acción sobre sí mismo. Este es el sentido básico que se le ha dado a dicho pronombre, mismo que, por ejemplo, Armstrong (2013) conserva como punto de partida en la definición de este tipo de verbos en el español, ese valor de reflexividad es el que se ilustra en (2). Sin embargo, desde etapas tempranas de la lengua francesa se han documentado casos en los que la presencia del pronombre reflexivo no expresa dicha función. Existen otros valores semánticos, como los que encontramos en (3). En (3a) tenemos un ejemplo del uso reflexivo del pronombre, pero en los demás casos vemos otros valores, en (3b) y (3d) se trata de lo que típicamente se ha llamado voz media, mientras que en (3c) tenemos un ejemplo de voz pasiva. Más adelante veremos con detalle estos conceptos, por ahora sólo estamos dando cuenta de cómo el pronombre SE no representa un valor exclusivamente reflexivo.

(3)

a. Je m' aime

1.S SE.1.S amar.PRS.1.S  
 “Yo me amo”

b. Le petit prince s' assit sur la table

ART.M.S ADJ.pequeño príncipe SE.2.S sentar.PAS.3.S LOC.sobre ART.F.S mesa  
 “El principito se sentó sobre la mesa”

c. Elle s' officialisera au XVIIe siècle

3.F.S SE.2.S oficializar.FUT.3.S PREP.en el ORD.XVII siglo  
 “Se oficializará en el siglo XVII”

d. Le navire ne s' arrête pas

ART.M.S navío NEG<sub>1</sub>- SE.3.S detener.PRS.3.S -NEG<sub>2</sub>  
 “El navío no se detiene”

Otra particularidad de los verbos pronominales es que, para los tiempos compuestos – como en el pasado compuesto, el pluscuamperfecto o el futuro anterior –, es necesario usar el auxiliar *être* (ser/estar), igual que sucede con los verbos que en la gramática francesa se conocen como *maison d'être*<sup>1</sup>. Los verbos que no entran en alguna de las categorías anteriores toman el auxiliar *avoir* (tener) para los tiempos compuestos. En (4) se ilustra dicho comportamiento.

(4)

**a.** J' ai préparé l' enfant

1.S tener.1.S.PRS preparar.PRT ART.M.S niño

*“Yo preparé al niño”*

**b.** Je me suis préparé pour l' examen

1.S SE.1.S ser.1.S.PRS preparar.PRT PREP.para ART.M.S examen

*“Yo me preparé para el examen”*

**c.** J' ai regardé un filme

1.S tener.1.S.PRS mirar.PRT una película

*“Yo vi una película”*

**d.** Je me suis regardé dans le miroir

1.S SE.1.S ser.1.S.PRS mirar.PRT en el espejo

*“Yo me vi en el espejo”*

---

1. La *maison d'être* agrupa a un pequeño conjunto de verbos como *naître* (nacer), *mourir* (morir), *monter* (subir), *descendre* (bajar), *sortir* (salir), *entrer* (entrar), llamados muchas veces ‘verbos de movimiento’, y uno de sus puntos en común es que se conjugan con el auxiliar *être* en tiempos compuestos. Estos verbos se pueden consultar en cualquier gramática de francés básico.

En los tiempos compuestos, como puede observarse, se usa el verbo principal en participio. Este último, en muchos casos, establece concordancia de género y número con el sujeto, como observamos en (5).

(5)

a. Il s' est levé- $\emptyset$   
3.M.S SE.3.S ser.1.S.PRS levantar.PRT-M.S  
*“Él se levantó”*

b. La réunion s' est fait-e à l'auditorium  
La reunión SE.3.S ser.1.S.PRS hacer.PRT-F.S en el auditorio  
*“La reunión se hizo en el auditorio”*

Finalmente, en lo que se refiere a las características de este tipo de construcciones, presento de manera general los valores atestiguados del pronombre, a fin de introducir a los conceptos que se manejan en adelante y que se discuten en el capítulo 3, según la definición de la gramática francesa tradicional. Estos son: reflexiva, recíproca, no reflexiva y voz pasiva.

- **Reflexiva:** es el tipo de construcción en la que el agente es a la vez el agente y el afectado o beneficiario de la acción del verbo.

Elle s' habille très vite  
3.F.S SE.3.S vestir.PRS.3.S INTS.muy ADV.rápido  
*“Ella se viste muy rápido”*

- **Recíproca:** construcción que implica siempre dos participantes del evento en la posición del sujeto y que ejercen la acción del verbo el uno sobre el otro.

Marie et Jean s' aiment  
María CONJ.y Juan SE.3.P amar.PRS.3.P  
*“María y Juan se aman”*

- **No reflexiva:** construcción en la que aparece el pronombre reflexivo sin cumplir dicha función. Agrupa valores como la voz media, connotaciones emocionales y verbos de desplazamiento.

Tu t' arrêtes  
 2.S SE.2.S detener.PRS.2.S  
*"Tú te detienes"*

- **Voz pasiva:** construcción en la que el objeto de un verbo transitivo aparece como sujeto de la oración, acompañada del pronombre SE.

La statue se faisait en marbre  
 ART.F.S estatua SE.2.S hacer.IPF.3.S PREP.en mármol  
*"La estatua se hacía en mármol" (La estatua era hecha en mármol)*

Estas definiciones sirven en este capítulo para dar claridad respecto a los valores distintos al reflexivo que puede expresar el pronombre SE. Sin embargo, más adelante veremos que es más preciso considerar que en realidad tenemos varias funciones expresadas con pronombres homófonos, que logran interpretarse según los verbos a los que acompaña dicho pronombre. Esta diversidad de pronombres está, en gran medida, determinada por factores como la transitividad o intransitividad del verbo, la causatividad, el grado de diferenciación de los participantes de un evento y la complejidad conceptual del evento mismo.

## 1.2. NATURALEZA Y ORIGEN DEL PRONOMBRE *SE*

Las construcciones pronominales no son exclusivas de la lengua francesa, se trata de una característica gramatical que comparte con otras lenguas de la rama romance de la familia indoeuropea y que tiene su origen en el sistema deíctico del latín. Para hablar del origen de lo que hasta ahora hemos llamado pronombre *SE*, debemos considerar la propuesta tipológica de Kemmer (1993) sobre este fenómeno lingüístico. Esta autora, a través de una amplia evidencia interlingüística, establece que siempre que exista una marca reflexiva en una lengua, esta debe tener un antecedente o fuente, ya sea en la lengua misma o en algún periodo diacrónico de esta. Para el caso de *SE*, dicha fuente la encontramos en el sistema pronominal del latín.

Para ilustrar brevemente lo anterior, partiremos, en primer lugar, de que los pronombres surgen de la noción del evento comunicativo. En este, encontramos la presencia de un emisor y un receptor, a partir de los cuales se pueden hacer referencias discursivas. Dichos participantes están codificados en el sistema pronominal del latín, los llamamos primera y segunda persona respectivamente, y es posible la existencia de otro participante, que no es ni el emisor ni el receptor, una entidad a la también podemos hacer referencia y es a quien llamamos tercera persona. En la tabla 2 podemos ver dicho sistema, en singular y plural. Se trata de una serie de pronombres personales que sirven para indicar diversas funciones sintácticas y semánticas, relacionadas con los roles o papeles temáticos.

	1S	2S	1P	2P	3P.REF. S/P
NOM.	ego	tu	nos	vos	
AC.	me	te	nos	vos	<b>se</b>
GEN.	mei	tui	nostri	vestri	<b>sui</b>
DAT.	mihi, mi	tibi	nobis	vobis	<b>sibi</b>
ABL.	me, mecum	te, tecum	nobis	vobis	<b>se</b>

*Tabla 2. Sistema pronominal en latín*

Específicamente en el conjunto de pronombres de tercera persona, este es más reducido: *sui, sibi* y *se* (Mateos M., 1966), este último, el que corresponde al acusativo, es el que nos interesa para entender el origen del pronombre SE.

En términos de papeles temáticos, si decimos que el pronombre SE en francés tiene un uso reflexivo, y decimos que dicho uso se entiende como un evento en el que el sujeto ejerce la acción sobre sí mismo, descubrimos que necesitamos que el evento sea transitivo. Es decir, es necesario que haya una estructura argumental de tipo  $x(a, b)$ , dos participantes en la estructura argumental del verbo, nominativo y acusativo. Lo anterior, con base en la perspectiva de Grimshaw (1990), en donde el nominativo es el *agente*, o la entidad detonadora del evento, y el acusativo corresponde al paciente, la entidad afectada, también llamada *paciente*. Ahora bien, es importante destacar que, en latín, el pronombre SE acusativo no se usaba en el sentido reflexivo mostrado en ejemplos anteriores al definir el pronombre reflexivo del francés, más bien aparecen con un uso referencial, como en (6).

(6)

Alexander vix a **se** manus abstinuit. [Manual,24]

“Alejandro apenas apartó la mano **de sí (mismo)**.”

Según Iso (1974), fue en latín tardío cuando empezaron a aparecer los primeros usos plenamente reflexivos, pero también algunos usos de tipo aspectual, como vemos en los ejemplos de (7):

(7)

a. Ad lapidam incautus qui bis offendit eumdem,  
Nil mirum est frangat **si caput ille sibi**. [Obras, 185]

*Quien en una piedra varias veces tropieza,  
No sorprende que se **quiebre la cabeza a sí mismo**.*

b. Qui **se laudari** gaudet verbis subdolis.[Fedro]

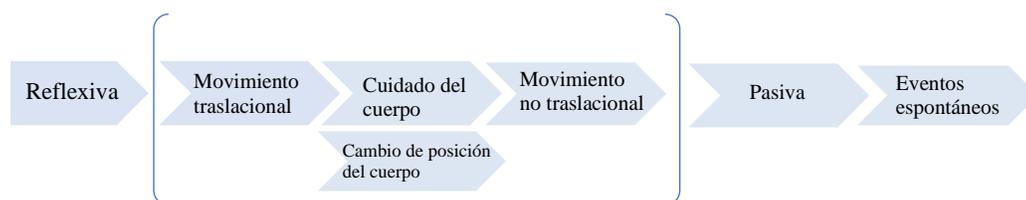
*Quien **elogiarse** de artificiosas palabras ama.*

Diversos autores, como Lauvray (1992), Stéfanini (1962) y Colombat (1999), coinciden en que el uso pronominal como se conoce en las primeras etapas de las lenguas romances es un hecho tardío en el latín, a la par de otros cambios que la lengua manifestó en la misma época, aproximadamente en el siglo I. Como vemos en la Tabla 3, en las lenguas elegidas, el pronombre reflexivo es similar tanto dentro de cada una como entre ellas, lo que nos induce a pensar que, efectivamente, el pronombre SE que nos ocupa en este trabajo tiene su origen en la lengua madre y por eso aparece en las lenguas que derivaron de ella. La clasificación de los usos en la tabla siguiente es general y está basada en la terminología de Grevisse-Goosse (2008), que ya habíamos visto en la Tabla 1.

	ESPAÑOL (Company, 2006)	FRANCÉS (Ortiz, 2018)	RUMANO (Cojocaru, 2003)	ITALIANO (Nocchi, 2011)	CATALÁN (Dahmer, 2019)	PORTUGUÉS (Pereira, 2012)
REFLEXIVA	se	se	se își, și- / -și	si	es	-se
RECÍPROCA	se	se	se își / și-	si	es	-se
NO REFLEXIVA	se	se	se	si	es	-se
PASIVA	se	se	se / -se	si	es	-se
IMPERSONAL	se	—	se / -se	si	es	—

Tabla 3. Pronombre reflexivo en lenguas romances

Podemos ver la similitud de las marcas usadas en esas lenguas para expresar diversos valores semánticos, además del reflexivo, en líneas anteriores se mencionó que en latín tardío ya aparecen algunos de esos usos. Al respecto, Kemmer (1993) menciona que las marcas reflexivas y de voz media suelen compartir origen histórico a partir de una marca anterior llamada *fuentes*. La lexicalización a partir de la fuente tiende a seguir un patrón a partir de la reflexiva de la siguiente manera:



Como hemos visto, la fuente es el SE del latín, que primero sufrió un proceso de gramaticalización como marca reflexiva, esa reflexividad y los primeros usos medios atestiguados se mantuvieron en el tránsito del latín tardío a las lenguas romances. Pero nuevamente el reflexivo se fue gramaticalizando para codificar otros valores, presentes ya en las lenguas presentadas en la tabla 3 y otras de la misma familia.

Es interesante observar dos cosas, la primera es que el rumano tiene una diversidad de marcas, pero aun así relacionadas fonéticamente con las demás lenguas. Eso se debe a que en su proceso de gramaticalización del pronombre SE, desarrolló dos marcas en lugar de una, en ese caso, el rumano es una lengua con sistema de media de dos formas, frente al francés o al español, que utilizan sistemas de una forma. Para poder entender lo anterior, sobre la naturaleza pronominal – o incluso nominal – o afijal de este tipo de marcas, que la autora denomina Marca de media (MM) y marca de reflexivo (MR), es necesario mencionar que para Kemmer existen tres sistemas de marcación de la reflexividad y la media: sistema de marcación de media de una sola forma, sistema de marcación de dos formas con cognado y sistema de marcación de dos formas sin cognado. También hay lenguas que marcan la reflexividad y la voz media con recursos distintos a los pronombres o afijos, por ejemplo, a través de verbos específicos para cada situación, como el mazahua. A continuación, se explican los sistemas a los que hicimos alusión.

**Sistema de marcación de media de una sola forma.** En las lenguas con este tipo de marcación, la MR y la MM son fonética y morfológicamente idénticas. En este tipo de lenguas encontramos al español, el francés y el alemán. Los ejemplos de (8) corresponden a esta última.

(8)

MR	Er sieth <b>sich</b> .	“ <i>Él se mira</i> ”	(valor reflexivo)
MM	Er fürchtet <b>sich</b> .	“ <i>Él se asusta</i> ”	(valor emocional)

**Sistema de marcación de dos formas con cognado.** En este caso, la MR y la MM son similares, pero no idénticas morfológicamente. La tendencia es que la MR sea nominal o pronominal, y por lo tanto tiene mayor independencia fonológica con respecto al verbo, mientras que la MM suele ser afijal y, por lo tanto, dependiente del verbo. Lenguas como el rumano, el ruso y el djola forman parte de este grupo. Los ejemplos a continuación pertenecen al ruso, donde podemos ver la similitud de las formas y de las que podemos esperar que la MM sea resultado de un proceso de gramaticalización a partir de la MR.

(9)

MR	Ja myl <b>sebja</b>	<i>“Me lavé”</i>
MM	Ja každyj den’ moju- <b>sja</b>	<i>“Yo lavo todos los días”</i>

**Sistema de marcación de dos formas sin cognado.** Se trata de sistemas con dos formas que no están emparentadas históricamente y que tampoco son similares ni fonética ni morfológicamente. En este caso, se presentan las marcas de dos lenguas, el latín y el turco.

(10)	<b>Latín</b>	<b>Turco</b>
MR	se	kendi–
MM	–r	–Vn–

Ciertamente, la evidencia para cada sistema es más amplia, sin embargo, no es el objetivo de este trabajo analizar dichos sistemas. Pero lo que sí permite ver esta información es, por un lado, que el fenómeno del SE en francés forma parte de un dominio presente en muchas lenguas y, por el otro, que ese dominio tiene un comportamiento similar en términos de los valores que expresa.

De nuevo en la información de la Tabla 3, es interesante ver que el rumano alterna entre pronombres y sufijos. Al respecto, Kemmer establece que ese comportamiento tiene motivaciones morfosintácticas en las lenguas con sistema de media de dos formas, con una tendencia tal que los nombres y pronombres suelen marcar la reflexividad, mientras que los afijos tienden a marcar los valores medios.

Cuando, como en francés, sólo hay una forma que además tiene un estatus pronominal, el resultado es una estructura sintáctica superficial idéntica para todos los casos. Resta convencernos de que el pronombre SE francés es realmente un pronombre y no un afijo o que, cuando codifica la reflexividad, tiene un comportamiento pronominal y que, cuando codifica otros valores, lo hace como afijo. Desde las perspectivas de Klavans (1995) y Zwicky (1985), aunque ya lo menciona Kemmer, los pronombres suelen tener mayor cuerpo fonológico que les permite ser independientes de otros elementos de la frase, mientras que los sufijos necesitan el soporte fonológico de una palabra para poder anclarse a la frase. En ese sentido, el pronombre SE parece tener una mayor independencia respecto a un sufijo. Esta característica puede verse cuando, por ejemplo, el verbo auxiliar en los tiempos compuestos aparece después del pronombre reflexivo y antes del verbo, y lo mismo sucede con los pronombres de objeto, que aparecen entre el pronombre reflexivo y el verbo. Más aún, entre el pronombre SE y el verbo principal pueden aparecer adverbios. Lo anterior se ilustra en los ejemplos de (11).

(11)

a. L'assiette    **s'** est                    complètement    **cassée**

ART.F.S plato SE AUX.ser.PRS.3.S ADV.completamente romper.PRT.F.S  
*"El plato se rompió completamente"*

b. Les soldats    **se** sont                    **blessés**

ART.P soldados SE AUX.ser.PRS.3.P herir.PRT.M.P  
*"Los soldados se hirieron"*

Como hemos visto, el pronombre SE puede parecer muy complejo si se le entiende como exclusivamente reflexivo y si no se toman en cuenta aspectos semánticos, tipológicos e históricos importantes. Sin embargo, antes de buscar explicar las construcciones pronominales desde la propuesta de Kemmer, vamos a ver cómo la gramática francesa ha caracterizado los usos del pronombre que nos ocupa.

Según Bogard (2006), las construcciones con el pronombre reflexivo presentan dificultades que no siempre son fáciles de esclarecer. Esas dificultades se resumen en que, por un lado, se usa el concepto de pronombre reflexivo para todos los casos en los que aparece SE, sin embargo, no todas las oraciones en las que el verbo está acompañado de SE son reflexivas, en el sentido de que el sujeto ejerce la acción sobre sí mismo. Por lo pronto y de manera general, se puede decir que además del valor reflexivo del pronombre, hay otros valores semánticos expresados con las construcciones de este tipo. Por ejemplo, las *recíprocas*, donde hay dos o más participantes que ejercen el uno sobre el otro la acción del verbo de manera simultánea. Hay usos donde se expresan eventos emocionales y de movimiento, llamados *no reflexivos*, los verbos *esencialmente pronominales*, considerados así porque no tienen un valor específico sino son más bien una especie de resto fonético cuyo valor semántico o sintáctico ya ha desaparecido. Finalmente, una construcción pronominal puede tener el valor de una construcción pasiva, donde el objeto de un verbo transitivo aparece como sujeto del verbo. Los conceptos anteriores, y su respectiva definición general, fueron establecidos por los gramáticos franceses, como Buffier (1709), Restaut (1730), el Abad de Dangeau (1754) y Grevisse-Goosse (2008), entre los siglos XVII al XIX, pero cada uno de ellos utiliza de manera diversa las definiciones, y es ahí donde comienza el problema de caracterización de los usos del pronombre SE.

La complejidad sintáctica a la que se refiere Bogard (2006) no es, en realidad, un problema de la sintaxis o de los valores semánticos codificados en frases con una misma forma sintáctica, es más bien un problema de interpretación de la naturaleza misma del pronombre SE.

Como vimos, Kemmer (1993) propone que hay lenguas que codifican la reflexividad y otros usos asociados a la voz media con una serie de marcas homófonas. Esta propuesta, además, no se limita a lenguas indoeuropeas, sino que tiene un carácter más bien tipológico y translingüístico. En ese sentido, el fenómeno observado con el pronombre SE en francés y los valores a los que está asociado parecería estar más bien dentro de este marco de la propuesta de Kemmer. En el capítulo 2 de este trabajo se presenta un análisis de las propuestas gramaticales de dichos autores, con el objetivo de hacer un balance entre esos conceptos y la propuesta de Kemmer, sobre la que se profundiza en el capítulo 3, con el objetivo de establecer la clasificación que necesitamos para abordar los datos del corpus con fines del análisis estructural e histórico.

La aplicación de una caracterización tipológica en el análisis diacrónico se sustenta en lo dicho por Shields (2011), quien nos dice que, en términos generales, el papel de la tipología en los estudios diacrónicos se pone de manifiesto de tres formas primordiales: el uso de una metodología adecuada a partir de las propiedades de un dominio lingüístico, la validación de las reconstrucciones históricas de una lengua, y la explicación de los principios del cambio lingüístico. Pero, además, como la misma Kemmer expone, las MR y las MM tienen un origen histórico compartido que se desarrolla a partir de un proceso de gramaticalización de estas marcas, por lo que la aplicación de esta propuesta a datos diacrónicos del francés antiguo puede darnos luz sobre ese proceso en esta lengua y está en sintonía con lo dicho por Shields.

## **CAPÍTULO 2**

### **LAS CONSTRUCCIONES PRONOMINALES EN LA GRAMÁTICA FRANCESA**

## LOS VERBOS PRONOMINALES EN LA TRADICIÓN GRAMATICAL FRANCESA

En la primera mitad del siglo XVIII se observan varias tentativas de organización de las funciones de los verbos pronominales, pero es hasta la segunda mitad del mismo siglo cuando la doctrina gramatical francesa que sobrevive hasta nuestros días se afianza con la generalización de la etiqueta *verbo pronominal* y con las interpretaciones del pronombre reflexivo. Para poder comprender el proceso que llevó a tener una clasificación de estos verbos es necesario revisar las propuestas de autores como El abad de Danguéau y Claude Buffier, entre los más antiguos, y otros de épocas recientes. Es importante considerar que cada autor presentado en los apartados siguientes usa los conceptos y definiciones como mejor conviene a su propuesta, por lo que hay que tener presente que, por ejemplo, conceptos como reflexivo o neutro pueden variar en su definición de autor a autor. Al final de este capítulo se hará un balance de las propuestas y las características comunes en cada propuesta para delimitar los conceptos, como preámbulo a su discusión desde la propuesta tipológica en el capítulo 3.

Los enfoques de los autores analizados son de tipo sintáctico, atendiendo a las características sintácticas de las frases, y semántico, poniendo mayor énfasis en los usos e interpretaciones de las frases construidas con un verbo pronominal.

### **2.1. *Grammaire françoise sur un plan nouveau*. Buffier, 1709.**

Buffier usa el concepto *verbos recíprocos* para referirse al conjunto de verbos que hasta ahora se han identificado como verbos pronominales, a los que define como verbos acompañados por un pronombre reflexivo de naturaleza similar al sujeto y que deben conjugarse con el auxiliar *être* en los tiempos compuestos.

La primera distinción que establece Buffier es entre *verbos recíprocos reflexivos* y los *verbos recíprocos propios*. Según Bouard (2011), el uso de la palabra *recíproco* en ambos casos es resultado de que los gramáticos de principios del siglo XVIII tomaran como base terminológica los conceptos de la gramática del latín. Por ello y para evitar alguna confusión usaré el término ‘reflexivos’, pero no se debe olvidar que para este autor son ‘recíprocos’.

Esta distinción le permite identificar otra variación de los verbos pronominales en los que el pronombre no cumple ni una función reflexiva ni una función recíproca y les da el nombre de *neutros*, según Buffier, en estos verbos es posible omitir el pronombre sin afectar el significado de la frase. Finalmente, hay un subconjunto de verbos pronominales que están acompañados obligatoriamente del pronombre reflexivo, pero no se interpretan ni como reflexivos ni como neutros, pero tampoco se puede omitir como en estos últimos. A estos verbos los llama *recíprocos puros* (o reflexivos puros, a fin de evitar confusiones terminológicas) y alude a la etimología de estos para explicar la presencia del pronombre reflexivo. A continuación, se detalla cada uno de los conceptos de esta propuesta.

**1.- Reflexivos:** son los verbos pronominales en los que existe correferencia entre el sujeto y el objeto. El sujeto ejerce la acción del verbo sobre sí mismo. Este autor no menciona los casos donde el sujeto ejerce la acción para sí como beneficiario, ni aporta ejemplos de ese caso. Permiten la aparición de pronombres átonos como en (12a).

(12)

**a.** Louis<sub>i</sub> se<sub>i</sub> baigne [lui même]

Luis SE bañar.PRS.3.S ATN.3.M.S mismo

“Luis se baña[a sí mismo] ”

**b.** Marie<sub>i</sub> se<sub>i</sub> blesse

María SE herir.PRS.3.S

“María se lastima”

**2.- Neutros:** tipo de verbo pronominal que sólo es tal por el uso pero no por su valor sintáctico. Equivale a un enunciado no pronominal con un verbo intransitivo. Según el autor, la omisión del pronombre reflexivo no implica un cambio significativo en la interpretación de la frase.

(13)

**a.** Les fleurs **se meurent** quand il neige

ART.P flores SE morir.PRS.3.P ADV.cuando 3.M.S nevar.PRS.3.S

*“Las flores mueren cuando nieva”*

Les fleurs **meurent** quand il neige

ART.P flores morir.PRS.3.P ADV.cuando 3.M.S nevar.PRS.3.S

*“Las flores mueren cuando nieva”*

**b.** Jean **se monte** sur la table

Juan SE subir.PRS.3.S LOC.encima ART.F.S mesa

*“Juan sube a la mesa”*

Jean **monte** sur la table

Juan subir.PRS.3.S LOC.encima ART.F.S mesa

*“Juan sube a la mesa”*

**3.- Reflexivos puros:** verbos que sólo existen en forma pronominal. El pronombre reflexivo es obligatorio pero la interpretación no lo es. Entre los más comunes: *se repentir* (*arrepentirse*), *s'évanouir* (*desvanecerse*), *s'abstenir* (*abstenerse*). De los verbos en (14) no existen las formas *\*évanouir* y *\*enfuir*.

(14)

**a.** Avec le temps tout **s' évanouit**

PREP.con ART.M.S tiempo todo SE desvanecerse.PRS.3.S

*“Con el tiempo todo se desvanece”*

(14)

**b. Chronique d' un siècle qui s' enfuit**

crónica PREP.de un siglo REL.SUJ SE escaparse.PRS.3.S

“Crónica de un siglo que se escapa”

## **2.2. Principes généraux et raisonnés de la grammaire française. Restaut, 1730.**

A diferencia de Buffier, Restaut profundiza en la distinción entre significación, el plano sintáctico, y la expresión, el plano del uso. La complejidad sintáctica de los términos y la clasificación que propone contrasta con la de Buffier. Este autor incorpora los términos *pronom régime* (*pronombre régimen*) directo e indirecto, y *pronom conjonctif* (*pronombre conectivo*) para caracterizarlos (Restaut 1730), todos esos términos se refieren a SE.

Del mismo modo que Buffier (1709), Restaut usa el concepto *reciproco* como sinónimo de reflexivo, por lo que en el desglose de esta propuesta uso el término recíproco sólo para las construcciones con dos participantes, y el de reflexivo para la reflexiva prototípica. En esta propuesta, una construcción pronominal con un ***verbo reflexivo (verbo recíproco) con pronombre régime*** es aquella en la que SE significa que la acción del sujeto recae verdaderamente sobre él mismo, ya sea de forma directa o indirecta.

Los verbos reflexivos con pronombre régimen pueden ser, entonces, de tipo *pronom régime direct* (directo) y *pronom régime indirect* (indirecto). Esta distinción tiene una clara base sintáctica, pues el pronombre régimen directo se refiere al objeto directo, y el pronombre régimen indirecto, al objeto indirecto.

Ambos tipos de construcciones aceptan que haya dos participantes en el evento que ejercen la acción del verbo el uno sobre el otro, estos son los verbos reflexivos recíprocos de la clasificación de Buffier. La acción, de igual manera, puede ser directa o indirecta. La pluralidad de participantes no es lo mismo que el número plural gramatical. Así, las definiciones y ejemplos son como se observa a continuación.

**1. Verbos reflexivos directos.** El sujeto del verbo actúa sobre sí mismo. Cuando el sujeto es singular tiene la forma:

$$[(A_i) + (se_i + V)].$$

Si en el evento hay dos participantes como sujetos y estos ejercen la acción el uno al otro, entonces tiene la forma:

$$[(A_i \text{ y } B_j) + (se_{ij} + V)].$$

En ambos casos los sujetos son el objeto directo del verbo transitivo. Entre los casos en singular podemos encontrar:

(15)

**a. Jean<sub>i</sub> se<sub>i</sub> baigne**

Juan SE bañar.PRS.3.S

*“Juan se baña”*

**b. Pièrre<sub>i</sub> se<sub>i</sub> peigne**

Pedro SE peinar.PRS.3.S

*“Pedro se peina”*

Para la forma plural tenemos:

(16)

**a. Jean<sub>i</sub> et Pièrre<sub>j</sub> se<sub>ij</sub> tuent**

Juan y Pedro SE herir.PRS.3.P

*“Juan y Pedro se hieren*

*(el uno al otro)”*

**b. Marie<sub>i</sub> et Anne<sub>j</sub> s<sub>ij</sub>’ aiment**

María y Ana SE amar.PRS.3.P

*“María y Ana se quieren (la una a la otra)”*

**2. Verbos reflexivos indirectos.** En este caso, el sujeto actúa indirectamente sobre sí mismo, por lo que en la construcción transitiva sería el complemento indirecto, o el objeto indirecto si se acepta la noción de bitransitividad.

En este caso tendríamos para un sujeto singular la forma:

$$[(A_i) + (se_{(OI_i)} \text{ verbo}) + OD + OI_i]$$

Y para sujeto plural la forma:

$$[(A_i \text{ y } B_j) + (se_{(OI_{ij})} \text{ verbo}) + OD + OI_{ij}]$$

Esto puede observarse en oraciones como las de (17):

(17)

a. Louis<sub>i</sub> se<sub>O*i*</sub> **donne** du temps<sub>OD</sub>

Luis SE dar.PRS.3.S PREP.del tiempo

*“Luis se da tiempo”*

b. Anne<sub>i</sub> se<sub>O*i*</sub> **fait** le déjeuner<sub>OD</sub>

Ana SE hacer.PRS.3.S ART.M.S desayuno

*“Ana se hace el desayuno”*

En (17a) Luis no se da a sí mismo, sino se da tiempo a sí mismo, en (17b) Ana no se cocina a ella misma, sino cocina el almuerzo para ella. En los casos con dos participantes, en (18a) Arnaud escribe cartas a Luis, y Luis escribe cartas a Arnaud, ambos son complementos indirectos del verbo transitivo cuyo objeto directo es *cartas*, pasa lo mismo en (18b).

(18)

a. Arnaud<sub>i</sub> et Louis<sub>j</sub> se<sub>O*ij*</sub> **écrivent** des lettres<sub>OD</sub> [l' un<sub>ij</sub> l' autre<sub>ji</sub>]<sub>OI</sub>

Arnaud y Luis SE escribir.PRS.3.P PREP.de las cartas ART.M.S uno ART.M.S otro

*“Arnaud y Luis se escriben cartas (el uno al otro)”*

(18b)

b. Ils<sub>ij</sub> se<sub>O*ij*</sub> **dissent** la vérité<sub>OD</sub>

3.M.P SE    decir.PRS.3.P    ART.F.S    verdad

*“Ellos se dicen la verdad”*

Dentro de este grupo, Restaut incluye un subgrupo al que llama *verbos reflexivos pasivos*. La configuración sintáctica es la misma que los indirectos singulares y plurales. Según (Restaut, 1730), un verbo reflexivo es pasivo cuando el sujeto es inanimado o incapaz de ejercer la acción, como en (19):

(19)

a. Ça            **se mange**            chaud  
DEM.INDF.S    SE    comer.PRS.3.P    ADJ.caliente  
*“Eso se come caliente”*

b. Sussane **s’ est**            **trouvée**            innocente  
Susana        SE    AUX.ser.PRS.3.S    encontrar.PRT.F    innocente  
*“Susana fue encontrada inocente”*

**3. Verbos reflexivos conjuntivos.** También llamados *neutros reales* en esta propuesta, el pronombre reflexivo no presenta realmente ningún valor sintáctico, salvo su posición pronominal, es por eso que lo llama conjuntivo, por lo que Restaut atribuye a estos verbos la calidad de *verbos neutros reales*. Para él, SE está desprovisto de significado reflexivo y, como sucedía en Buffier, son omisibles.

(20)

a. Il            **se meurt**            lentement  
3.M.S        SE    morir.PRS.3.S    ADV.lentamente  
*“Él muere lentamente”*

b. Sam **s’ en va**            à            Paris  
Sam        SE    PREP.en    ir.PRS.3.S    PREP.a    París  
*“Sam se va a París”*

También incluye en este subgrupo a los llamados **reflexivos puros**, es decir, aquellos verbos que históricamente están acompañados del pronombre reflexivo pero que no son ni reflexivos directos o indirectos, y que tampoco son conjuntivos. Los ejemplos típicos son *s'enfuir (huir)* y *se répentir (arrepentirse)*.

### **2.3. *Reflexions sur la grammaire françoise*. Danguéau, 1717.**

Hasta antes de la publicación de la propuesta terminológica de Danguéau, las construcciones pronominales eran etiquetadas como verbos *recíprocos*, incluso aquellos que eran propiamente reflexivos, una ambigüedad terminológica derivada de caracterizar los verbos pronominales desde los conceptos de la gramática del latín (Bouard, 2011). Según Lauvray (1992), durante los siglos XI y XII ya había conciencia de la existencia de este tipo de verbos en oposición a aquellos que no son pronominales, pero no se les había asignado alguna etiqueta que los identificara con claridad.

Como vimos, las primeras clasificaciones usaban de manera indistinta las palabras *reflexivo* y *recíproco* para referirse a ellos.

Danguéau es el primero que no usa esos dos conceptos como sinónimos y asigna una definición distintiva para cada uno, por lo que posiblemente una de las mayores innovaciones de Danguéau haya sido el establecimiento del concepto *verbes pronominaux* (verbos pronominales) para designar a la clase de verbos que se construyen con el pronombre reflexivo, independientemente de la diversidad de valores semánticos de la forma sintáctica, es decir, las construcciones pronominales, como se les ha denominado en este trabajo.

Para Danguéau, las principales características que distinguen a los verbos pronominales de los activos, es decir, de las construcciones donde no aparece el pronombre reflexivo, es que los primeros se construyen siempre con un pronombre idéntico al sujeto, es decir: *me* para 1.S, *te* para 2.S, *se* para 3.S, y *nous*, *vous* y *se* para 1.P, 2.P y 3.P respectivamente, y que toman el auxiliar *être* para formar sus tiempos compuestos.

Por su parte, los verbos activos toman el auxiliar *avoir* y, claramente, no están acompañados del pronombre reflexivo. Además, propone cuatro clases de verbos pronominales: *idénticos*, *recíprocos*, *neutros* y *pasivos* (Danguéau, 1717), que se explican a continuación.

**a) Verbos pronominales idénticos.** Se trata de los verbos en los que el objeto del verbo es el sujeto agente del mismo, es decir, lleva a cabo la acción del evento dirigida hacia sí mismo. A diferencia de Restaut, en esta clasificación no importa si el pronombre reflexivo tiene rasgos idénticos con el objeto directo o con el objeto indirecto, aunque sí distingue que el pronombre SE es acusativo o dativo (u objeto directo e indirecto).

Aun así, no considera que eso sea un criterio suficiente para asignarle un nombre distinto a cada tipo. Tampoco distingue si el sujeto es singular o si tiene dos participantes, basta con el hecho de que el pronombre que acompaña al verbo tenga rasgos **idénticos** a los del sujeto, y es esa correferencia entre el sujeto y el pronombre reflexivo el que sustenta este término (Danguéau, 1717), este autor agrega que el valor es indudablemente reflexivo si permite la presencia de los pronombres *lui-même* (él mismo), *toi-même* (tú mismo), etc.

Las construcciones con valor idéntico se ilustran en (21).

(21)

a. Jean<sub>i</sub> se<sub>i</sub> **deshonore** [lui même]

Juan SE des-honrar.PRS.3.S ATN.3.S mismo

*“Juan se des-honra [a sí mismo]”*

b. Tu<sub>i</sub> te<sub>i</sub> **prépare** un gâteau [à toi même]

2.S SE.2.S preparar.PRS.3.S un pastel PREP.a ATN.2.S mismo

*“Tú te preparas un pastel [a ti mismo]”*

Los ejemplos de (21) nos permiten observar que, efectivamente, existe correferencia de rasgos entre el sujeto y el pronombre reflexivo, o, dicho de otro modo, el sujeto y el pronombre son semánticamente idénticos, por eso se marcan como huellas en subíndice. Pero, además, el sujeto ejerce la acción sobre sí mismo, lo que en otros apartados hemos llamado reflexivos directos, o en su beneficio, que hemos llamado reflexivos indirectos. Son, ambos, parte del mismo tipo.

**b) Verbos pronominales recíprocos.** En esta clasificación el término *recíproco* se asigna completamente a los verbos reflexivos en los que hay dos sujetos que actúan el uno sobre el otro en el mismo evento.

Recíproco y reflexivo ya no son equivalentes en esta propuesta (insisto en no olvidar que, si en las secciones correspondientes a Buffier y Restaut se denominó reflexivos a lo que en realidad esos autores denominan recíprocos, fue para evitar confusiones terminológicas).

También pueden ser parafraseados con el pronombre complemento correspondiente, o bien, pueden llevar antepuesto al verbo – y pospuesto al pronombre reflexivo – el afijo *entre-* (Danguéau 1717).

(22)

a. Ces quatre hommes **se battent** [entre eux]  
DEM.M.P cuatro hombres SE pelear.PRS.3.P PREP.entre ATN.3.M.P  
*“Esos cuatro hombres se pelean [entre ellos]”*

b. Les soldats **s’entre-tuent** avec des mitrailles  
ART.P soldados SE entre-herir.PRS.3.P con PREP.de las armas  
*“Los soldados se hieren [entre ellos] con las armas”*

Las dos clasificaciones anteriores tienen una base sintáctica que considera la función del pronombre reflexivo en la oración en relación con la transitividad del verbo y sus complementos directo o indirecto. También las clasificaciones siguientes tienen un componente sintáctico que se fundamenta en las propiedades de la voz activa.

Los tipos de construcciones pronominales neutra (*neutrisez*) y pasiva (*passivez*) son concebidas como transformaciones de la forma activa, es decir que un verbo en la forma activa se neutraliza (23) o se pasiviza (24), pero no es propiamente reflexivo.

(23)

ACT. La corruption fâche les citoyens

*(La corrupción enoja a los ciudadanos)*

NEU. Les citoyens **se fâchent** avec la corruption

*(Los ciudadanos se enojan con la corrupción)*

(24)

ACT. L'enquête met en cause vos affirmations

*(La investigación pone en duda sus afirmaciones)*

PAS. Vos affirmations **se sont mises** en cause par l'enquête

*(Tus afirmaciones se ponen en duda con la investigación).*

Finalmente, de manera similar a la propuesta de Restaut, los verbos que sólo aparecen en forma pronominal (*réciproques purs*) forman parte de los verbos neutros al tener un pronombre reflexivo semánticamente vacío.

#### **2.4. Le bon usage. Grevisse-Goosse, 2008.**

La caracterización propuesta por estos autores tiene una fuerte cualidad sintáctica, y hace la introducción de sus definiciones apelando a las funciones de los objetos directos e indirectos del verbo, funciones que pertenecen ya a la caracterización gramatical actual en francés. La definición de verbo pronominal se mantiene invariable con respecto a la de Danguéau (1717): un verbo acompañado por el pronombre reflexivo, de naturaleza similar a la del sujeto y que toma el auxiliar *être* para los tiempos compuestos.

En la clase de verbos pronominales, encontramos en esta obra tres divisiones: **reflexivos, subjetivos** y pasivos.

**1.-Verbos pronominales reflexivos.** Se llaman así porque la acción que lleva a cabo el sujeto recae sobre el mismo sujeto.

a) **Verbos reflexivos directos.** Son directos cuando el pronombre es el complemento de objeto directo del verbo, como en (25):

(25)

a. Tu **t'** **habilles**

2.S SE.2.S vestir.PRS.3.S

*“Tú te vistes”*

b. Je **me** **frappe**

1.S SE.1.S golpear.PRS.3.S

*“Yo me pego”*

**b) Verbos reflexivos indirectos.** Son indirectos cuando el pronombre cumple la función de complemento de objeto indirecto, como en (26):

(26)

a. Je **me** **lave** les mains

1.S SE.1.S lavar.PRS.3.S ART.P manos

*“Yo me lavo las manos”*

b. Il **se** **réserve** le droit d' assister

3.S SE.3.S reservar.PRS.3.S ART.M.S derecho PREP.de asistir.INF

*“Él se reserva el derecho de asistir”*

**c) Verbos reflexivos recíprocos.** Se llaman así cuando el verbo expresa una acción que varios sujetos involucrados en el evento ejercen mutuamente, como en (27). Los autores consideran que el sujeto es necesariamente plural y que puede haber sujetos colectivos que, dada su naturaleza plural, permiten la interpretación como recíproco.

(27)

a. Les loups ne **se mangent** pas entre eux

ART.P lobos NEG<sub>1</sub>- SE.3.P comer.PRS.3.P -NEG<sub>2</sub> P.entre ATN.M.P

*“Los lobos no se comen entre ellos”*

b. Les écrivains **s'adulent** les uns les autres

ART.P escritores SE.3.P adular.PRS.3.P ART.P unos ART.P otros

*“Los escritores se adulan los unos a los otros”*

(27)

**c. Le troupeau se protège**

ART.M.S manada SE.3.P protéger.PRS.3.P

*“La manada se protege”*

Por otro lado, establecen que hay otra forma de expresar la reciprocidad, que llaman *forma lógica*, con una construcción de sujeto singular y con el otro participante en posición de oblicuo, como en (28).

(28)

**a. Je me bats avec Pierre**

1.S SE.1.S pelear.PRS.3.P PREP.con Pedro

*“Yo me peleo con Pedro”*

**b. Tu te croises avec mon père**

2.S SE.2.S cruzar.PRS.3.P PREP.con POS.M.3.S padre

*“Tu te encuentras con mi padre”*

**2.- Verbos pronominales subjetivos.** En este grupo, el pronombre SE acompaña al verbo sin tener valor reflexivo, de hecho, los autores consideran que no es analizable a nivel sintáctico, pero afirman que expresa la noción de que el sujeto está involucrado de algún modo en la acción del verbo. Hay dos subgrupos.

**a) Verbos pronominales no reflexivos.** El pronombre aparece con el verbo y cumple funciones ya sea enfáticas, de afectación, vaga o ninguna, como el caso de los llamados esenciales.

Algunos ejemplos de construcciones con valores no reflexivos los tenemos en (29).

(29)

**a. Il se desèspere de sa maladie**

3.M.S SE.3.S desesperar.PRS.3.S P.de POS.F.S enfermedad

*“Él se desespera con su enfermedad”*

**b. La fleur se meurt en hiver**

ART.F.S flor SE.3.S morir.PRS.3.S PREP.en ART.P otros

*“La flor se muere en invierno”*

**c. Les élèves se taisent pendant l’ examen**

ART.P alumnos SE.3.P callar.PRS.3.P ADV.durante ART.M.S examen

*“Los alumnos se callan durante el examen”*

**d. Marie s’ imagine que Louis a raison**

Marie SE.3.S imaginar.PRS.3.S REL Luis tener.PRS.3.P razón

*“María se imagina que Luis tiene razón”*

**b) Verbos esencialmente pronominales:** se trata de un conjunto de verbos que siempre aparecen marcados con el pronombre SE, es decir, no existe su correspondiente no marcado, debido a factores histórico-fonológicos.

Algunos de esos verbos son *s’évanouir* (desvanecerse), *se départir* (aislarse), *s’abstenir* (abstenerse), *\*évanouir* y *\*abstenir* son agramaticales, no se usan, mientras que *départir* se interpreta como *compartir*, por lo que no corresponde a la forma no marcada de *se départir*. Sin embargo, la mayoría de las veces estos verbos no son reflexivos sino subjetivos, a pesar de la obligatoriedad del pronombre SE, que en esta propuesta se considera inanalizable cuando no es reflexivo.

**3.- Verbos pronominales de sentido pasivo.** Son las construcciones pronominales en las que el objeto de un evento transitivo aparece en la posición del sujeto y es afectado por la acción, pero no es el causante de ella. La mayoría de las veces estas construcciones aparecen en tercera persona y sin mencionar al agente. En (30) vemos algunos ejemplos de este caso, propuestos por los autores.

(30)

**a.** Une            voix    **s’**    **entend**    à            la            salle

ART.INDF3.M.S    voz            SE.3.S    oír.PRS.3.S    PREP.en    ART.F.S    salón

*“Se oía una voz en la sala”*

**b.** La            fille    **s’**    **appelle**    Marie

ART.F.S    chica    SE.3.S    llamar.PRS.3.S    Marie

*“La chica se llama Marie”*

**c.** Il            se            **pense**            à            la            solution

3.M.S    SE.3.P    pensar.PRS.3.P    PREP.en    ART.M.S    solución

*“Se piensa en la solución”*

En *Le bon usage* hay conciencia de otras cuestiones relativas a lo esencial o accidental de una construcción pronominal, pero no se considera relevante a efectos de clasificar los usos, pues la clasificación ya agrupa las posibilidades de usos pronominales y sus interpretaciones (Grevisse-Goosse 2008. p.1178).

# **CAPÍTULO 3**

## **LAS CONSTRUCCIONES PRONOMINALES DESDE LA TIPOLOGÍA**

## LOS VERBOS PRONOMINALES DESDE LA TIPOLOGÍA

Como vimos en el capítulo anterior, las perspectivas tradicionales en la gramática francesa respecto a las construcciones pronominales tienen puntos en común. Por ejemplo, en todas hay consenso sobre que una construcción pronominal es la que manifiesta la presencia del pronombre SE, designado como *pronombre reflexivo*, y que se conjuga en tiempos compuestos con el auxiliar *être*. Del mismo modo, todas dan cuenta de que dicho pronombre tiene valores distintos al reflexivo. Algunas de esas clasificaciones consideran que, en el caso de los usos reflexivos, hay distintos tipos de reflexividad, por ejemplo, reflexividad directa y reflexividad indirecta. En general, cuando el pronombre SE no es reflexivo, a los autores les ha bastado con decir que son neutros, subjetivos, esenciales o, sencillamente, no reflexivos, en el caso de aquellos que no tienen un correspondiente no reflexivo, o, en términos de Danguéau, aquellos que no tienen correspondiente en la voz activa. Pero ese tipo de conceptos nos hacen preguntarnos, por ejemplo, respecto a qué situación gramatical son neutros o subjetivos, o por qué en algunos casos el pronombre SE es reflexivo y en otros no lo es.

Todas las consideraciones anteriores involucran términos que, si bien parecen claros para la mayoría de los individuos conocedores de la gramática o de la lengua francesa, en realidad no son muy claros para definir con precisión el o los fenómenos involucrados en las construcciones pronominales. Por ejemplo, los autores hablan de voz activa, neutralidad u objetos directo e indirecto. Estos conceptos están subordinados a otras nociones gramaticales, como la estructura argumental y la transitividad, ambos, conceptos muy importantes en el camino a una definición clara de las construcciones pronominales.

Pero también es necesario considerar otros conceptos que son fundamentales para dicho fin, y estos los ofrece la tipología; se trata de conceptos tales como la *relativa elaboración del evento*, el *grado de distinguibilidad de los participantes del evento*, la *transitividad*, entre los principales, pero también han de considerarse aspectos ya mencionados como el sistema de marcas, MR y MM, presentes en la lengua.

### **3.1. GRADO DE ELABORACIÓN DEL EVENTO**

El punto de partida para entender cómo se comporta el pronombre SE, es la noción de la *construcción del evento*, un concepto no sólo tipológico sino más bien semántico. Se trata de un dominio cognitivo que se expresa en las lenguas a través de dominios lingüísticos. Dentro del marco conceptual de la cognición humana, se le llama granularidad del evento al proceso mediante el cual el hablante conceptualiza los aspectos involucrados en un evento y la precisión, en mayor o menor grado, con que el hablante distingue a los participantes de ese evento y los subeventos contenidos en el evento unitario (Kemmer, 1993:213). Las propiedades del evento se especifican según lo que Langacker (1987) define como grado de especificidad, y se expresan en la gramática en la estructura argumental de los verbos, mismos que proyectan esas propiedades en la sintaxis profunda y en la forma superficial.

Un mismo evento puede tener grados de especificidad distintos y con ello el resultado de lo expresado a nivel gramatical también puede ser distinto. En (31) tenemos ejemplos de eventos con distinto grado de especificidad que se refieren a situaciones similares.

(31)

- a. Vio un animal
- b. Él vio un animal en el jardín
- c. Él vio un ave en el jardín trasero
- d. Pedro vio una guacamaya en el jardín trasero

Los ejemplos de (31) nos permiten ver que un mismo evento logra expresarse de maneras diferentes de acuerdo con el grado de especificidad de los elementos que forman parte de ese evento. Ese proceso, a su vez, implica que los participantes sean menos o más específicos, y, poco a poco, el evento puede involucrar muchos más elementos, incluidos otros eventos, a los que Kemmer llama subeventos. En ese sentido, las relaciones que se establecen entre el evento y los participantes de este es lo que llamamos estructura argumental.

Hay dos formas en las que típicamente encontramos estructuras argumentales en las lenguas, una de ellas es en los verbos y otras en los sustantivos, para este apartado vamos a tomar en cuenta las primeras. La estructura argumental puede, en principio, derivarse de la estructura conceptual del evento, Haspelmath (2002) nos dice que los verbos están asociados con uno, dos o tres argumentos como parte de su significado básico.

Podemos tener diversos tipos de eventos, como refiere Katamba (1993), entre los que tenemos acciones, procesos y estados. Para cada una de las relaciones que establece cada tipo de evento, será básico distinguir los papeles temáticos que caracterizan al o los participantes del evento en cuestión. Este autor nos dice que los roles temáticos sirven, entre otras cosas, para caracterizar el grado de transitividad, y este a su vez nos va a mostrar los papeles temáticos que entran en juego en la configuración de la estructura argumental. Esto es relevante para nuestro trabajo porque la transitividad es el punto de partida para los conceptos de voz activa, voz media y voz pasiva, que se han mencionado en secciones anteriores.

Las relaciones entre el evento y sus participantes dan como resultado estructuras argumentales y papeles temáticos como se muestra a continuación, en donde  $x$  representa la predicación o el evento, mientras que  $b$ ,  $y$  y  $z$  representan al sujeto, al objeto y al beneficiario u objeto indirecto, respectivamente:

**Intransitivo:** se construye con un solo argumento, son verbos como *sonreír* y *correr*, podemos representarlo como  $x(s)$ .

**Transitivo:** necesita dos argumentos, típicamente un Agente y un Paciente, ejemplos de estos verbos son *golpear* y *cortar*.  $x(s, y)$

**Ditransitivo:** involucra tres participantes, uno de los cuales puede ser un Tema, Locativo o Instrumento.

En este tipo de verbos tenemos *enviar* y *regalar*.  $x(s, y, z)$ .

Los argumentos del evento presentan, además, comportamientos distintos según la transitividad o intransitividad del verbo, por lo que es necesario definir conceptos como agente, paciente o instrumento, que son los papeles temáticos. Cada uno se define a continuación, siguiendo la propuesta de Katamba (1993):

**Agente (A):** es el caso de la entidad (normalmente animada) que lleva a cabo la acción identificada en el verbo. i.e. *María sonríe*, *Pedro quemó la pelota*.

**Paciente (P):** caso de la entidad que se subordina al proceso o acción que describe el verbo, la afectación de dicha entidad es una noción que distingue al paciente del tema. i.e. *Pedro quemó la pelota*.

**Instrumento (I):** entidad inanimada que se usa para llevar a cabo la acción descrita en el verbo. i.e. *Juan cortó el pan con el cuchillo*.

**Benefactivo (meta o receptor)(B):** es la entidad que gana u obtiene algo de la acción o proceso descrito en el verbo. i.e. *María preparó un coctel para Pedro.*

**Tema (T):** semánticamente es el caso más neutro de todos. Está íntimamente ligado al significado del verbo, pero su situación con respecto a este cambia según el significado básico de dicho verbo.

i.e. *Andrés trajo su carro. María cambió su vestido. Andrés sirvió el tequila.*

**Locativo(L):** es el caso que indica la locación, la dirección o la orientación espacial del evento, estado o acción identificada en el verbo. i.e. Andrés trajo su carro *de Estados Unidos*. María cambió su vestido *en Zara*. Andrés sirvió el tequila *en vasos de vidrio*.

Los conceptos de esta sección serán usados a lo largo de la descripción de las construcciones pronominales, pues las diversas configuraciones de ellas están relacionadas con la estructura argumental y las relaciones entre el verbo y los participantes.

### 3.2. Voz gramatical

En los primeros trabajos sobre los verbos pronominales, la presencia del pronombre SE es concebida como una transformación de la voz activa y, de hecho, es el enfoque que la lingüística transformacional usó para explicar las construcciones medias (Ruwet, 1972), Bouard (2011) menciona que varios gramáticos también buscaron explicar el fenómeno en la lengua francesa desde dicha perspectiva, y ya Danguéau lo menciona en su propuesta, presentada en el capítulo anterior.

Esa transformación sería posible, dentro de este marco teórico, con la ayuda del clítico pronominal SE y del auxiliar *être*, y se apoya en la forma en que el pronombre SE es tratado en la sintaxis generativa, como un detransitivizador.

Ahora bien, la noción de la voz activa está relacionada con los verbos transitivos, es decir, verbos con dos argumentos. Uno de esos dos argumentos recibe el papel temático de agente, que, como vimos en la sección anterior, se concibe como la entidad que lleva a cabo la acción del verbo, mientras que el otro argumento será paciente, toda vez que es el receptor de la acción y sobre el que puede haber algún tipo de afectación.

La afectación suele ser el criterio que distingue al paciente del tema porque este último no sufre alguna afectación. Por ejemplo, en (32a) y (32b), *carta* y *pared* se comportan como pacientes de sus respectivos verbos, pues efectivamente son afectados por la acción del agente, mientras que en (32b) y (32d), *vestido* y *cuadro* no son afectados.

(32)

a. Pedro quemó la carta

A                    P

b. María pintó la pared

A                    P

c. María cambió de vestido

A                    T

d. Pedro movió su mano

A                    T

La voz pasiva, por otro lado, permite que el paciente aparezca como sujeto del evento, pero no como agente, es decir, no como la entidad que ejerce la acción, sino como el afectado. La mayoría de las veces el agente se omite de la frase, pero, si aparece, lo hace como un oblicuo, marcado con una preposición. Este proceso, en lenguas como el español y francés, se lleva a cabo con el verbo *ser* y *être*, respectivamente, como auxiliar.

La transformación a la voz pasiva puede entenderse, en cierto modo, como un detransitivizador, en el sentido de que reduce el número de argumentos de un verbo. Si volvemos a los ejemplos de (32), veremos que los ejemplos de (32a) y (32b) permiten la transformación a la voz pasiva, mientras que (32c) y (32d), no. Las oraciones de (33a) y (33b) son correctas en el sentido de que conservan el sentido de las frases en (32), pero, aunque (33c) y (33d) son posibles, no recuperan el sentido de la frase activa.

(33)

- a. La carta fue quemada [por Pedro]
- b. La pared fue pintada [por María]
- c. El vestido fue cambiado [por María]
- d. La mano fue movida [por Pedro]

Una vez aclarados los conceptos de voz activa y voz pasiva, podemos empezar a abordar el tema de la voz media como un concepto distinto de las dos primeras. Como mencioné en líneas anteriores, algunos autores, especialmente desde la gramática generativa, consideran que el pronombre SE es un detransitivizador, y ese punto de vista se satisface con el hecho de que un evento típicamente transitivo se expresa en una construcción pronominal sólo con el agente, sintácticamente hablando. Sin embargo, si observamos ejemplos de construcciones pronominales, como las que hemos visto en capítulos anteriores, no podemos simplemente decir que el pronombre SE aparece para eliminar al paciente. Ciertamente, en una oración como *Pierre se peigne* (*Pedro se peina*) no parece haber un paciente obvio, porque el pronombre es correferencial con Pedro, que es el agente. Además, las construcciones pronominales no toman exclusivamente verbos transitivos. Estas consideraciones empiezan a encaminarnos hacia la naturaleza de la voz media, aunque es importante decir que en términos de la gramática española o francesa tradicionales, o incluso, desde la sintaxis, la voz media es objeto de constante debate sobre su estatus en la lengua.

A continuación, veremos cómo Kemmer (1993) propone un camino para entender y definir a la voz media desde una perspectiva tipológica, que ofrece evidencia importante sobre el fenómeno al que se suscriben los usos del pronombre SE en francés y que está presente en lenguas de distintas familias.

### **3.3. La voz media**

Una de las definiciones populares de la voz media es la de Lyons (1969), que define a este concepto como una forma de afectación del sujeto del verbo por parte de la acción de dicho verbo. Esta definición nos permite ver una diferencia entre la voz activa, donde el sujeto afecta al objeto, o el agente al paciente, o frente a la voz pasiva, donde el objeto o paciente aparece como el sujeto sintáctico de la oración, como los ejemplos que vimos en la sección anterior. Esta definición, sin embargo, ha sido ampliamente debatida, principalmente porque los casos en los que un evento afecta al sujeto muestran comportamientos diversos y relaciones entre el evento y el sujeto también diversas.

Además de esas relaciones diversas identificadas en las construcciones con el pronombre SE, este ha sido tratado como un detransitivizador, pero asociarlo sólo con esa función no basta para explicar el comportamiento tan heterogéneo de las construcciones donde aparece, y las caracterizaciones de los gramáticos franceses vistos en el capítulo 2 tampoco dejan muy claro por qué el pronombre SE permite dichos comportamientos. Hay puntos en común entre las caracterizaciones de los autores revisados, por ejemplo, todos coinciden en que, de manera general, hay construcciones pronominales con un valor reflexivo pleno, mientras que en otras el pronombre SE no expresa reflexividad, Restaut los llama neutros, igual que Buffier, también se distingue entre los recíprocos cuando hay dos participantes que ejercen la acción entre sí, los de forma pasiva y los esenciales.

Kemmer (1993) propone que para poder entender este tipo de construcciones es necesario considerar aspectos semánticos y sintácticos. Dado que las formas sintácticas superficiales de las construcciones pronominales en francés son similares, no es posible partir de ese punto para explicarlas, pero ha de tenerse en cuenta que la sintaxis es una manifestación de hechos profundos no sólo sintácticos sino también semánticos. La conceptualización que los hablantes hacen del mundo que los rodea se codifica en el lenguaje y los sistemas que lo componen, y esa conceptualización se proyecta en la gramática.

La revisión del capítulo 2 nos permite tener un panorama general donde las construcciones pronominales con el pronombre SE pueden ser reflexivas, recíprocas, neutras y pasivas. Como vimos en el capítulo 1, lo que el francés marca con dicho pronombre también lo marcan otras lenguas, con sus particularidades, pero siempre con lo que parece ser una misma marca, que en realidad son varias fonéticamente similares. A continuación, se plantea cómo es posible que una lengua posea este sistema de marcación, así como los fundamentos de dicho sistema, por qué hablamos de diferentes marcas homófonas y las relaciones que establecen esas marcas con los verbos de los que forman parte para dar como resultado los diferentes valores de las construcciones pronominales en la lengua francesa.

La base de esta propuesta es la *granularidad del evento*, un término con origen en la psicología cognitiva que se refiere al nivel de precisión con el que el hablante conceptualiza un evento (Hobbs, 1985). La granularidad del evento, como menciona Kemmer, es un dominio cognitivo que logra expresarse en el lenguaje a través de la elaboración relativa de los eventos, en el marco de la semántica cognitiva. Un mismo evento puede expresarse de diferentes maneras según el grado de elaboración de dicho evento, a través de las relaciones entre dos parámetros básicos: el grado de especificidad de los participantes y el grado de especificidad de los subeventos.

Al respecto, Langacker (1986) comenta que el hablante selecciona elementos de mayor o menor precisión, participantes y subeventos, y esa selección resulta en diferentes posibilidades de expresión. Por ejemplo, en (34) podemos ver una serie de frases que se refieren al mismo evento, pero con distintos niveles de especificidad de los participantes y de los subeventos.

(34)

- a. Se rompió
- b. El vidrio se rompió
- c. Él rompió el vidrio
- d. Juan rompió el vidrio
- e. Juan lanzó una piedra contra el vidrio, el vidrio se rompió

Esta propiedad de las lenguas tiene configuraciones diversas, según la lengua, e involucra factores semánticos y pragmáticos. Dentro de esta configuración encontramos relaciones entre participantes, por ejemplo, entre Juan y la taza, entre los participantes y el evento, por ejemplo, entre la taza y la rotura o entre Juan y la rotura; entre los componentes del evento, es decir, entre la rotura y la causa de dicha rotura, y entre el evento y los participantes. Los ejemplos en (34) nos permiten dichas relaciones, según si el evento tiene menor grado de elaboración, como (34a) o (34b), o si son más complejos, como (34d) y (34e). El grado de elaboración del evento explica no sólo el comportamiento de las construcciones pronominales, de hecho, explica la configuración de las estructuras argumentales de los verbos en general.

Como mencioné, los parámetros básicos de esta propuesta son el grado de distinción de los participantes del evento y el grado de distinción de los subeventos. A mayor especificidad de los participantes, la tendencia será a tener un verbo transitivo, pues se distingue con claridad entre el agente y el paciente, mientras que el verbo será intransitivo si la especificidad es menor, eso incluye el hecho de que sólo se identifique a la entidad que realiza la acción.



El diagrama anterior pretende representar el espacio conceptual de la relativa elaboración de los eventos. La línea más oscura representa el continuum de transitividad, relacionada con el grado de elaboración de los eventos. En el extremo izquierdo se encuentran los eventos de dos participantes, prototípicamente transitivos, mientras que en el extremo derecho están los eventos de un participante, prototípicamente intransitivos. En el espacio entre esos dos extremos encontramos un nodo que corresponde a las construcciones propiamente reflexivas; sobre este nodo hay que considerar dos puntos, el primero es que las construcciones reflexivas son conceptualmente más cercanas a un evento transitivo, al igual que las pasivas y las recíprocas, y segundo, la media es un espectro distinto de la reflexiva que contiene varios usos ubicados entre diversos puntos de los nodos principales. Los usos medios se distribuyen en distintos puntos de todo el espacio conceptual. Los usos que nos interesan están indicados en negritas, más adelante se profundizará en sus definiciones y las justificaciones tipológicas de sus propiedades.

Otro aspecto al que hay que poner atención es a las líneas que unen los usos de la media. Como mencioné en el capítulo 1, en las lenguas con sistema de media de una marca, hay una fuente u origen que gradualmente se lexicaliza hacia los diversos usos posibles. La evidencia interlingüística muestra la tendencia de que el uso más primitivo es el reflexivo, pues es dicho uso el que aparece en todas las lenguas de una marca, después, en cada lengua el rango de usos se extiende manera diversa, pero siempre lo hace siguiendo un patrón de relaciones semánticas. Esas relaciones semánticas podemos agruparlas en *reflexivas*, a las que corresponde la Marca reflexiva (MR), de *movimiento del cuerpo*, indicadas con la Marca de media de movimiento (MMV), de *procesos internos*, con la Marca de procesos internos (MPI) y las *pasivas y cambios de estado*, indicados con la Marca de media de eventividad (MEV). A continuación, se describen las relaciones mencionadas, al tiempo que se abordan los usos correspondientes al francés.

### 3.3.1. Relaciones reflexivas y la marca reflexiva.

El primer conjunto de usos atestiguados en las lenguas es el de las reflexivas, expresadas con la Marca reflexiva (MR). Este tipo de construcciones se caracterizan por tener un alto grado de distinguibilidad de los participantes, pero sin llegar a ser un evento activo, es por ello por lo que en el esquema el nodo de la reflexiva aparece más cerca de ese tipo de eventos. La diferencia entre ellos es que, mientras en un evento activo de dos participantes estos son dos entidades distintas, en un evento reflexivo el agente y el paciente son la misma entidad, y por ello la MR es correferencial con el sujeto, normalmente a través de los rasgos de persona y número (Faltz, 1977). En ambos casos el evento se concibe de tal modo que el agente actúa sobre el paciente, pero mientras en la transitiva el agente actúa sobre el paciente, en la reflexiva el sujeto actúa sobre sí mismo “tal como lo haría sobre otra entidad” (Kemmer, 1993:204). Así, mientras una transitiva con dos entidades distintas puede representarse como:  $x(a_s \rightarrow p_y)$ , las reflexivas expresan un evento tal que  $x(ap_{sy} \leftarrow \rightarrow)$ .

En el diagrama 2 vemos los usos asociados a la reflexiva en las lenguas del corpus de Kemmer (1988), para la lengua francesa sólo son pertinentes la reflexiva directa, la reflexiva indirecta, la recíproca y los eventos de cuidado del cuerpo, en función de ser los usos identificados en mi corpus.

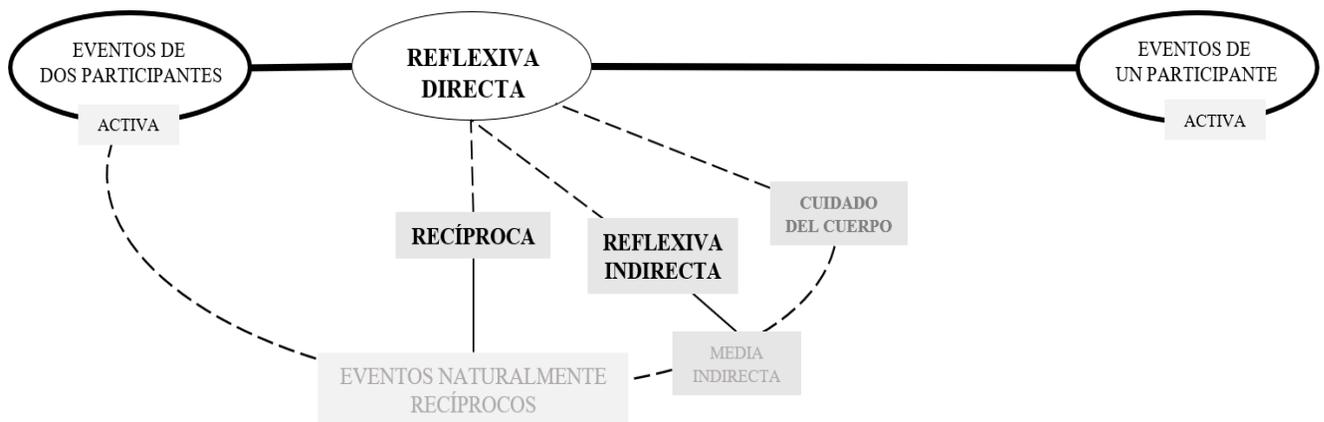


Diagrama 2. Construcciones reflexivas en el espacio conceptual de la media

### ***Reflexiva directa***

Esta es, como vemos en el diagrama, la construcción básica de la reflexividad entendida como se mencionó en el párrafo anterior. Faltz (1977) considera que la construcción reflexiva directa es el arquetipo de las demás construcciones reflexivas, se caracteriza por ser una predicación de dos participantes, uno de los cuales es un agente humano y el otro un paciente, y en la que los dos papeles temáticos se refieren a la misma entidad; esta misma definición la comparte Kemmer (1993) y propone que, de hecho, puede postularse como un universal lingüístico válido para las lenguas que marcan morfosintácticamente este tipo de eventos.

Esta marcación, como se ha venido anticipando y como, de hecho, la evidencia en francés nos lo muestra, sucede a través de la marca reflexiva (MR), que en dicha lengua corresponde a un SE. Una característica fundamental de las construcciones reflexivas directas es la *correferencialidad* entre la MR y el agente por lo menos en la tercera persona singular. El concepto de *correferencialidad*, en el marco tipológico, se entiende como una noción semántica unitaria que expresa que dos participantes de un evento son la misma entidad en el evento en cuestión.

En el caso de la reflexiva directa, la MR porta los rasgos de persona y número, y el papel temático de paciente. Los ejemplos de (35) son casos prototípicos de las reflexivas directas.

- (35)
- a. Yo me veo
  - b. Él se golpea
  - c. Ella se apuñaló

La relación de los elementos involucrados en este tipo de construcción pronominal podemos representarla de la siguiente manera, donde  $x$  representa la construcción pronominal, compuesta por  $a$ , agente, y  $p$ , paciente, mientras que  $s$  representa la correferencia de rasgos y por tanto al agente actuando sobre sí mismo:



Al comparar los conceptos aquí presentados con los de las propuestas del capítulo 2, podemos ver que sólo las definiciones de Restaut (1730) y Grevisse-Goose (2008) coinciden, en mayor o menor grado, con la perspectiva tipológica. Los ejemplos que presentan los autores satisfacen las características correspondientes a las reflexivas directas desde la tipología, como lo muestran los casos en (36).

(36)

- a.** Louis **se** **baigne** lui même [BUFFIER]  
 Luis SE<sub>REFD</sub> bañar.PRS.3.S ATN.3.M.S mismo  
*“Luis se baña[a sí mismo] ”*
- b.** Pierre **se** **félicite** lui même [RESTAUT]  
 Pedro SE<sub>REFD</sub> felicitar.PRS.3.S ATN.3.M.S mismo  
*“Pedro se felicita [a sí mismo] ”*
- c.** Tu **te** **blesses** toi même [DANGUEAU]  
 2.S SE<sub>REFD</sub> herir.PRS.2.S ATN.2.S mismo  
*“Tu te lastimas [a ti mismo] ”*
- d.** Lucie **se** **regarde** dans le miroir [GREVISSE]  
 Lucía SE<sub>REFD</sub> mirar.PRS.3.S PREP.en ART.M.S espejo  
*“Lucía se mira en el espejo ”*

Sobre la definición de Restaut es importante observar que él incluye en la reflexiva directa a lo que llama “reflexiva con pluralidad de participantes”, que es el término con el que alude a los eventos recíprocos. Sin embargo, como vemos en el diagrama 2, los eventos recíprocos presentan la tendencia de ser semánticamente distintos a una reflexiva directa. La razón por la que los eventos recíprocos forman parte de este grupo es por su grado de distinguibilidad de los participantes, pero debemos recordar que estos son dos, semánticamente, en la posición del agente y del paciente, por lo que esos casos en particular no pueden formar parte de este conjunto. Más adelante ahondaremos en este tipo de construcciones.

En lo que se refiere a las definiciones de Buffier (1709) y Danguéau (1717), sólo coinciden en el hecho de que el sujeto ejerce la acción sobre sí mismo, pero incluyen en el mismo grupo tanto a las reflexivas directas como a las indirectas. Sin embargo, como veremos en el apartado siguiente y como lo muestra el diagrama, la reflexiva indirecta es distinta de la directa. Considero que a pesar de que las definiciones de los autores revisados en el capítulo 2 pueden ser consistentes desde la forma en la que tratan los datos, la propuesta de Kemmer (1988) tiene a su favor el hecho de que los usos atestiguados en las lenguas, lenguas de orígenes genealógicos diversos, son una tendencia tipológica y las propiedades descritas para cada una permiten distinguir con bastante claridad un uso de otro.

Por otro lado, en el esquema de Kemmer (1993), el diagrama 1 de este capítulo, vemos que los eventos llamados **cuidado del cuerpo** se encuentran entre los eventos de un participante y las reflexivas. A ese subconjunto pertenecen casos en los que los eventos se refieren a acciones de higiene personal o cuidados del cuerpo, verbos como *lavarse*, *bañarse*, *afeitarse*, *limpiarse*, *vestirse*, entre otros.

Eso se debe a que, con base en su evidencia de corpus, en las lenguas tienden a aparecer como construcciones medias y no como reflexivas – hay que recordar que la media presenta menor grado de distinción de los participantes frente a una reflexiva, y que por tanto la reflexiva es más parecida a una transitiva prototípica –.

Esta conclusión, como sucede a nivel tipológico, se obtiene de la tendencia que presenta la evidencia en las lenguas. En muchas de ellas, los verbos de este tipo presentan una forma transitiva para los casos en los que la acción se ejerce por un agente sobre un paciente distintos, y otro verbo para los casos en los que la acción se ejerce naturalmente por el agente sobre sí mismo, sin marcarlo como reflexivo o como medio. Las lenguas de una forma tienden a construir los verbos de este tipo con la marca de media, no con la reflexiva, como si fueran eventos de un participante.

Sin embargo, a mi consideración, el francés es una lengua que escapa de la tendencia, pues las construcciones pronominales que involucran acciones corporales presentan comportamientos sintácticamente similares en algunos casos a las reflexivas directas y en otros a las reflexivas indirectas, es decir, que presentan un grado considerablemente alto de distinguibilidad de los participantes, dos, subordinados a la propiedad de la correferencia.

Si consideramos los ejemplos de (37), nos daremos cuenta de que los casos de (37a) presentan el comportamiento de una reflexiva directa, mientras que los de (37b) lo hacen como una indirecta.

(37)

a.

Jean    **se baigne**  
Juan    SE    *bañar*.PRS.3.S  
“*Juan se baña*”

Marie   **s’ habille**  
Juan    SE    *vestir*.PRS.3.S  
“*María se viste*”

(37)

b.

Jean    **se coupe**    les    ongles  
Juan    SE    cortar.PRS.3.S    ART.P    uñas  
“*Juan se corta las uñas*”

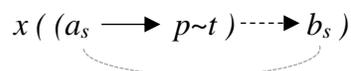
Marie    **se teint**    les    cheveux  
Juan    SE    pintar.PRS.3.S    ART.P    cabello.P  
“*María se pinta el cabello*”

Ciertamente, en este punto resulta relevante tener en cuenta que algunas perspectivas semánticas consideran que las partes del cuerpo son un parte-todo con el individuo, por lo que, con base en ese criterio, que no pretendo discutir en este trabajo, los casos como los anteriores tendrían que formar parte de las reflexivas directas.

### ***Reflexiva indirecta***

Este tipo de construcción pronominal comparte algunas características con todo el grupo de reflexivas, es decir, se trata de eventos con un grado elevado de distinguibilidad de los participantes, en este caso tres, por lo que expresa eventos ditransitivos, aquellos con un agente, un paciente o tema y un beneficiario o receptor.

Lo que distingue a una reflexiva directa de una indirecta es que, mientras en la primera el agente y el paciente son correferentes, en la indirecta la correferencia se establece entre el agente y el receptor o beneficiario. Lo anterior podemos representarlo de la siguiente manera, donde además de las variables ya conocidas  $x$ ,  $a$  y  $p$ , tenemos que  $t$  representa a un *tema* y  $b$  a un *objeto indirecto*, siendo este último correferencial en rasgos con el agente.



De las propuestas revisadas en el capítulo 2, sólo Restaut (1730) y Grevisse-Goosse (2008) definen a las reflexivas indirectas como casos distintos de las directas, los otros dos autores consideran que referirse a ellas como reflexivas es suficiente, de hecho, Buffier (1709) no aporta ejemplos sobre este tipo de construcciones en particular. Pero, como hemos visto, resulta pertinente distinguir cuando el sujeto es el paciente de la acción o si es el beneficiario.

Además, la estructura sintáctica de las construcciones con beneficiario evita, por sí misma, que la MR se comporte como paciente, pues esa posición está ocupada por un participante paciente pleno y distinto del sujeto.

Los ejemplos de (38), extraídos de las obras de dichos autores, muestran que, si bien ellos no los clasifican distinto de las reflexivas directas, presentan el comportamiento descrito en este apartado y, por lo tanto, tenemos que considerarlas como parte del sistema.

(38)

**a. Louis se donne un habit** [RESTAUT]

Luis SE<sub>REFI</sub> regalar.PRS.3.S ART.M.S ropa

*“Luis se regala ropa”*

**b. Tu te prépares un gâteau [à toi même]** [DANGUEAU]

2.S SE.2.S preparar.PRS.3.S un pastel PREP.a ATN.2.S mismo

*“Tú te preparas un pastel [a ti mismo]”*

**c. Il se réserve le droit d’ assister** [GREVISSE]

3.S SE.3.S reservar.PRS.3.S ART.M.S derecho PREP.de asistir.INF

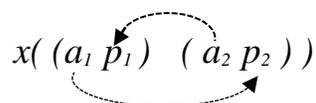
*“Él se reserva el derecho de asistir”*

## ***Recíproca***

Aunque las construcciones pronominales recíprocas no son reflexivas en los términos que vimos en los apartados anteriores, forman parte de este conjunto por su alto grado de distinguibilidad de los participantes, pero también por tener un menor grado de elaboración del evento. De hecho, el comportamiento sintáctico de un evento recíproco es muy similar al de una transitiva prototípica, pues el agente y el paciente están perfectamente diferenciados en el evento, se trata de dos entidades completamente distintas la una de la otra. Sin embargo, en este tipo de construcción, la MR permite que los participantes sean portadores de dos papeles temáticos a la vez, es decir, que el participante 1 tiene rasgos de agente y paciente, igual que el participante 2. Esa es la función distintiva de la MR en las recíprocas.

Cuando la frase debe ser interpretada, el papel agente del participante 1 se compagina con el papel temático paciente del participante 2, y el papel temático agente del participante 2 se compagina con el papel temático paciente del participante 1. Todo ello, dentro de un evento unitario que se manifiesta de ese modo por el menor grado de elaboración del evento, frente a una transitiva prototípica.

El esquema de la recíproca puede representarse de la siguiente manera. En este caso, vemos que hay dos participantes con rasgos de agente (*a*) y paciente (*p*), cuyos rasgos se compaginan cuando sucede el evento, *a*<sub>1</sub> actúa sobre *p*<sub>2</sub>, mientras que *a*<sub>2</sub> actúa sobre *p*<sub>1</sub>.



En el caso de los eventos recíprocos no podemos hablar de correferencia de la MR con el sujeto en el sentido de las reflexivas directa e indirecta, pero sí podemos pensar que hay una relación de correspondencia de los papeles temáticos que portan los participantes. El pronombre SE funciona como enlace entre los papeles temáticos que deben compaginarse al momento de la interpretación del evento, la correferencia se establece entre papeles temáticos, de no ser así, la frase no es recíproca sino transitiva. Los ejemplos de (39) nos permiten ver cómo sucede lo anterior, y vemos que es válido para el francés y el español.

(39)

a. Juan y Pedro conocen [la ciudad]

Juan y Pedro **se** conocen

María y Juan escriben cartas

María y Juan **se** escriben cartas

b. Les soldats tuent [avec ses armes]

ART.P soldados asesinar.PRS.M.P PREP.con POS.PL armas

*“Los soldados matan [con sus armas]”*

Les soldats **se** tuent

ART.P soldados SE<sub>RCP</sub> asesinar.PRS.M.P

*“Los soldados se matan [entre ellos]”*

Como vemos en los ejemplos anteriores, la presencia de la MR da como resultado construcciones con una configuración completamente distinta a aquellas que no la tienen. Aunque es importante aclarar que, en (39), las frases sin la MR no son el evento con mayor grado de elaboración que corresponde a aquellas que sí la tienen, en ese grupo de ejemplos sólo se ejemplifica la diferencia de interpretación que aparece cuando está el pronombre SE.

En realidad, el evento profundo o más elaborado de esos ejemplos es como vemos en (40).

(40)

a. María escribe cartas para Juan y Juan escribe cartas para María  
María y Juan **se** escriben cartas

b. Les    soldats   allemands   tuent                    les soldats    polonais   et  
   ART.P   soldados   ADJ.alemanes   asesinar.PRS.M.P   ART.P   soldados   ADJ.polacos   CONJ.y  
  
les    soldats   polonais   tuent                    les    soldats   allemands  
   ART.P   soldados   ADJ.polacos   asesinar.PRS.M.P   ART.P   soldados   ADJ.alemanes

*“Los soldados alemanes matan a los soldados polacos y los soldados polacos matan a los soldados alemanes*

Les    soldats   **se**   tuent  
   ART.P   soldados   SE<sub>RCP</sub>   asesinar.PRS.M.P

*“Los soldados se matan [entre ellos]”*

Otra característica de este tipo de construcciones, frente a otras tanto reflexivas como corporales, es que sólo es posible con un sujeto plural por la naturaleza de la construcción, como vimos en las primeras líneas de este apartado. Sin embargo, el evento profundo más elaborado debe corresponder a formas como las de (40) en las que efectivamente hay reciprocidad en el proceso de ejercer la acción entre los participantes.

Kemmer (1993) considera que hay eventos esencialmente recíprocos, o cuya naturaleza es por sí misma recíproca, es decir, que ineludiblemente necesitan que haya dos o más participantes que son agente y paciente al mismo tiempo, por ejemplo, verbos como *conversar*, *pelear*, *conocer a alguien* (conocerse). Estos estarían en oposición a otros como *verse*, *decirse*, *escribirse*. Sin embargo, yo considero que una construcción pronominal recíproca no es tal sino hasta el momento en el que cumple las características principales de las construcciones medias a través de la MR: la reciprocidad de la acción.

Se puede decir *Juan peleó con María* o *Pedro está conociendo a Juan*, sin embargo, ambas frases son construcciones transitivas que no necesariamente implican que María peleó con Pedro o que Juan está conociendo a Pedro, pero sí hay interpretación recíproca si decimos *Pedro y Juan se están conociendo* o *Juan y María se pelearon*. Más aún, como mencioné respecto a los ejemplos de (39), la forma que corresponde a un evento más elaborado que es interpretable como la recíproca, es una en la que diga *Juan está conociendo a Pedro* y *Pedro está conociendo a Juan*.

Las consideraciones anteriores las tienen presentes, Danguéau (1717) y Grevisse-Goosse (2008). En términos generales, sus propuestas de análisis y la de Kemmer coinciden en el hecho de que las construcciones pronominales recíprocas necesitan que el sujeto sea plural y donde la acción del verbo la ejerce uno de los participantes sobre el otro de manera alterna.

Buffier (1709) y Restaut (1730), por el contrario, no aluden directamente a este tipo de construcciones, por lo que los casos recíprocos son sintácticamente de tipo reflexivo directo. Dicha perspectiva es correcta desde tal punto de vista. De hecho, como mencioné, las recíprocas son mucho más transitivas que las reflexivas, pero verlo sólo desde la sintaxis no permite observar el resto de los factores y procesos involucrados en la formación de una construcción recíproca en la sintaxis profunda y superficial, y en la semántica, particularmente el de la función de la marca SE como licenciador de la aparición de los papeles temáticos agente y paciente en ambos participantes, y a la vez como conector de dichos rasgos.

Aunque el evento tenga un menor grado de elaboración, y ello se refleje en la sintaxis superficial, los participantes tienen el grado necesario de distinguibilidad para que sea posible la interpretación como un evento en el que uno de los participantes ejerce la acción el uno sobre el otro y que ocupan papeles temáticos distintos en el proceso de reciprocidad de la acción. Las consideraciones de esos dos autores y la perspectiva tipológica pueden complementarse, no necesariamente se excluyen.

Los ejemplos de (41), correspondientes a estos autores, muestran que sus puntos de vista y el de la tipología bien pueden complementarse.

(41)

**a.** Ces quatre hommes se battent [entre eux] [DANGUEAU]

DEM.M.P cuatro hombres SE pelear.PRS.3.P PREP.entre ATN.3.M.P

*“Esos cuatro hombres se pelean [entre ellos]”*

**b.** Les écrivains s’adulent les uns les autres [GREVISSE]

ART.P escritores SE.3.P adular.PRS.3.P ART.P unos ART.P otros

*“Los escritores se adulan los unos a los otros”*

La Tabla 4 nos muestra las convergencias y diferencias entre las propuestas del capítulo 2 y la propuesta de Kemmer (1993). Todas las propuestas identifican la función reflexiva, no así los subtipos identificados en la propuesta tipológica, pues, como hemos visto, los autores enfocan su atención a aspectos diferentes de las propiedades de este tipo de construcciones.

Kemmer (1988)	Buffier (1709)	Restaut (1730)	Dangueau (1754)	Grevisse (2008)
<b>1.REFLEXIVA</b>	SÍ	SÍ	SÍ Los llama <i>idénticos</i>	SÍ
1a. Reflexiva directa	NO	SÍ	NO	SÍ
1b. Reflexiva indirecta y cuidado del cuerpo	NO	SÍ	NO	SÍ
1c. Recíproca	NO	NO	SÍ	SÍ

Tabla 4. Comparación entre las propuestas tipológica y de los gramáticos franceses.

### 3.3.2. Relaciones de movimiento y desplazamiento del cuerpo.

El siguiente grupo de construcciones medias lo constituyen los eventos que involucran el movimiento del cuerpo, divididos en tres conjuntos: 1) **Movimiento no traslacional del cuerpo**, que incluye verbos como *voltearse, sacudirse, temblar*. 2) **Cambios de posición del cuerpo**, como *levantarse, sentarse, hincarse, apoyarse [en algo]*. 3) **Desplazamiento**, que implica verbos como *irse, venirse, regresarse, alejarse, acercarse*. El grado de elaboración del evento y el grado de distinguibilidad de los participantes son menores en comparación con la reflexiva, es por ello que en el diagrama 3 vemos que las construcciones de este grupo se encuentran entre el nodo de la reflexiva y el nodo de los eventos de un participante.

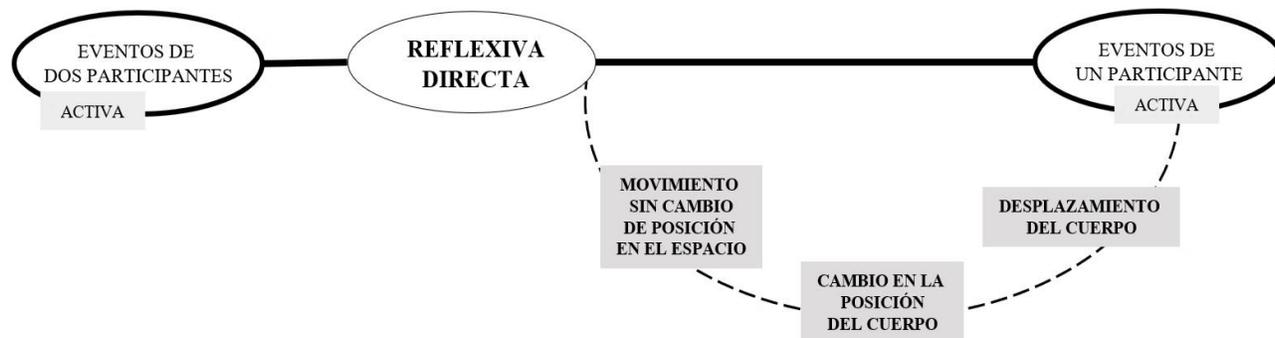


Diagrama 3. Construcciones medias corporales en el espacio conceptual de la media

Como vimos en el capítulo 1, las lenguas tienden a desarrollar su sistema de marcación de media a partir de una fuente, que suele ser nominal o pronominal, y que la primera de las marcas que aparece en el sistema es la reflexiva. Vimos también cómo el pronombre reflexivo de las lenguas romances, lo que hemos llamado MR, ya aparecía con ese uso en el latín tardío, por lo que podemos asumir que en la lengua francesa la MR fue la primera en el sistema de media y que de ella se derivaron las construcciones que agrupan a los verbos relacionados con el movimiento del cuerpo, construcciones a las que corresponde la Marca de movimiento (MMV).

Los eventos de movimiento y desplazamiento del cuerpo, y la MMV, comparten con el grupo de las reflexivas la correferencia de la marca con los rasgos de persona y número del sujeto, pero, a diferencia de las segundas, las construcciones de movimiento y desplazamiento son sintácticamente más parecidas a los eventos de un participante, pues la MMV ya no es interpretable como objeto o paciente del verbo.

Según Talmy (1985) y Kemmer (1993), apoyada en el primero, consideran que la presencia de las nociones de *inicio* y *fin* del movimiento son características que distinguen a los eventos de movimiento y desplazamiento, de las reflexivas. También la volición tiene un papel importante en la configuración semántica de este tipo de construcciones debido a que el sujeto es el ente que ejerce el control del movimiento en cuestión.

En este tipo de construcciones, el movimiento es un aspecto fundamental en la configuración semántica del evento, Kemmer (1993) observó que las lenguas que usan un sistema de media para marcar este tipo de evento codifican la trayectoria del movimiento y el grado de volición de este. La volición es una propiedad semántica normalmente asociada a entidades animadas, casi siempre humanos, dicha volición es, entonces, el punto de partida del movimiento al que hace referencia el evento del verbo en cuestión, y claramente ese inicio está contenido en el sujeto del evento, es el detonador del movimiento; al mismo tiempo, el sujeto es el depositario del fin del movimiento, pues en las construcciones de este grupo el movimiento se concibe como un hecho que sucede contenido en el sujeto, y dado que el sujeto es sobre quien recae el movimiento, la MMV codifica esa configuración.

Las construcciones con MMV tienen la forma de un evento de un participante a pesar de que su grado de elaboración del evento es mayor que una construcción activa de ese tipo, eso se debe a que el único participante de ese evento es concebido como unitario, y lo que la MMV permite expresar es que el movimiento es iniciado por el sujeto y que la energía o el destino de ese movimiento recae sobre ese mismo sujeto, por lo que no juega dos roles distintos identificables sintácticamente, como sucede en la estructura de las reflexivas, pero sigue siendo un evento ligeramente más elaborado que una intransitiva.

A partir de las observaciones en el corpus de mi trabajo, considero que el francés no presenta diferencias significativas entre las construcciones de movimiento no traslacional y las de cambio en la posición del cuerpo, por razones que explico más adelante, sin embargo, sí hay diferencias notables entre esos dos subgrupos y los eventos de desplazamiento, a tal punto que, posiblemente, el francés sea en realidad, o tendió a serlo en algún momento de su desarrollo, una lengua con sistema de media de dos formas (este punto lo discuto en la sección correspondiente a los verbos de desplazamiento). Como podemos ver en la Tabla 5, en ninguna de las configuraciones del capítulo 2 aparece la noción de que los verbos que implican movimiento son un conjunto distinto de otros usos no reflexivos, como la media emocional o de eventos espontáneos, que veremos en un apartado posterior. Sin embargo, los ejemplos de uso que aparecen en sus obras sí presentan casos que pertenecen a este tipo de construcción.

<b>Kemmer (1988)</b>	<b>Buffier (1709)</b>	<b>Restaut (1730)</b>	<b>Dangueau (1754)</b>	<b>Grevisse (2008)</b>
<b>2. MEDIA DE MOVIMIENTO</b>	NO	NO	NO	NO
2a. Cambio de posición del cuerpo	NO	NO	NO	NO
2b. Desplazamiento	NO	NO	NO	NO REFLEXIVOS
<b>OTRO</b>	NEUTROS PUROS	-CONJUNTIVOS O NEUTROS REALES -REFLEXIVOS PUROS	NEUTROS PUROS	

*Tabla 5. Comparación entre propuestas para la media de movimiento*

Todos estos verbos se consideran o neutros, aunque no se ahonde en la naturaleza de tal neutralidad – si bien, pueden referirse al hecho de que son sintácticamente distintos a los reflexivos –, o esenciales, sin explicar tampoco tal fenómeno. Más adelante podremos entender estas características en el marco tipológico y relacionarlas con las observaciones de los gramáticos cuyas propuestas revisamos.

### ***Movimiento no traslacional del cuerpo***

El primer grupo de verbos del conjunto de movimiento lo constituyen aquellos eventos en los que el sujeto mueve su cuerpo. Como decíamos en líneas anteriores, estas construcciones pronominales no son reflexivas en tanto que no se interpretan como dos entidades correferentes con un sujeto que ejerce una acción transitiva sobre sí mismo, sin embargo, se marcan distinto de las intransitivas esencialmente porque el participante es más complejo al ser el depositario del movimiento, de hecho, Tamly (1985) considera que el sujeto es el medio del movimiento, y Kemmer (1993) observa que dicho movimiento es lo que las lenguas marcan a través de la MMV, que, como vimos al principio de este capítulo, forma parte de la marcación de media.

Las observaciones de Kemmer muestran que muchas lenguas presentan distinciones entre los eventos de *movimiento no traslacional del cuerpo*, como *girar la cabeza*, *voltearse*, *sacudirse*. Sobre este grupo, la autora observa que una diferencia sutil con los verbos de cambio de posición del cuerpo es que los de movimiento suelen no especificar la trayectoria del movimiento porque este sucede a través del cuerpo del individuo.

Con este criterio y a partir de los datos de mi corpus, se puede afirmar que el francés no codifica con la media este tipo de eventos, en su lugar usa verbos transitivos e intransitivos en forma activa, como lo muestran estos ejemplos en francés moderno en (42).

(42)

a. Elle **tourne** la tête vers vous

3.F.S girar.PRS.3.S ART.F.S cabeza P.hacia 2.P

*“Ella voltea a verlos a ustedes ~ Ella voltea la cabeza hacia ustedes”*

b. Il **tremblait** sur le sol

3.M.S temblar.IPF.3.S LOC.sobre ART.M.S piso

*“Él se sacudía en el piso”*

Ahora bien, es importante mencionar que verbos como el de (42a) pueden aparecer con la MMV, pero la interpretación ya no es de movimiento no traslacional, sino de cambio de posición en el cuerpo, como vemos en (43).

(43)

a. \* Elle **se tourne** la tête vers vous

3.F.S SE girar.PRS.3.S ART.F.S cabeza P.hacia 2.P

*“Ella se voltea a verlos a ustedes”*

b. Elle **se tourne** vers vous

3.F.S SE girar.PRS.3.S P.hacia 2.P

*“Ella se voltea hacia ustedes”*

Como podemos observar, no es posible marcar con la MMV con la forma de (41a), para que la marcación sea posible la configuración semántica debe ser la de cambio de posición del cuerpo, que definimos más adelante. Por ahora, los datos nos llevan a determinar que la lengua francesa no sigue la tendencia en lo que se refiere a este tipo de marcación de eventos de movimiento no traslacional del cuerpo.

### ***Cambio de posición del cuerpo.***

Por otro lado, las construcciones pronominales de *cambio de posición del cuerpo*, como *inclinarse*, *hincarse*, *sentarse*, *levantarse*, expresan, como habíamos mencionado, un tipo de movimiento. El movimiento y su trayectoria son elementos básicos en la configuración semántica de este tipo de eventos. Con base en su corpus, Kemmer (1993) determinó que las lenguas que usan un sistema de media para marcar este tipo de evento codifican el grado de volición y la trayectoria del movimiento. La trayectoria del movimiento, en este caso, es a través del cuerpo, y tiene un inicio y un final.

La volición, por otro lado, es una propiedad semántica normalmente asociada a entidades animadas, casi siempre humanos, dicha volición se expresa en el control que el sujeto ejerce sobre el inicio del movimiento al que se refiere el verbo en cuestión, y, claramente, ese inicio está contenido en el sujeto del evento; al mismo tiempo, el sujeto es el depositario del fin del movimiento, pues este es el contenedor unitario de ambas partes de la trayectoria.

Las construcciones pronominales con verbos de cambio de posición del cuerpo pueden distinguirse de las reflexivas y de las de movimiento del cuerpo, no de las de desplazamiento, principalmente por tres razones.

- 1) En la configuración semántica del cambio de posición está presente la noción de una *ubicación* del cuerpo en el espacio desde donde inicia el movimiento, y una ubicación distinta a donde llega el cuerpo una vez ejecutado el movimiento y consumado el cambio de posición. Eso no sucede con los verbos de movimiento del cuerpo, estos, en cambio, lo que implican es una dirección del movimiento en el espacio, un punto particular donde sucede el evento, entre otros.

Los ejemplos de (44) nos muestran que, si el verbo es de movimiento, pueden aparecer complementos que expresan hacia dónde se dirige ese movimiento, pero, si son de cambio de posición, los complementos ayudan a esclarecer la ubicación donde se localiza el final del movimiento (o la posición distinta del punto de inicio). Los ejemplos (45d) y (45e) también ilustran estas diferencias.

(44)

a. Il tremblait **sur le sol**

3.M.S temblar.IPF.3.S LOC.sobre ART.M.S piso

*“Él se sacudía en el piso”*

b. Elle bouge ses jambes **avec anxiété**

3.F.S mover.PRS.3.S POS.P piernas PREP.con ansiedad

*“Ella mueve sus piernas con ansiedad”*

c. \* Il tremblait **de la chaise**

3.M.S temblar.IPF.3.S PREP.de ART.F.S silla

*“\*Él se sacudía de la silla”*

d. Il se lève **de la chaise**

3.M.S SE levantar.IPF.3.S PREP.de ART.F.S silla

*“Él se levanta de la silla”*

e. Elle bouge ses jambes **de les côtes**

3.F.S mover.PRS.3.S POS.P piernas PREP.de ART.P lados

*“Ella mueve las piernas de lado a lado”*

- 2) Los verbos de movimiento del cuerpo pueden tomar como complemento las partes del cuerpo involucradas en el movimiento que expresa el verbo, pero eso no sucede con los verbos de cambio de posición del cuerpo.

Los ejemplos de (45) ilustran este punto.

(45)

a. Elle se tourne **vers toi** CAMBIO DE POSICIÓN

3.F.S SE girar.PRS.3.S P.hacia ATN.2.S

*“Ella se voltea hacia ti”*

b. \*Elle se tourne **la tête** vers toi CAMBIO DE POSICIÓN

3.F.S SE girar.PRS.3.S ART.F.S cabeza P.hacia ATN.2.S

*“\*Ella se voltea la cabeza hacia ti”*

c. Elle tourne **la main** en rondes MOVIMIENTO

3.F.S girar.PRS.3.S ART.F.S mano P.en círculos

*“Ella gira la mano en círculos”*

d. \*Elle s’assoit **les fesses** CAMBIO DE POSICIÓN

3.F.S SE sentar.PRS.3.S ART.P glúteos

*“\*Ella se sienta los glúteos”*

e. Elle s’assoit **sur le fauteuil** CAMBIO DE POSICIÓN

3.F.S SE sentar.PRS.3.S LOC.sobre ART.M.S sillón

*“Ella se sienta en el sillón”*

Vemos que (45c) permite la aparición de la parte del cuerpo porque se trata de un verbo de movimiento del cuerpo, que a su vez es enfocada hacia una dirección, que es el otro complemento. Sin embargo, si la construcción es de cambio de posición del cuerpo, la aparición de una parte del cuerpo es agramatical, como en (45b), pero admite el segundo complemento de esa misma frase, que se interpreta como referencia del punto final de dicho cambio de posición, que es lo que sucede en (45a).

3) Con respecto a las reflexivas, las construcciones de cambio de posición del cuerpo toman complementos como los que vimos en los ejemplos de (44) y (45). Pero no pueden tomar el complemento del tipo “a sí mismo/a”<sup>2</sup>, como sí lo hacen las reflexivas, como observamos en (46).

(46)

a. Lucie se baigne **elle-même**

Luci SE bañar.PRS.3.S ella misma

*“Luci se baña a ella misma”*

b. Olivier se touche **lui-même**

Olivier SE tocar.PRS.3.S él mismo

*“Olivier se toca a sí mismo”*

c. \* Lucie se couche **elle-même**

Luci SE acostarse.PRS.3.S ella misma

*“\*Luci se acuesta a ella misma”*

d. \* Olivier s’ assoit **lui-même**

Olivier SE sentarse.PRS.3.S él mismo

*“\*Olivier se sienta a sí mismo”*

Hemos visto, por un lado, que la lengua francesa suele utilizar verbos en la forma activa para expresar el movimiento del cuerpo, pero que sí marca como media los cambios de posición del cuerpo. También vimos las diferencias estructurales con respecto al movimiento no traslacional del cuerpo y las reflexivas.

---

2.- Existen casos donde se admite por cuestiones enfáticas, para expresar que el sujeto realizó por sí mismo la acción porque normalmente no es capaz de hacerlo o porque lo hizo por su voluntad, motivado por las circunstancias. Esos casos deben analizarse desde sus condiciones pragmáticas particulares.

Finalmente, la correferencia de la MMV con el sujeto en persona y número es posible por dos razones principales.

La primera de esas razones es que los eventos de tipo cambio de posición en el cuerpo presentan un grado de distinguibilidad de los participantes mayor que un evento intransitivo, pues desde el momento en el que el cuerpo está bajo el control del ente que se mueve, es participante de la acción, ya que el cuerpo en realidad participa del evento porque es el contenedor de la trayectoria del movimiento, a diferencia de las reflexivas, donde el cuerpo no participa del evento, sólo es afectado por la acción del verbo.

Como podemos ver, la naturaleza de este tipo de construcciones es mucho más compleja de lo que parece, y no es posible explicarla desde el concepto de neutralidad (Buffier, 1709; Restaut, 1730; Danguéau, 1754), o el de subjetividad (Grevisse-Goosse, 2008), mencionados en las propuestas de los autores que revisamos en el capítulo 2. Ciertamente, ellos notan que las construcciones como las que analizamos en este apartado no son reflexivas, sin embargo, agrupan a todas ellas en un mismo concepto, a pesar de que tienen propiedades distintas. Las de cambio de posición del cuerpo constituyen algunas de esas propiedades, y a lo largo de las líneas siguientes veremos otras.

### ***Desplazamiento.***

El grupo de construcciones pronominales que expresan desplazamiento del sujeto reúne a los verbos que expresan que el único participante cambia de una posición a otra en el espacio, y cuya forma no marcada corresponde a un verbo intransitivo. Algunos ejemplos de estos verbos son *irse*, *venirse*, *regresarse*, *replegarse*, *alejarse*.

En realidad, las propiedades de los verbos de desplazamiento son similares a las de cambio de posición del cuerpo, es decir:

- 1) Presentan un grado de distinguibilidad de los participantes mayor al de los eventos intransitivos pero menor que el de las reflexivas y los cambios de posición del cuerpo, por lo que hay correferencia de rasgos de persona y número entre la MMV y el sujeto.
- 2) El movimiento y la trayectoria de este son elementos básicos de la configuración semántica del evento. En este tipo de eventos, el movimiento es controlado por el sujeto y el cuerpo, al igual que en los verbos de cambio de posición, participa de dicho movimiento, es por ello que aparecen marcados con MMV.
- 3) La trayectoria, sin embargo, ya no tiene su punto de inicio en una configuración específica del cuerpo ni una configuración final del cuerpo. Por ejemplo, para el verbo *sentarse*, el punto de inicio *estar de pie* y su fin *estar sentado*. Ahora, las ubicaciones inicial y final de la trayectoria son puntos más amplios en el espacio inmediato o en un espacio mayor.

Kemmer (1988) observó que las lenguas tienden a expresar este tipo de eventos simplemente con verbos intransitivos. Esto es válido para el francés, pues existen las formas no marcadas [con respecto a las medias] para el desplazamiento, básicamente con verbos como *aller (ir)*, *venir (venir)*, *entrer (entrar)*, *sortir (salir)*, *revenir (volver)*, *rentrer (regresar)*, entre otros.

Los verbos de desplazamiento en una construcción media no son un conjunto extenso, pero sí muy recurrente.

Los ejemplos de (47), formados a partir de los datos de los autores en el capítulo 2, nos permiten ver que, efectivamente, estas construcciones pronominales forman parte del sistema de media del francés.

(47)

**a. Sam s' en va à Paris** [RESTAUT]

Sam SE PRON.en ir.PRS.3.S PREP.a París

*"Sam se va a París"*

**b. Il se promène dans la ville** [DANGUEAU]

3.M.S SE pasear.PRS.3.S PREP.en ART.F.S ciudad

*"Él se pasea por la ciudad"*

**c. L' oiseau s' envole de l' arbre** [GREVISSE]

ART.M.S ave SE alejarse volando.PRS.3.S PREP.de ART.M.S árbol

*"El pájaro se va del árbol"*

Los ejemplos anteriores muestran las características mencionadas, un grado de distinguibilidad mayor a un evento intransitivo simple que permite identificar al sujeto como iniciador y depositario del movimiento, y finalmente, podemos ver que la trayectoria del movimiento ya no se concibe a través del sujeto, en este tipo de construcciones la trayectoria se encuentra en el espacio físico externo a dicho sujeto. Es por ello que aparecen complementos que indican ya sea el origen, como (47c), el destino de la trayectoria, en (47a), o el espacio donde se lleva a cabo la trayectoria, que es el caso de (47b).

Por otro lado, es importante observar que, a diferencia de todos los ejemplos anteriores en este capítulo, aparece el pronombre *en*, en (47a). Esto mismo puede observarse en algunos de los ejemplos equivalentes en el capítulo 2.

La presencia de dicho pronombre en las construcciones pronominales de desplazamiento es muy recurrente, y es posible que, inicialmente, tuviera relación con el inicio o el fin de la trayectoria, pues dicho pronombre es referencial y tiene como función remplazar a sintagmas nominales.

Muchos de los verbos llamados *esencialmente pronominales* o *reflexivos puros*, en términos de los autores revisados en el capítulo 2, además de aparecer siempre con el pronombre SE, también lo hacen con el pronombre EN, como *s'en aller* (irse), *s'enfuir* (huir) o *s'envoler* (alejarse volando). Considero la hipótesis de que, en el proceso de lexicalización del pronombre reflexivo hacia la media de desplazamiento, el pronombre EN estuviera presente en la estructura sintáctica de manera independiente para marcar el punto de partida de la trayectoria o el final de esta, pero gradualmente perdió ese valor semántico y su material fonético se incorporó al del pronombre SE. Lo anterior habría dado origen a una marca de tipo <sen>, especializada en marcar la media de movimiento.

Por alguna razón, el posible proceso de formación de esta segunda marca en el sistema de media francés no sucedió, pues no todos los verbos de desplazamiento presentan esta forma. Otro factor que se puede considerar a favor de esta hipótesis es el hecho de que un complemento de origen o de destino de la trayectoria puede aparecer en la frase a pesar de que ya esté presente el pronombre EN. Ciertamente, esta hipótesis requiere ser analizado de manera independiente.

### 3.3.3. Relaciones de procesos internos.

El tercer grupo de relaciones semánticas de la media se configura con los verbos que aquí llamo *de procesos internos*, debido a que el evento expresado por el verbo sucede dentro de la mente del sujeto. Estos eventos se dividen en dos grandes tipos, por un lado, las emociones, como *asustarse*, *preocuparse*, *asombrarse*, y por el otro, eventos de tipo cognitivo, como *preguntarse*, *imaginarse*, *acordarse*. Tienen un bajo grado de elaboración del evento y también un bajo grado de distinción de los participantes, características que, como hemos visto, comparten con el resto de los tipos de media y con la reflexiva.

En la estructura con mayor grado de elaboración, se distinguen dos participantes: el *sujeto*, que es a la vez iniciador y experimentante, y el *estímulo* con el que el sujeto establece contacto y que provoca la emoción o el pensamiento en cuestión. Este último participante no siempre está presente en la estructura de la media, y si aparece, lo hace como oblicuo. La Marca de procesos internos (MPI), que corresponde a este tipo de construcciones, codifica el rasgo experimentante del sujeto, permite identificar que el sujeto es quien experimenta la emoción o el proceso cognitivo del verbo.

Hay dos formas en las que suceden los eventos de procesos internos, pueden ser *eventos simples* y *eventos complejos*. Los primeros se caracterizan porque el estímulo es normalmente nominal y conceptualmente simple, mientras que los segundos se caracterizan por tener un estímulo conceptualmente más complejo que se expresa en la frase con una cláusula subordinada. Esta distinción entre eventos simples y complejos se refiere principalmente a la complejidad del estímulo, pero el resultado, es decir, el evento global de tipo emocional o cognitivo, es fundamentalmente el mismo, por lo que no ahondaré en dicha complejidad de los estímulos.

En el diagrama 4 podemos ver la ubicación de este tipo de construcciones pronominales en francés. Como hemos mencionado, la MPI surgió de un proceso de lexicalización de la MR.

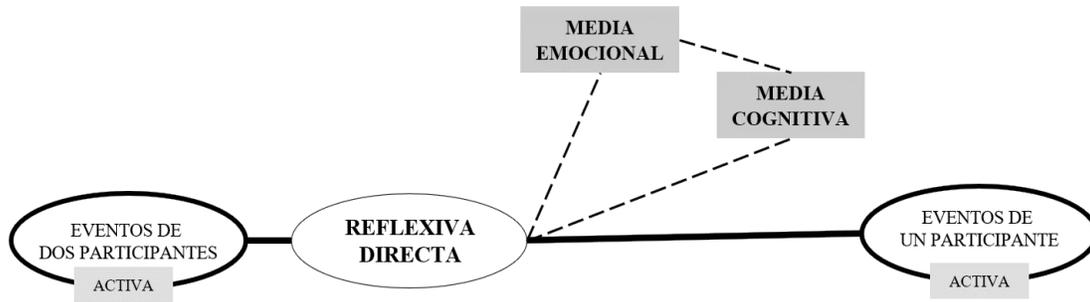


Diagrama 4. Media de procesos internos en el espacio conceptual de la media

Las construcciones pronominales de procesos internos se encuentran en un espacio intermedio entre la reflexiva y los eventos de un participante, y más cerca de las pasivas, debido a que, en este caso, el estímulo es externo, a diferencia de, por ejemplo, el movimiento del cuerpo o desplazamiento, cuyo evento surge en el único participante de la construcción. Esto último es una característica que nos permite distinguir con claridad a los eventos de este conjunto de los reflexivos u otros que hemos visto.

### ***Media emocional***

Las construcciones pronominales con valor de media emocional son aquellas que, como podemos intuir, expresan emociones que experimenta el sujeto de dicho evento. Este tipo de eventos, además, implican un alto grado de afectación del sujeto, misma que de hecho se manifiesta a través de reacciones fisiológicas en el cuerpo del experimentante, es por ello por lo que Kemmer (1993) considera que los eventos de las construcciones de tipo emocional afectan al experimentante mucho más que las cognitivas o que otro tipo de eventos mentales no marcados.

Como vimos al principio de esta propuesta tipológica, las marcas de media y la reflexiva están relacionadas semánticamente, por lo que la relación que hay entre la MPI y el resto de las marcas es el hecho de que el evento sucede en el sujeto.

La MPI, en este caso, permite identificar al sujeto del evento como el experimentante de la emoción y la noción del estímulo en la estructura semántica del evento evita que la construcción se interprete como una reflexiva o como un proceso de movimiento, aunque ciertamente el significado básico del verbo juega un papel central en la configuración de cada tipo de construcción pronominal. Las construcciones pronominales de este tipo no están caracterizadas como un conjunto separado de las de movimiento o las eventivas, todas forman parte de un mismo conjunto, ya sea el de las conjuntivas (Restaut, 1730), o subjetivas (Grevisse-Gosse, 2008), o neutras, como sucede en las propuestas de Buffier (1709) y Danguéau (1754). Sin embargo, los ejemplos aportados por esos autores presentan las características propuestas por Kemmer, por lo que resulta necesario tener presente este tipo de construcciones en la lengua francesa.

Los ejemplos de (48) ponen sobre la mesa una serie de ejemplos presentes en las obras de los gramáticos franceses que claramente son de tipo emocional. Si bien ellos no profundizaron en el matiz que caracteriza a estas construcciones, salvo Grevisse-Gosse (2008), que hace alusión a la afectación del sujeto, sus ejemplos dan cuenta de este tipo de construcción gramatical, que pueden ser explicados desde la caracterización tipológica.

(48)

**a. Vous vous plaignez** [BUFFIER]

2.S.Formal SE.2.S.Formal quejarse.PRS.3.S

*“Usted se queja”*

**b. Pierre se répent de ses péchés** [RESTAUT]

Pedro SE arrepentirse.PRS.3.S PREP.de POS.P pecados

*“Pedro se arrepiente de sus pecados”*

(48)

**c. Tu te plais** de cette maison [DANGUEAU]

2.S SE gustar.PRS.2.S PREP.de DEM.F.S casa

*“Esta casa te gusta ~ Te sientes a gusto en esta casa”*

**d. Elle se désespérait** de la mort [GREVISSE]

3.F.S SE mirar.PRS.3.S PREP.de ART.F.S muerte

*“La muerte la desesperaba”*

Estos ejemplos muestran un proceso de experimentación emocional por parte del sujeto, a través de las características propuestas por Kemmer (1993), de hecho, los ejemplos de (b) a (d) incluyen un complemento que puede identificarse como el estímulo. Es curioso que la traducción al español en los casos de (48c) y (48d) sean causativos, esto no debe sorprendernos si consideramos la naturaleza causativa del evento profundo relacionado con la media emocional expresada en el ejemplo en francés.

### ***Media cognitiva***

El siguiente tipo de construcciones pronominales es el de aquellas que tienen el valor de un proceso cognitivo e involucra a un conjunto de eventos mentales, es decir, el evento sucede en la mente del participante sujeto, ejemplos como *Juan se cree especial, María se imagina que viaja a México*.

Como se mencionó al principio, se trata de eventos con un bajo grado de distinción de los participantes, como sucede, de hecho, en todos los tipos de construcciones pronominales, pues es uno de sus rasgos característicos de la reflexiva y la media.

Aunque la estructura semántica de las construcciones pronominales cognitivas es más compleja en muchos casos. Hay dos participantes básicos: el experimentante y un evento dependiente, ambos contenidos en un evento principal. El experimentante, de manera similar a las medias emocionales, es el participante en el que sucede el proceso del evento principal, de manera interna, a través de lo que Kemmer llama *evento mental*. Aunque en las respectivas formas no marcadas de los verbos que aparecen en este tipo de construcciones también expresan un evento que sucede en la mente del experimentante, se distinguen de las marcadas porque en estas últimas el evento dependiente es el estímulo del evento principal y es a causa de dicho estímulo que el experimentante ejecuta el evento mental. Es importante mencionar que no necesariamente el estímulo aparece en la frase superficial, pero sí forma parte de la estructura semántica y la presencia de la MPI permite que dicha estructura sea comprendida como tal, y no como un proceso mental no marcado.

Sólo Danguéau (1717) y Grevisse-Goose (2008) ofrecen ejemplos que coinciden con las características de este tipo de media de procesos internos, y ninguno los considera diferentes de las de medias de movimiento, en ambos casos se trata de neutras. Los dos ejemplos de (49) presentan complementos complejos con una frase relativa.

(49)

**a. Elles s’ imaginent** que Pierre arrive [DANGUEAU]

3.F.P SE imaginar.PRS.2.S REL.que Pedro llegar.PRS.3.S

*“Elles se imaginent que Pedro llega”*

**d. Elle se pense** que cette information est utile [GREVISSE]

3.F.S SE pensar.PRS.3.S REL.que DEM.F.S información ser.PRS.3.S útil

*“Elle cree ~ se imagina que esa información es útil”*

Finalmente, Kemmer (1993) constató que las construcciones con valor cognitivo suelen ser escasas en las lenguas de su corpus, e incluso menores a las de tipo emocional. Ahora bien, si en una lengua hay medias cognitivas necesariamente habrá medias emocionales, pero nunca al revés, es decir, la presencia de medias emocionales en una lengua no implica que la lengua tenga medias cognitivas. Aunque, como he mencionado, una lengua con sistema de media puede desarrollar cualesquiera de las posibilidades atestiguadas en el Esquema 1 a través de un proceso de lexicalización. Por lo que una lengua con medias emocionales puede dar lugar a medias cognitivas.

En la Tabla 6 se presenta el panorama de las propuestas del capítulo 2 con respecto a la propuesta tipológica en este tipo de construcciones pronominales. Sólo Grevisse-Goosse (2008) hace alusión a ellas, aunque no como un subtipo o tipo de construcción sino como un sentido de interpretación, ellos dicen que se trata de construcciones de afectación del sujeto al abordar verbos de tipo emocional, pero en términos estrictos de esa propuesta, siguen siendo sencillamente construcciones pronominales no reflexivas. Las configuraciones que ofrece la propuesta de Kemmer (1988) son vistas como neutras, esenciales o puras.

<b>Kemmer (1988)</b>	<b>Buffier (1709)</b>	<b>Restaut (1730)</b>	<b>Dangueau (1754)</b>	<b>Grevisse (2008)</b>
<b>3. MEDIA DE PROCESOS INTERNOS</b>	NO	NO	NO	NO
3a. Media emocional	NO	NO	NO	("Sí")
3b. Media cognitiva	NO	NO	NO	NO
<b>OTRO</b>	NEUTROS PUROS	-CONJUNTIVOS O NEUTROS REALES -REFLEXIVOS PUROS	NEUTROS PUROS	NO REFLEXIVOS

*Tabla 6. Comparación entre propuestas para la media de procesos internos*

### 3.3.4. Relaciones de eventividad

El último conjunto de relaciones semánticas asociadas con la media es el de aquellas que se comportan como las pasivas prototípicas. Kemmer (1993) toma el término *eventividad* de Gonda (1960), y se refiere al proceso mediante el cual el hablante focaliza el final del evento o las consecuencias de este, por lo que resulta pertinente para agrupar a los dos usos que nos ocupan en este apartado.

Por un lado, en un evento transitivo el final del evento es el paciente o la entidad afectada, y es esa entidad la que se focaliza en la forma pasiva prototípica, que también puede expresarse a través de una *media pasiva*; por otro lado, en un evento que expresa el *cambio de estado* de una entidad, dicho resultado es lo focalizado a través de una construcción media. Esta característica es distintiva de los dos tipos de construcciones de este conjunto, que están cerca de las medias de procesos internos en el espacio conceptual de la media y más lejos de las reflexivas o las de movimiento. A estas construcciones corresponde la Marca de media de eventividad (MEV).

Podría pensarse que la focalización que caracteriza a las medias de cambio de estado y las medias pasivas también está presente en las de procesos internos, pero debe considerarse que mientras en las segundas lo que se expresa es al sujeto como experimentante motivado por un estímulo, en las de eventividad la entidad afectada aparece como sujeto y hay una causa de dicho proceso que ya no aparece pero que es el sujeto agente en la estructura profunda o en el evento con mayor grado de elaboración que le corresponde, en los términos que hemos manejado en este trabajo.

En el Diagrama 5 vemos la distribución espacial de las construcciones pronominales de eventividad pertinentes para la lengua francesa. Como podemos ver, se encuentran más cerca de la pasiva, como un evento más elaborado que involucra entidades distintas al sujeto identificadas en el evento profundo. Están más lejos de los eventos de un participante por la misma razón, pero ligadas a la reflexiva en función de la estrategia de marcación, a saber, la MPI.

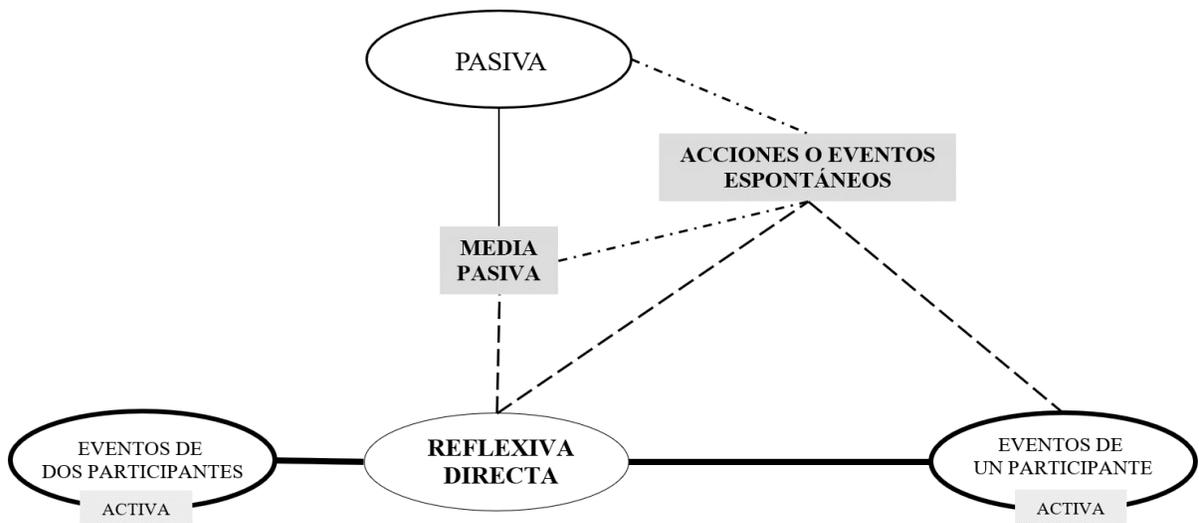


Diagrama 5. Media de eventividad en el espacio conceptual de la media

### ***Eventos espontáneos.***

Este tipo de construcción pronominal, además de las características generales mencionadas en líneas anteriores (bajo grado de elaboración del evento, focalización, etc.), se distinguen de las pasivas porque las medias de eventos espontáneos agrupan sólo a los eventos que implican el cambio de estado de una entidad. Los eventos espontáneos parten de un evento con un grado de elaboración alto, típicamente eventos transitivos activos o construcciones causativas, que involucran un agente, que también puede ser una causa, es decir, la motivación del cambio, que sufre el paciente.

Ese mismo evento de la transitiva activa se manifiesta a través de una construcción pronominal con un menor grado de elaboración eventiva en la que sólo aparece el paciente, que es focalizado, por lo que aparece como el sujeto de la frase, si aparece el agente o la causa, lo harán como oblicuos introducidos con una preposición.

En estas construcciones, la presencia de la MEV permite identificar que el sujeto es la entidad afectada por el proceso, sin ella, la frase se interpreta como una frase activa. En (50) se ilustran las consideraciones anteriores. (50a) ofrece un ejemplo de un evento transitivo activo que en (50b) aparece con su correspondiente pronominal menos elaborado, mientras que (50c) muestra la frase de (50b) sin la MEV, dando como resultado una interpretación completamente diferente a la forma marcada.

(50)

- a. El fuego calienta el agua
- b. El agua se calienta [con el fuego]
- c. \* El agua calienta [con el fuego]

En (51) vemos los mismos casos en francés.

(51)

- a. Le feu chauffe l'eau
- b. L'eau se réchauffe [par le feu]
- c. \* L'eau chauffe [par le feu]

Hay dos subtipos de cambios de estado, según Kemmer (1993), los que tienen una causa evidente, como *La puerta se cerró*, *El vaso se cayó*, *El patio se mojó*; y los que, aunque tienen una causa, esta tiene muy bajo grado de distinguibilidad en la estructura, se trata de casos como *La imagen se desvaneció*, *La fruta se pudrió*.

Los eventos de esta naturaleza que aparecen en las obras de los gramáticos franceses son agrupados ya sea en las neutras o no reflexivas, aunque en función de la descripción de Kemmer (1993) sobre los eventos espontáneos, y considerando los casos de los que dan cuenta dichos autores, podemos concluir que es pertinente incluir a este tipo de media en el sistema del francés. Los ejemplos de (52) muestran algunos de los casos.

(52)

**a. La fleur se meurt avec le froid** [BUFFIER]  
 ART.F.S flor SE morir.PRS.3.S PREP.con ART.M.S frio  
*“La flor se muere con el frío”*

**b. Pierre s’ est mort à l’ aube** [RESTAUT]  
 Pedro SE AUX.ser.PRS.3.S morir.PRT.M.S PREP.en ART.F.S alba  
*“Pedro murió en el alba”*

**c. Le vent s’ apaise dans la nuit** [GREVISSE]  
 ART.M.S viento SE calmarse.PRS.3.P PREP.en ART.F.S noche  
*“El viento se calma en la noche”*

Como se mencionó antes, la causa del evento no siempre aparece en la frase, aunque la estructura semántica nos induce a asumir que existe, sea evidente, como en (52a) o no evidente, como en (52b) y especialmente en (52c). Estos ejemplos, además, expresan un cambio de estado del sujeto.

### ***Media pasiva.***

Finalmente, el último tipo de construcción media que nos ocupa en este trabajo es la *media pasiva*, que, como ya podemos intuir, está estrechamente relacionada con la pasiva prototípica, es por ello que en el diagrama 4 vemos a la media pasiva directamente sobre la línea que relaciona a la reflexiva y a la pasiva.

El proceso de pasivización es bien conocido en lenguas como el francés y el español, Katamba (1993) lo describe como un proceso mediante el cual el objeto de una frase transitiva se convierte en el sujeto de esta; el sujeto original, en muchos casos, puede ser omitido o puede aparecer como oblicuo introducido por una preposición. Esta definición no es muy diferente entre diversos autores del área de la tipología, las diferencias suceden en función de los mecanismos morfosintácticos que una lengua particular usa para llevar a cabo la aparición del objeto como sujeto, pero lo que sí tienen en común esas definiciones es el hecho de que la pasivización es una estrategia que usan muchas lenguas para reducir el número de argumentos, lo cual tiene relación con la propiedad del bajo grado de elaboración eventiva de las reflexivas y las medias. Particularmente, el francés y el español utilizan como auxiliar el verbo *être* y *ser*, respectivamente, un mecanismo sintáctico al que recurren estas lenguas para llevar a cabo la pasivización. Los ejemplos de (53) ilustran las consideraciones anteriores, ambos pares de ejemplos permiten observar cómo una frase transitiva activa deviene en una pasiva una vez que el objeto de la activa ocupa la posición del sujeto.

(53)

**a.** Mi padre conduce el auto verde

El auto verde es conducido por mi padre

**b.** Mon père conduit la voiture verte

La voiture verte est conduite par mon père

Recordemos que, en el marco de la propuesta de Kemmer (1993), la razón por la que una lengua presenta construcciones reflexivas y medias es una motivación expresiva que reduce un evento con alto grado de elaboración a uno más simple. También debemos tener en cuenta que, para los casos de la media de eventividad, el resultado del cambio de estado y el paciente de la frase transitiva son focalizados, y por ello aparecen como sujetos en la frase superficial, tal como sucede en la pasiva, sin embargo, la media pasiva tiende a simplificar aún más el evento.

Consideremos los ejemplos de (54), donde veremos el paso de la frase transitiva a la media pasiva. (54a) es el evento transitivo básico, con mayor grado de elaboración eventiva, que en (54b) aparece con el objeto de (a) en la posición de sujeto, y el sujeto original aparece como oblicuo. (54c) es el mismo evento expresado con la media pasiva y la MEV.

(54)

a. Airbus produit un nouvel avion

Airbus producir.PRS.3.S un ADJ.nuevo avión

*“Airbus produce un nuevo avión”*

b. Un nouvel avion est produit par Airbus

un ADJ.nuevo avión ser.PRS.3.S producir.PRT.M.S PREP.por Airbus

*“Un nuevo avión es producido por Airbus”*

c. Un nouvel avion se produit

un ADJ.nuevo avión SE<sub>PSV</sub> producir.PRS.3.S

*“Se produce un nuevo avión”*

Obsérvese que en la media pasiva de (54c) no aparece el agente del evento transitivo, o el sujeto original. Esto se debe a que el bajo grado de elaboración eventiva, menor al de la pasiva misma, produce que la aparición del sujeto original sea agramatical, es decir, lo que observamos en (55a), no se excluye la aparición de otros complementos, por ejemplo, uno de lugar, como sucede en (55b).

(55)

a. \*Un nouvel avion se produit par Airbus

un ADJ.nuevo avión SE<sub>PSV</sub> producir.PRS.3.S PREP.por Airbus

*“\*Se produce un nuevo avión por Airbus”*

b. Un nouvel avion se produit [à Toulouse]

un ADJ.nuevo avión SE<sub>PSV</sub> producir.PRS.3.S PREP.en Toulouse

*“Se produce un nuevo avión [en Toulouse]”*

En las propuestas de caracterización que revisamos en el capítulo 2, Buffier (1709) no considera la existencia o no define este tipo de construcciones, mientras Restaut (1730), Danguéau (1754) y Grevisse-Goosse (2008) sí lo hacen, aunque no consideran todos los factores que hemos revisado en este apartado, consideran que las construcciones pasivas son simplemente no reflexivas, pero hemos visto que son un poco más complejas. Ciertamente, no es del todo errado decir que las medias pasivas *no son reflexivas*, sin embargo, los ejemplos y la caracterización de Kemmer (1993) nos permiten profundizar en las propiedades de este tipo de construcciones pronominales a través de las cuales vemos matices que las distinguen principalmente de las reflexivas, pero también de otros tipos de media o incluso de la pasiva prototípica.

Las consideraciones anteriores quedan resumidas en la Tabla 7, donde podemos ver que aquellas construcciones identificadas como pronominales de eventividad, en la propuesta de Kemmer (1988), sí presentan una distinción con respecto a las reflexivas y las neutras o puras en términos de las propuestas de Danguéau (1754) y Grevisse-Goosse (2008). Por su parte, Restaut (1730) consideraba que eran semejantes a las reflexivas, pero esto posiblemente lo considera en función de que, si bien el pronombre SE no se interpreta como reflexivo, si está relacionado directamente con la media pasiva en la afectación directa del paciente, mientras que Buffier (1709) no las identificó como distintas, sino como parte de las neutras y las puras.

<b>Kemmer (1988)</b>	<b>Buffier (1709)</b>	<b>Restaut (1730)</b>	<b>Danguéau (1754)</b>	<b>Grevisse (2008)</b>
<b>4. MEDIA DE EVENTIVIDAD</b>	NO	NO	SÍ	SÍ (Valor enfático)
4a. Media de eventos espontáneos	NO	NO	NO	NO
4b. Media pasiva	NO	Las pasivas se consideran reflexivas	SÍ	SÍ
<b>OTRO</b>	NEUTROS PUROS	-REFLEXIVOS PUROS	NEUTROS	NO REFLEXIVOS

*Tabla 7. Comparación entre propuestas para la media de eventividad*

### 3.4. Balance de las propuestas de análisis

A lo largo de este capítulo, hemos visto que los gramáticos franceses dieron un paso importante en el trabajo de empezar a distinguir los usos o valores del pronombre SE en las construcciones pronominales, que ellos llaman verbos pronominales. La Tabla 8 resume la distribución de los conceptos de la propuesta tipológica y su correlación, o no, con los conceptos de las caracterizaciones de la gramática francesa. Las casillas marcadas con *NO*, no indican ausencia de un concepto similar, recordemos que hay tres conceptos principales usados por estos autores para referirse a los casos que Kemmer desglosa con mayor detalle: neutros, no reflexivos y puros. Las coincidencias están marcadas con el sombreado oscuro.

<b>Kemmer</b> (1993)	<b>Buffier</b> (1709)	<b>Restaut</b> (1730)	<b>Dangueau</b> (1717)	<b>Grevisse</b> (2008)
<b>1. REFLEXIVA</b>	SÍ	SÍ	SÍ <i>Los llama idénticos</i>	SÍ
1a. Reflexiva directa	NO	SÍ	NO	SÍ
1b. Reflexiva indirecta y cuidado del cuerpo	NO	SÍ	NO	SÍ
1c. Recíproca	NO	NO	SÍ	SÍ
<b>2. MEDIA DE MOVIMIENTO</b>	NO	NO	NO	NO
2a. Cambio de posición del cuerpo	NO	NO	NO	NO
2b. Desplazamiento	NO	NO	NO	NO
<b>3. MEDIA DE PROCESOS INTERNOS</b>	NO	NO	NO	NO
3a. Media emocional	NO	NO	NO	(SÍ)
3b. Media cognitiva	NO	NO	NO	NO
<b>4. MEDIA DE EVENTIVIDAD</b>	NO	NO	SÍ	SÍ <i>(Valor enfático)</i>
4a. Media de eventos espontáneos	NO	NO	NO	NO
4b. Media pasiva	NO	SÍ <i>(Reflexiva)</i>	SÍ	SÍ
<b>5. OTROS –</b>	Neutros Reflexivos puros	Neutros Reflexivos puros	No reflexivos	Subjetivos

Tabla 8. Distribución de los valores de Kemmer (1988) en las propuestas gramaticales

El hecho de que los gramáticos franceses no profundizaran en las propiedades de los casos neutros o no reflexivos no hace que estas propuestas no sean útiles, sencillamente en su momento no fue necesario dar más detalles sobre la naturaleza de aquellas construcciones que no son reflexivas.

Estas propuestas pueden complementarse entre ellas y con la perspectiva tipológica, según los intereses de análisis que se persiguen. En este trabajo, dado el interés estrictamente lingüístico, resulta mucho más pertinente considerar el rigor de la tipología aplicada al análisis de las propiedades de las construcciones pronominales, pues satisface de manera más eficiente todos los fenómenos asociados a cada tipo de construcción pronominal, logra explicar los procesos detrás de la conformación de los diversos valores semánticos atestiguados en las construcciones pronominales dentro de la lengua francesa. Los datos recabados por Kemmer (1993) le permitieron establecer una serie de parámetros de valor general para el dominio de la media, o, en términos tipológicos, un *universal*<sup>3</sup>. En este sentido, la perspectiva tipológica complementa las propuestas gramaticales de la tradición francesa al ofrecer un punto de vista más claro y más amplio sobre todo este fenómeno lingüístico.

Hay que recordar que la propuesta de Kemmer (1993) no se aplicó completamente como ella la establece, pues algunos casos del francés presentan ligeras diferencias, por ejemplo, no se consideraron las medias de cuidado del cuerpo como un conjunto independiente, como lo establece la autora, sino que, debido a razones semánticas y sintácticas, fueron clasificadas como reflexivas. Una vez superados los matices particulares de la lengua francesa frente a las tendencias tipológicas, y delimitados los conceptos y las propiedades a las que están asociados, estos se aplican al análisis del corpus de mi trabajo, que presento en el capítulo siguiente.

---

3.- Recordemos que en el marco de la tipología un *universal* no es una generalización absoluta sino una tendencia, una propiedad o principio altamente recurrente en las lenguas. Toda tendencia tiene un margen de error, y dentro de este se encuentran las excepciones.

# **CAPÍTULO 4**

## **ANÁLISIS DEL CORPUS**

## 4. ANÁLISIS

El análisis teórico de la propuesta de Kemmer (1993) nos ofrece un panorama muy amplio y detallado de las construcciones reflexivas y medias en diversas lenguas. Su trabajo nos permite observar que la media es un fenómeno recurrente en las lenguas, mismas que configuran de manera distinta lo que la autora llama *sistema de media*. En el Diagrama 1 del capítulo 3 pudimos ver todas las posibilidades que ofrece la media como dominio lingüístico, no todas las lenguas presentan todos los casos. Además, cada lengua utiliza estrategias distintas a nivel morfosintáctico, algunas usan marcas homófonas (sistemas de una forma) o usan formas fonéticas distintas para cada tipo de media (sistemas de dos formas con y sin cognado), dichas marcas pueden ser nominales, pronominales y/o afijales. Con base en el análisis teórico ya mencionado, de los datos del corpus de este trabajo, de otros datos obtenidos de diversas fuentes en francés, y de mi propio conocimiento de dicha lengua, podemos afirmar que la lengua francesa es una lengua con sistema de media de una forma. Los datos del francés antiguo muestran que la lengua posiblemente tendió, en algún momento, a generar una segunda marca, pero el proceso no fue exitoso.

Vimos que la lengua francesa desarrolló, a partir del latín, una serie de marcas homófonas que se corresponden cada una a cuatro tipos de construcciones pronominales: *reflexiva*, *media de movimiento*, *media de procesos internos* y *media de eventividad*. Dichas marcas tienen la forma fonética [sə] en infinitivo, y cambia de acuerdo con los rasgos de persona y número, como vimos en muchos ejemplos a lo largo de los primeros capítulos de este trabajo<sup>4</sup>, a fin de corresponderse con esos mismos rasgos del sujeto de la oración principal.

---

4.- En la serie de ejemplos de (2), capítulo 1, se puede revisar con detenimiento esta característica.

Por otro lado, el análisis de la perspectiva tipológica nos permitió comparar las diferencias y similitudes entre dicha propuesta y las caracterizaciones de la gramática francesa. Eso nos permitió ver de qué manera la primera complementa a las segundas, y nos permite entender de manera más profunda y clara las propiedades de las construcciones pronominales atestiguadas en el periodo de análisis en francés antiguo, pero no se limita a ello. La aplicación del marco tipológico a los datos de mi corpus permitió, por un lado, cotejar los conceptos de dicho marco y describir el comportamiento de los casos. Existen algunos puntos en los que las generalizaciones de Kemmer (1993) no son aplicables a la evidencia de los datos del corpus, algo completamente esperado si consideramos que siempre hay lugar para las excepciones en los universales tipológicos.

Con base en las consideraciones anteriores, el análisis del corpus se hizo no sólo de manera descriptiva, a través del glosado, sino también de manera sincrónica para cada serie de datos correspondientes a un siglo de análisis, y de manera diacrónica, para observar la tendencia de recurrencia en el uso de las marcas del sistema de media en el periodo analizado. Los parámetros de clasificación de los casos del corpus se hicieron a partir de la caracterización que se ve a continuación y se desarrollan en el apartado siguiente:

#### 1. REFLEXIVA

- 1a. Reflexiva directa
- 1b. Reflexiva indirecta y cuidado del cuerpo
- 1c. Recíproca

#### 2. MEDIA DE MOVIMIENTO

- 2a. Cambio de posición del cuerpo
- 2b. Desplazamiento

#### 3. MEDIA DE PROCESOS INTERNOS

- 3a. Media emocional
- 3b. Media cognitiva

#### 4. MEDIA DE EVENTIVIDAD

- 4a. Media de eventos espontáneos
- 4b. Media pasiva

#### 4.1. ANÁLISIS POR CASOS Y POR RECURRENCIA.

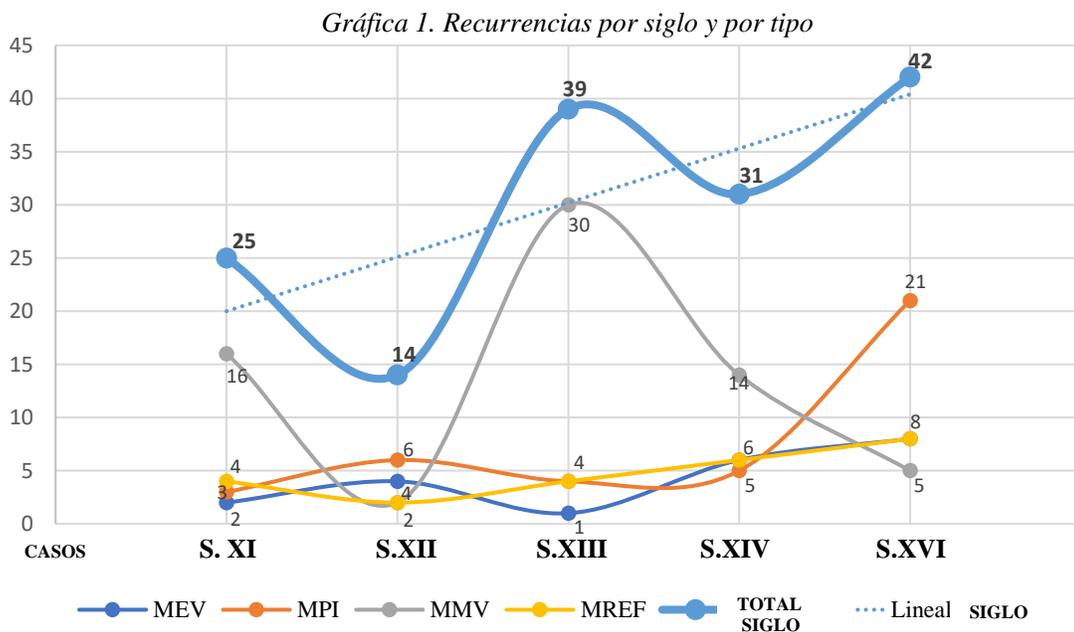
A lo largo del capítulo 3, se desarrolló una serie de descripciones para cada tipo y subtipo de construcción pronominal, misma que se consideró para la clasificación de los casos y su análisis. A lo largo de dicho capítulo se detallaron las características de cada uno de los tipos de construcción pronominal, en los apartados siguientes sólo se retoman sus rasgos principales. Los resultados generales se presentan en la Tabla 9. Como podemos ver, hay un total de 151 casos, distribuidos según la recurrencia por siglo, de manera general. Las cifras están clasificadas por tipo de construcción pronominal en cada siglo. Los resultados por tipo y por siglo se pueden leer por columna, mientras que los resultados por tipo totales están en la última columna y se leen de manera horizontal según el tipo de construcción pronominal en cuestión.

	S.XI CHANSON	S.XII COMPUT	S.XIII QUESTE	S.XIV CHRONIQUES	S.XV REGRETS	TOTAL POR TIPO
<b>1.REFLEXIVA</b>	4	2	4	6	8	<b>24</b>
<b>2. MEDIA DE MOVIMIENTO</b>	16	2	30	14	5	<b>67</b>
<b>3. MEDIA DE PROCESOS INTERNOS</b>	3	6	4	5	21	<b>39</b>
<b>4. MEDIA DE EVENTIVIDAD</b>	2	4	1	6	8	<b>21</b>
<b>TOTAL POR SIGLO</b>	<b>25</b>	<b>14</b>	<b>39</b>	<b>31</b>	<b>42</b>	<b>151</b>

*Tabla 9. Resultados numéricos generales de las construcciones pronominales*

Por otro lado, la Gráfica 1, que se presenta unas líneas más abajo, nos permite observar la tendencia de recurrencia por siglo. En la línea azul en negritas podemos ver que durante los siglos XI y XII la frecuencia es menor con respecto a los otros tres siglos analizados, sin embargo, son mayores durante el siglo XI. Entre los siglos XIII y XI la frecuencia es mayor, aunque con una ligera disminución en el siglo XIV. La tendencia general, según vemos en la línea punteada (tendencia lineal), es creciente.

Por último, la tendencia lineal es el promedio de las tendencias contenidas en la gráfica, y sirve para determinar, en términos matemáticos, el tipo de tendencia de la recurrencia (creciente, decreciente o estable).



Las tendencias por tipo muestran comportamientos variados. Las reflexivas y las de procesos internos presentan una clara tendencia creciente desde el siglo XI al siglo XVI, la tendencia de las eventivas también es creciente, aunque con menor recurrencia de casos. Por su parte, las construcciones pronominales de movimiento son las más numerosas y su comportamiento es ascendente de los siglos XI al XIII, y a partir de este comienza una tendencia descendente – que en términos estadísticos resulta en una tendencia lineal más bien descendente –.

Ahora bien, las tendencias de la gráfica anterior son, recordemos, por tipo de construcción pronominal, pero, dentro de cada tipo, el comportamiento de los subtipos es distinto dentro de cada uno. A continuación analizamos cada uno de ellos.

#### 4.1.1. Casos y tendencia de las construcciones reflexivas.

##### *Reflexiva directa e indirecta*

Las construcciones reflexivas se caracterizan por tener como verbo principal a un verbo transitivo y por tener un alto grado de elaboración eventiva, lo que permite identificar al sujeto como el receptor de la afectación del evento. Cuando el sujeto agente es también el paciente, tenemos una reflexiva directa, pero cuando es beneficiario del evento y el paciente es una entidad distinta al sujeto agente, entonces tendremos una reflexiva indirecta. En este último subtipo se incluyen los eventos de cuidado del cuerpo, debido a que el agente lleva a cabo la acción sobre sí mismo, pero la parte del cuerpo en cuestión ocupa la posición del paciente.

En los datos del corpus de francés antiguo encontramos un total de 16 casos que cumplen los criterios para la reflexiva directa. En realidad, este tipo de construcciones son muy escasas en todo el corpus.

En (56) tenemos algunos ejemplos de construcciones reflexivas directas en francés antiguo, que corresponden a distintos periodos del corpus.

(56)

**a.** ROLAND-I [...]

[Qui] Mahummet sert e Apollin recleimet :  
REL.SUJ. Mohamed servir.PRS.3.S y Apolión rogar.PRS.3.S

**Ne s' poet garder que mais ne li ateignet.**  
NEG SE<sub>MR</sub> poder.PRS.3.S guardar.INF REL CONJ.pero NEG PRON.OBJ.M.S. esperar.PRS.3.S

*“[El rey Marsile que] sirve a Mahoma y ruega a Apolión. Pero no puede sino cuidarse de lo que venga.”*

**b.** COMPUT.[83]

Chi ne se poet defendre  
REL.SUJ NEG SE poder.3.S.PRS defender.INF

*“Quien no puede defenderse”*

(56)

**c. CHRONIQUES-[29]**

Le roy de Navarre  
ART.M.S rey PREP.de Navarra

**se fist prendre** par cautelle  
SE hacer.PAS.3.S tomar.INF PREP.por cautela

*“El rey de Navarra se hizo arrestar por cautela”*

**d. REGRETS-[XLVII]**

[...] une vertu,  
ART.INDF.F.S virtud

Qui **se void defrauder** du loyer de sa peine.  
REL.SUJ SE ver.PRS.3.S frustrar.PREP.a PREP.del pago PREP.de POS.F.S pena

*“Una virtud, que se ve frustrada del pago por su pena”*

En los ejemplos anteriores tenemos los verbos *se garder* (protegerse), *se pouvoir defendre* (poder defenderse) y *se faire prendre* (hacerse atrapar) y *se voir* (verse). Vemos que en todos los casos la MR antecede al verbo, un comportamiento prototípico de SE en esta lengua.

Sólo en (56c) aparece un sujeto léxico, en los demás ejemplos se trata de oraciones relativas antecidas por el pronombre relativo de sujeto *qui*, en particular, el ejemplo (56a), que corresponde al siglo XI, sucede en un contexto donde el sujeto léxico está relativamente lejos en el discurso – de hecho, su sujeto léxico no aparece en el ejemplo –, esto puede deberse a que en francés antiguo el sistema verbal tenía flexiones bien diferenciadas que expresaban persona y número, como sucede en español moderno, por lo que el sujeto léxico o el sujeto pronominal no siempre aparecen en la frase.

Respecto a los eventos, considero que en todos los casos los efectos de la acción recaen sobre el sujeto, ejercidas por ese mismo sujeto. En (56a), *ne s' poet garder* expresa que la única opción del sujeto es la de cuidarse a sí mismo, la conclusión de que se trata de una construcción reflexiva es porque, en esa frase y en su sentido antiguo, *garder* se usa como *cuidar* – en otros contextos, ese verbo tiene el valor de *guardar*, similar al del español moderno –, el sujeto cuida de sí.

Ese caso es similar al de (56b) con el verbo *defendre*, el sujeto es quien no puede defenderse a sí mismo. Nótese que este tipo de construcciones, tal como le menciona Buffier (1709), permiten la aparición de complementos reflexivos como “él mismo”, “ella misma”, etc. Las frases de (57) son completamente posibles en francés antiguo como en francés moderno.

(57)

**a. REGRETS-[XXIX]**

Je hay plus que la mort un jeune casanier,  
 1.S odiar.PRS.1.S INTS.más CONJ.que ART.F.S muerte ART.INDF.M.S joven ADJ.hogareño

Qui [...] se fait en sa maison luy mesmes prisonnier.  
 PRON.SUJ SE hacer.PRS.3.S PREP.en POS.F.S casa PRON.ATN.M.S mismo prisionero

*“Odio más que la muerte, a un joven hogareño, que se hace prisionero a sí mismo en su casa”*

**b. Chi ne se poet luy mesmes defendre**  
 REL.SUJ NEG SE poder.3.S.PRS PRON.ATN.M.S mismo defender.INF

*“Quien no puede defenderse a sí mismo”*

(57a) forma parte del corpus del siglo XV y, como vemos, la construcción permite la concurrencia de la MR con el complemento “luy mesmes”. En el caso de (57b), se trata del ejemplo de (57b) con el complemento agregado por mí, y la construcción resulta completamente gramatical. Otro tipo de construcciones pronominales, como las recíprocas o las de desplazamiento, no permiten la aparición de ese complemento.

En lo que se refiere a la reflexiva indirecta, sólo hay un caso que satisface las características de ese subtipo, mismo que vemos en (58).

(58)

**a. REGRETS-[XLVIII]**

Et pourquoy **ne se peult** mon ame **dispenser**  
CONJ.y por qué NEG SE poder.PRS.3.S POS.M.S alma permitir.INF

De ne sentir son mal, ou de s' en pouvoir pleindre ?  
PREP.de NEG sentir.INF POS.M.S mal DIS.o PREP.de SE PRON poder.INF quejar.INF

“¿Y por qué mi alma no puede permitirse sentir su dolor o poder quejarse?”

Vemos que la posición del paciente está ocupada por *de ne sentir son mal*, pues es aquello que el alma permite para sí. En los datos analizados en el corpus no aparecen construcciones de cuidado del cuerpo. Recordemos que este subtipo se considero como parte del sistema de media, entre otras cosas, porque algunos ejemplos presentados por los gramáticos franceses son del tipo *reflexiva indirecta*.

## Recíproca

Por otro lado, los eventos recíprocos si bien no son reflexivos en términos de la reflexiva directa e indirecta, forman parte de este conjunto por su comportamiento sintáctico completamente transitivo, pero con dos o más participantes que ejercen la acción el uno sobre el otro de manera simultánea.

En mi corpus, la recurrencia de construcciones recíprocas es de un total de 4 casos. En (59) tenemos ejemplos de los siglos XIII, XIV y XVI, respectivamente.

(59)

**a. QUESTE-163b[20]**

Ainz s' entreesgarderent autresi comme bestes mues.  
ADV.antes de SE entre.mirar.PAS.3.P ADV.de igual manera ADV.como bestia.P mudo.P

*“Primero se miraron los unos a los otros como bestias mudas”.*

**b. CHRONIQUES-[5]**

Se combatirent devant le chastel d' Aurroy  
SE combatir.PAS.3.P LOC.frente a ART.M.S castillo PREP.de Auray

*“Se enfrentaron delante del Castillo de Auray”*

**c. REGRETS-[XVIII]**

Les loups & les aigneaux s' accordent tout ainsi.  
ART.P lobos CONJ.y ART.P corderos SE acordar.INF Q.todo ADV.así

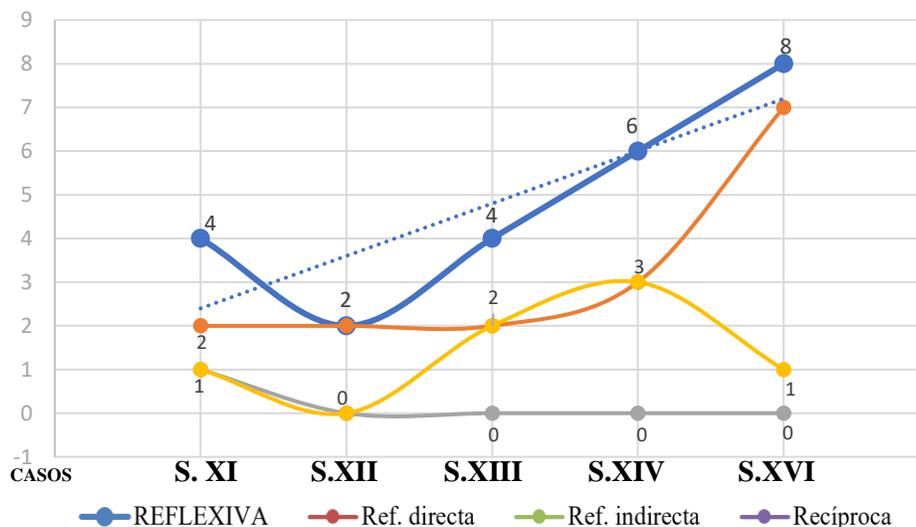
*“De ese modo, los lobos y los corderos se pusieron de acuerdo”*

Efectivamente, vemos que se trata de construcciones en las que la acción del verbo principal se lleva a cabo por los participantes de manera que ejercen la acción del evento los unos sobre los otros o los unos con los otros. El ejemplo de (59a) es particularmente ilustrativo por la presencia del prefijo *entre-*, que sobreespecifica la reciprocidad del evento.

### **Tendencia de la reflexiva.**

Por otro lado, la Gráfica 2 nos permite ver la tendencia de las construcciones reflexivas (MR) de manera general, por siglo, que presenta una clara tendencia creciente en el transcurso del periodo analizado.

Gráfica 2. Frecuencia de la Reflexiva



Los subtipos *directa* y *recíproca* son los que presentan una tendencia creciente desde el primer siglo del periodo analizado hasta el último, principalmente la reflexiva directa, que mostró el mayor número de casos en tendencia al alza, lo que nos hace pensar que dicho subtipo fue el más productivo en el transcurso del tiempo. No sucedió así, por el contrario, con las reflexivas recíprocas, que presentan un solo caso en el siglo XI y ninguno en el resto de los siglos del periodo, por lo que no parecen haber sido una construcción productiva durante los siglos analizados.

En realidad, como vimos en la Tabla 8, el conjunto de las reflexivas es de los que menor recurrencia tuvieron en el periodo que abarca el corpus. Pueden hacerse diversas conjeturas en torno a estos resultados, posiblemente la productividad de las medias hizo del uso de la reflexiva un recurso comunicativo menos frecuente, aunque detrás podría haber razones socioculturales, difíciles de determinar con los datos de este trabajo y la naturaleza de este.

#### **4.1.2. Casos y tendencia de la media de movimiento.**

La media de movimiento es un conjunto de construcciones pronominales relacionadas con el movimiento de una entidad, movimiento que puede ser no traslacional o un cambio de posición del cuerpo, o que puede expresar el desplazamiento de la entidad en un espacio determinado. Son construcciones con un menor grado de elaboración eventiva con respecto a las reflexivas, pero con un grado de distinción de los participantes que le permite identificar al sujeto como iniciador del movimiento, pero también como el medio por el cual sucede dicho movimiento. La trayectoria del movimiento es otro elemento distintivo de estas construcciones. En francés se distinguen dos subtipos: *cambio de posición del cuerpo* y *desplazamiento*.

##### **Cambio de posición del cuerpo**

Las construcciones con eventos de tipo *cambio de posición en el cuerpo* presentan un grado de distinguibilidad de los participantes mayor que un evento intransitivo, pues desde el momento en el que el cuerpo está bajo el control del ente que se mueve, es participante de la acción al ser contenedor de la trayectoria del movimiento, a diferencia de las reflexivas, donde el cuerpo no participa del evento, sólo es afectado por la acción del verbo.

Cuando la trayectoria está especificada en la frase, indica la dirección del movimiento del cuerpo o hacia donde se dirige este en el mismo espacio que ocupa el cuerpo de manera no traslacional. En la mayoría de los casos, las construcciones de cambio de posición del cuerpo no admiten el complemento “*lui-même*” (él mismo), aunque puede aparecer por razones de énfasis.

En (60) no es que Luis se acueste a él mismo, sino que es él quien tiene la entera voluntad de hacerlo, de ejercer el cambio de posición.

(60)

a. Louis **se culchet** déjà lui-même  
Luis SE acostar[se].PRS.3.S ADV.ya él mismo

*“Luis ya se acuesta solo ~ él mismo”*

En (61) tenemos ejemplos representativos del corpus de francés antiguo que reflejan el comportamiento de estas construcciones pronominales.

(61)

a. ROLAND-II

Sur un perrun de marbre bloi **se culchet**.  
LOC.sobre ART.INDEF.M.S pórtico PREP.de mármol azul SE acostar[se].PRS.3.S

*“Sobre un pórtico de mármol azul se acuesta”*

b. ROLAND-XV

En piez **se dreeret**, si vint devant Carlun  
PREP.en pie.P SE enderezar.PRS.3.S PRON.ANAF venir.PRS.3.S frente (a) Carlos

*“Se levanta y viene frente a Carlos”*

c. ROLAND-X

Quant **se redreeret**, mult par out fier le vis.  
ADV.cuando SE re-enderezar.PAS.3.S mucho INTS tener.PAS.3.S orgulloso PRON.OD.M.S ver.PAS.3.S

*“Cuando se volvió a levantar, muy orgulloso lo vio”*

d. QUESTE-164d[30]

Li chevalier **se leverent** tantost trestuit  
ART.P caballeros SE levantar.PAS.3.P ADV.inmediatamente Q.absolutamente todos

*“Todos los caballeros se levantaron rápidamente”*

e. QUESTE-164c[27]

Et la reïne vient a Galaad et **s’ assist** delez lui.  
CONJ.y ART.F.S reina venir.PRS.3.S PREP.a Galaad CONJ.y SE sentar.PRS.3.S LOC.junto a PRON.ATN.M.S

*“Y la reina viene hacia Galad y se sienta junto a él”*

En mi corpus, la diversidad de verbos que aparecen en estas construcciones es muy reducida. La mayoría de ellos son *se coulcher* (acostarse), *se lever* (levantarse), *s'asoir* (sentarse), *se dreeter* (enderezarse ~ levantarse) o *se redreeter* (volver a enderezarse ~ volver a levantarse).

## Desplazamiento

Las construcciones pronominales de desplazamiento son similares a las de cambio de posición del cuerpo en que su grado de elaboración eventiva es mayor que la de un evento intransitivo, pues su sujeto es más complejo en función de ejercer la acción y ser el contenedor del movimiento. Sin embargo, la trayectoria en los eventos de desplazamiento implica un movimiento mucho más amplio, un principio de la trayectoria y un fin de esta en un espacio mayor a la trayectoria de un cambio de posición corporal. Los casos que aparecen en mi corpus cumplen con estas características, pero hay dos hechos que llaman especialmente la atención. El primero de ellos es la presencia de construcciones pronominales en francés antiguo que en francés moderno se expresan sólo con un verbo intransitivo. Recordemos que la autora de la propuesta tipológica que aquí se aplica, habla de un continuum de lexicalización de la MR hacia los usos medios, por lo que los datos del francés muestran, probablemente, que también puede haber deslexicalización de un uso medio, pero no con dirección a la reflexiva, sino hacia la forma no marcada, en este caso, el verbo intransitivo.

En (62) se muestra la forma marcada en francés antiguo, cuya forma moderna corresponde a (62b), que ya no está marcada.

(62)

a. QUESTE-160c[3]

Et        lors                se part                Lancelot    de        laienz  
CONJ.y    ADV.entonces    SE    partir.PRS.3.S    Lancelot    PREP.de    LOC.ahí

“Y entonces Lancelot se va de ahí”

(62)

b. **Il part** maintenant à la conquête  
3.M.S partir.PRS.3.S ADV.ahora PREP.a ART.F.S conquista

*“Ahora él se va a la conquista”*

Lo mismo sucede con (63a) y (63b), en donde incluso el verbo que se usa para expresar el mismo sentido ya no es el mismo en francés moderno. (63c) y (63d) representan los casos agramaticales.

(63)

a. QUESTE-160b[1]

[...] **il sont** en la forest venu,  
3.P AUX.ser.PRS.3.P PREP.en ART.F.S bosque venir.PRT

**si se metent** ou grant chemin fermé.  
PRON.ANAF SE meter.PRS.3.P LOC.donde ADJ.gran camino cerrar.PRT

*“Llegaron al bosque y se metieron por un gran camino cerrado”*

b. **Ils entrent** dans un grand chemin fermé

3.P entrar.PRS.3.P PREP.dentro de un ADJ.gran camino cerrar.PRT

*“Ellos entran por un gran camino cerrado”*

c. \* **Ils se entrent** dans un grand chemin fermé

3.P SE entrar.PRS.3.P PREP.dentro de un ADJ.gran camino cerrar.PRT

*“Ellos se entran por un gran camino cerrado”*

d. \* **Ils se mettent** dans un grand chemin fermé

3.P SE entrar.PRS.3.P PREP.dentro de un ADJ.gran camino cerrar.PRT

*“Ellos se meten por un gran camino cerrado”*

El otro fenómeno detectado en los datos de mi corpus es el uso y alternancia de construcciones pronominales de desplazamiento con la presencia del pronombre *en*, como observamos en (64).

(64)

a. CHRONIQUES-[31]

Le dit Roy Henry [...] **s' en parti** de la bataille  
 ART.M.S ADJ.dicho rey Enrique SE PRON partir.PAS.3.S PREP.de ART.F.S batalla

*“El rey Enrique se fue de la batalla”*

QUESTE-161d[11]

Et il monte et **se part** de la cort.  
 CONJ.y 3.M.S subir.PRS.3.S CONJ.y SE partir.PRS.3.S PREP.de ART.F.S corte

*“Y él sube y se va de la corte”*

b. CHRONIQUES-[13]

[SXIV-10] Et **s' en** estoit **alé** vers Tolette  
 CONJ.y SE PRON AUX.IPF.3.S ir.PRT.M.S PREP.hacia Toledo

*“Y se había ido hacia Toledo”*

QUESTE-164d[29]

Aprés **s' ala** li rois couchier.  
 ADV.después SE ir.PAS.3.S ART.M.S rey acostar[se].INF

*“Después se va a acostar el rey”*

El pronombre *en*, como explican Gross (1968) y Kayne (1969), es un pronombre enclítico que sustituye sintagmas nominales y verbales introducidos por la preposición *de* en la estructura profunda o, en los términos que mencioné al principio de este capítulo, en el evento con mayor grado de elaboración expresado en la estructura superficial.

Es decir, el pronombre *en* funciona como en los ejemplos de (65).

(65)

a. Le garçon peut prendre **des bonbons**  
ART.M.S chico poder.PRS.3.S agarrar.INF PREP.de los dulces

*“El chico puede agarrar dulces”*

Le garçon peut **en** prendre  
ART.M.S chico poder.PRS.3.S PREP.en agarrar.PRS.3.S

*“El chico puede agarrarlos”*

b. Pour savoir plus **de cette offre** , appelez-nous  
PREP.para saber.PRS.3.S Q.más PREP.de DEM.F.S oferta llamar.IMP.2.P-1.P

*“Para saber más de esta oferta, llámenos”*

Pour **en** savoir plus , appelez-nous  
PREP.para PREP.en saber.PRS.3.S Q.más llamar.IMP.2.P-1.P

*“Para saber más, llámenos”*

Del total de casos de las construcciones pronominales de desplazamiento, el pronombre *en* no aparece en todas, y los casos en los que aparece es con verbos como *s'en aller* (*irse*), *se partir* (*irse*), *se repairier* (*regresarse*). Todos los casos en los que aparece *s'en aller*, lo hace con el pronombre, y, de hecho, su forma en infinitivo no es *\*s'aller*, no hay alternancia como en los ejemplos de (64).

Del mismo modo, aparece el verbo *s'enfuir* (*huir*), con lo que parece ser no un pronombre sino un verbo completo, pues no aparece la forma no marcada *fuir* o la marcada *se fuir*.

Lo anterior me hace pensar que el francés había comenzado un proceso de formación de una marca de media distinta del *SE* de movimiento o el de cambio de posición del cuerpo, y de la marca reflexiva, es decir, en lugar de configurarse como una lengua con una sola forma, estaba configurándose como una lengua con dos marcas fonéticamente distintas.

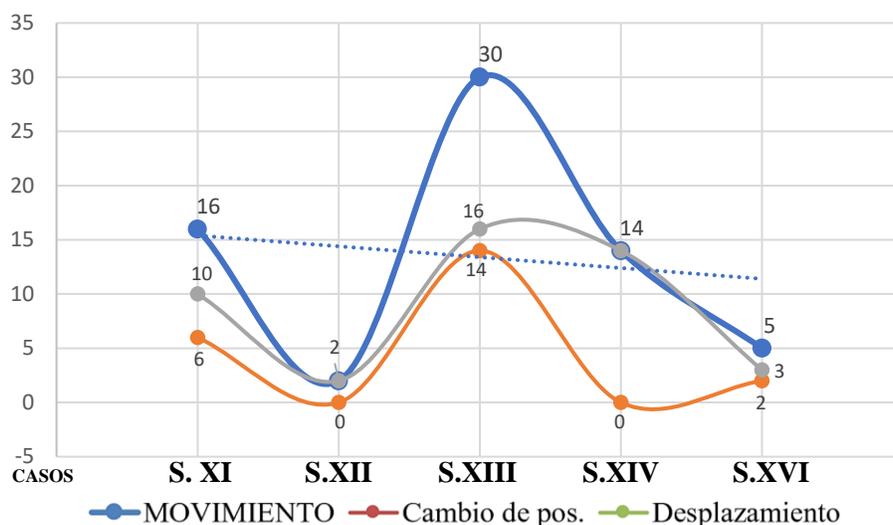
Se trata de una hipótesis que podría explicar, desde este marco teórico, la alternancia de los ejemplos anteriores, misma que se perdió, mientras que los verbos que habían logrado lexicalizar la forma nueva, simplemente incorporaron el material fonético del pronombre al verbo, y se convirtieron en un verbo nuevo que expresa el desplazamiento con marca de media.

En español esto sucede, por ejemplo, en verbos como *suicidarse* o *arrepentirse*, que logran lexicalizar el pronombre hasta el punto de que no existen las formas *\*suicidar* o *\*arrepentir*. Ciertamente, lo anterior es una serie de conjeturas que pueden derivar en hipótesis que podrían comprobarse o descartarse con un estudio profundo y específico sobre este fenómeno, pero eso sería objeto de una investigación distinta a la que nos ocupa en este trabajo.

### **Tendencia de la media de movimiento.**

Respecto a la recurrencia de la media de movimiento (MM), es el tipo de construcción pronominal más numerosa de las cuatro identificadas en la lengua francesa. Sin embargo, su tendencia general es descendente, como lo muestra la gráfica 3, a continuación.

Gráfica 3. Frecuencia de la media de movimiento



El siglo XI muestra una recurrencia significativa de casos, seguida de una abrupta disminución en el siglo XII. El siglo XIII es el que acumula el mayor número de casos, 30, pero lo sigue una marcada disminución en la recurrencia. Lo mismo pasa con los subtipos, el comportamiento de la recurrencia y la tendencia de la frecuencia de estos, son similares a la tendencia general. La media de cambio de posición en el cuerpo tiene 6 casos en el siglo XI, seguido de una disminución a cero.

Después, el siglo XIII presenta 14 casos, el mayor de este subtipo, para caer de nuevo a sólo 2 casos en el siglo XVI. Por otro lado, la media de desplazamiento es significativamente más numerosa y su tendencia general es estable, es decir, no es ni ascendente ni descendente, a pesar de que hacia el siglo XVI hay una disminución considerable respecto al siglo XIV.

### **4.1.3. Casos y tendencia de la media de procesos internos.**

Nuestro tercer tipo de construcción pronominal lo conforman los eventos relacionados con las emociones y los procesos mentales o cognitivos que experimenta el sujeto del evento, es por ello que a este tipo de media se le denominó *de procesos internos*. En este tipo de construcciones presentan un grado de elaboración eventiva mayor a las reflexivas y a la media de movimiento, por lo que se distinguen dos participantes, el *experimentante* y el *estímulo*, sin embargo, normalmente sólo aparece el sujeto experimentante. Presentan un comportamiento mucho más parecido a la media de eventividad debido a que, a diferencia de la reflexiva y la media de movimiento, el estímulo es externo al sujeto, mientras que en las primeras el sujeto es al mismo tiempo o paciente o el medio del movimiento.

#### ***Media emocional***

Las construcciones pronominales de tipo emocional son aquellas que, como su nombre lo indica, expresan emociones que experimenta el sujeto de dicho evento. Involucran un alto grado de afectación del sujeto, que se manifiesta a través de reacciones fisiológicas en el cuerpo del experimentante, provocadas por el estímulo, que puede ser simple o complejo. A pesar de formarse con un verbo transitivo, no se interpretan como reflexivas cuando aparece la MPI, fundamentalmente porque su significado básico no permite que se interprete al sujeto como el provocador de la emoción, sino como experimentante. El detonador de la emoción es el estímulo.

El corpus arrojó un total de 22 casos con las características que corresponden a este subtipo. Algunos ejemplos se presentan a continuación.

(66)

a. **ROLAND-VIII**

Li Emperere **se fait** e **balz** e **liez**.  
ART.M.S emperador SE<sub>EM</sub> hacer.PRS.3.S ? alegre

*“El emperador se alegra/se pone de buen humor”*

b. **COMPUT.271**

Nuls hom ne **se merveilt**  
Q.ningún hombre NEG SE<sub>EM</sub> maravillarse.PRS.1.S

*“Ningún hombre se asombra”*

c. **QUESTE-164a[24]**

Mes sires Gauvains [...]  
POS.P señor.P Gauvin

**Si se repentist** volontiers  
PRON.ANF SE<sub>EM</sub> arrepentir[se].PAS.3.S ADV.voluntariamente

*“Monseñor Gauvin se arrepintió voluntariamente”*

d. **REGRETS-[LIV]**

**Se tormente** l’ esprit des affaires d’ autruy.  
SE<sub>EM</sub> atormentar.PRS.3.S ART.M.S espíritu PREP.de los asuntos PREP.de alguien más

*“Se atormenta el espíritu con asuntos ajenos”*

Observemos que en todos los casos de (66) el sujeto experimenta alguna emoción, como *arrepentirse*, *atormentarse* o *maravillarse*. Los estímulos son simples o complejos, este último podemos verlo en (66d), introducido por una preposición, pero, como se mencionó, no siempre aparece el estímulo, pues el evento está concentrado en el sujeto como experimentante.

## Media cognitiva

Por su parte, la media cognitiva involucra a un conjunto de eventos mentales cognitivos que lleva a cabo el sujeto. De manera similar a la media emocional, se trata de eventos con un bajo grado de distinción de los participantes, aunque suficiente para distinguir dos participante: el experimentante y el evento dependiente, ambos contenidos en un evento principal. El experimentante, de manera similar a las medias emocionales, es el participante en el que sucede el proceso del evento principal, a través de lo que Kemmer llama *evento mental*. A pesar de que las formas no marcadas de los verbos involucrados en este tipo de construcciones también expresan un evento que sucede en la mente del experimentante, se distinguen de las marcadas porque en estas últimas el evento dependiente es el estímulo del evento principal y es a causa de dicho estímulo que el experimentante ejecuta el proceso cognitivo. No es obligatorio que el estímulo aparezca en la frase superficial.

Los ejemplos de (67) nos permiten observar que, si bien no en todos aparece el estímulo, la construcción se interpreta a través de las características mencionadas en líneas anteriores.

(67)

a. **ROLAND-XXVIII**

Li        quens    Rollanz    ne    l'        se        doüst        penser.  
ART.M.S?    conde        Roland        NEG    PRON.OD    SE<sub>CGV</sub>    deber.PRS.3.S    pensar.INF

“El conde Roland *no se lo debe pensar*”

b. **COMPUT.137-138**

La        verge    est        a        preiser    qui        se        lest        pleier  
ART.F.S    virgen    estar.PRS.3.S    PREP.a    cuidar.INF    REL.SUJ    SE<sub>CGV</sub>    dejar.PRS.1.S    hacer.ceder.INF

“La virgen cuida a quien cede”

(67)

c. **QUESTE-163b[19]**

Car onques mes **ne se ressemblerent** dui home  
Porque Q.nadie más NEG SE<sub>CGV</sub> parecer.PAS.3.P dos hombre

*“Porque esos dos hombres se parecieron tanto como nunca nadie”*

d. **CHRONIQUES-[8]**

La dite duchesse **ne se consentist**  
ART.F.S ADJdicha duquesa NEG SE<sub>CGV</sub> consentir.PAS.3.S

point en sa personne  
punto PREP.en POS.F.S persona

*“La dicha duquesa no se permitió manchas en su persona”*

e. **REGRETS-[II]**

Peult estre que tel **se pense** bien habile  
poder.PRS.3.S ser.INF REL PRON.M.S SE<sub>CGV</sub> pensar.PRS.3.S INTS.muy ADJ.hábil

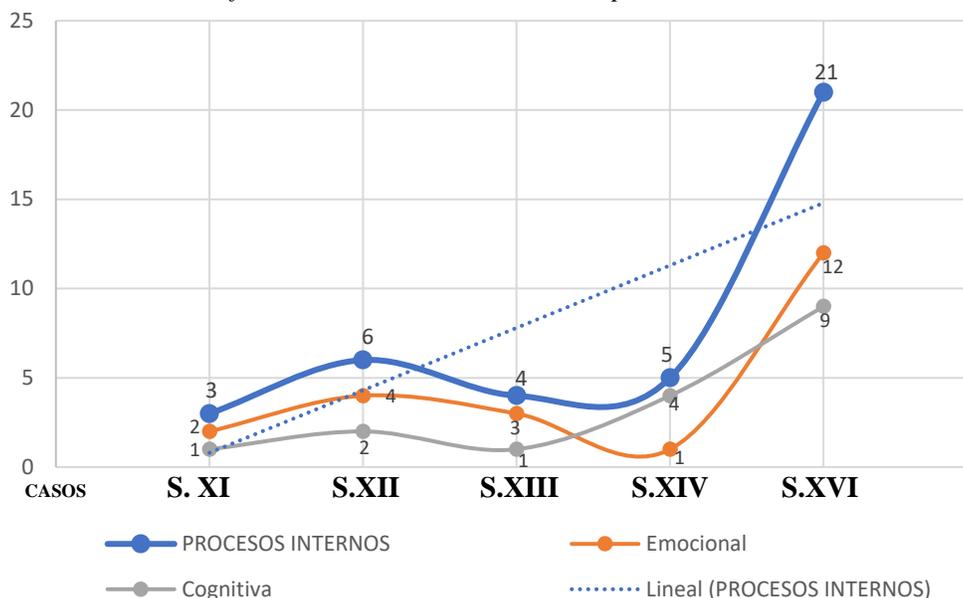
*“Puede ser que [él] se crea muy hábil”*

Los ejemplos anteriores nos permiten ver los elementos principales de la estructura conceptual de las medias cognitivas. Un sujeto que lleva a cabo un proceso mental o cognitivo, y un evento dependiente que estimula dicho proceso, incluso aunque no aparezca, la interpretación de la frase nos permite detectar que dicho estímulo existe en la estructura.

### **Tendencia de la media de procesos internos**

Este tipo de construcción pronominal, que contiene a los subtipos *emocional* y *cognitiva*, presenta un total de 21 casos con una tendencia claramente creciente y constante desde el siglo XI hasta el XVI. La Gráfica 4 nos permite ver dicho comportamiento.

Gráfica 4. Frecuencia de la media de procesos internos



Tanto la media emocional como la media cognitiva muestran una tendencia también creciente, que es más notoria en el siglo XVI. En el capítulo 2 vimos que Kemmer (1993) considera que las lenguas desarrollan su sistema de media de manera unidireccional siguiendo el patrón:

[ Reflexiva ] > [ Movimiento ] > [ Procesos internos ] > [ Pasiva > Eventos espontáneos ]

La tendencia de la media de procesos internos en esta lengua puede ser un indicio del proceso de gramaticalización y diversificación del uso de este tipo de construcción pronominal. Y, a pesar de que las variables socioculturales del cambio lingüístico son difícilmente comprobables, el hecho de que la expresión de emociones y procesos cognitivos creciera notablemente desde el siglo XIV, puede inducir a pensar que el Renacimiento y sus efectos en la visión humanística pudieron influir en que los hablantes expresaran con mayor frecuencia este tipo de eventos.

#### **4.1.4. Casos y tendencia de la media eventiva.**

El último grupo de construcciones pronominales lo constituyen las de la media eventiva, que se divide en dos subtipos: media de eventos espontáneos y media pasiva. El concepto de eventividad se toma de Gonda (1960) y describe el proceso mediante el cual los hablantes focalizan los resultados de un evento transitivo o causativo. Los eventos causativos están más relacionados con la media de eventos espontáneos, y expresan principalmente cambios de estado de una entidad a causa de una causa externa, por lo que en este subtipo la eventividad focaliza el resultado del cambio; por su parte, los eventos transitivos son los que pueden aparecer con mayor recurrencia a través de la media pasiva, y lo que la eventividad focaliza es la afectación del paciente. La media eventiva tiene un grado de elaboración eventiva mayor al de las medias de movimiento y la reflexiva, y es más cercana a la media de procesos internos en términos de configuración conceptual del evento, aunque la diferencia es sutil entre ambos tipos – en la media de procesos internos, el sujeto experimenta la emoción o el proceso cognitivo a través de un estímulo, mientras que las medias eventivas expresan la afectación o el cambio de una causa externa con mayor volición por parte del estímulo –.

##### ***Eventos espontáneos***

Como mencioné, este subtipo de construcción tiene bajo grado de elaboración eventiva y focalización del resultado del evento. Se distinguen de las pasivas en que las medias de eventos espontáneos agrupan sólo a los eventos que implican el cambio de estado de una entidad, sea animada o inanimada. Estas construcciones pronominales se derivan de un evento con un grado de elaboración alto, normalmente eventos transitivos activos o construcciones causativas, que involucran un agente que motiva o provoca el cambio que sufre el paciente.

En el corpus de mi trabajo aparecen 10 casos con estas características, algunos ejemplos representativos se muestran en (68).

(68)

a. **ROLAND-XV**

Franceis **se taisent**, ne mais que Guenelun :  
francés.P SE<sub>EVE</sub> callar.PRS.3.P NEG más REL Guenelun

*“Los franceses se callan, excepto Guenelun”*

b. **COMPUT.272**

[Nuls hom] ne pur ço **ne s’ esveilt**  
Q.ningún hombre NEG PREP.por DEM.M.S NEG SE<sub>EVE</sub> despertar.PRS.3.S

*“Ningún hombre se despierta por eso”*

c. **CHRONIQUES-[13]**

Et tantost **se rendirent** les habitans  
CONJ.y ADV.pronto SE<sub>EVE</sub> rendir[se].PAS.3.P ART.P habitantes

de la dicte ville de Burgues  
PREP.de ART.F.S ADJ.dicha ciudad PREP.de Burgos

*“Y pronto se rindieron los habitantes de la dicha ciudad de Burgos”*

En ninguno de los tres ejemplos anteriores vemos directamente la causa de que *los franceses se callan*, *ningún hombre se despierta* o *los habitantes de Burgos se rinden*, pero la configuración semántica del evento nos permite interpretar que dicha causa existe. Por otro lado, debemos notar que los eventos espontáneos tienen la propiedad de ser perfectivos, en tanto que los eventos que denotan tienen una realización puntual, algo que reflejan también los ejemplos de (68).

## *Media pasiva*

Por último, la media pasiva es una posibilidad de expresión de la pasiva prototípica. La pasivización consiste fundamentalmente en el proceso mediante el cual el objeto de una frase transitiva se convierte en el sujeto de esta, el sujeto original, en muchos casos, puede ser omitido – en el caso de la media pasiva, lo más recurrente es que el agente desaparezca por completo de la frase –. La media pasiva focaliza al paciente del evento transitivo y la afectación que este recibió por parte del agente, que suele ya no aparecer en esta construcción, como se vio con detalle en el capítulo 3.

Los ejemplos de (69) son algunos de los más representativos de la media pasiva en el corpus de mi investigación.

(69)

a. **COMPUT.539-540**

Li marsdi, cum **se deveit deduire**, arer e laburer  
ART.P martes como SE<sub>PSV</sub> deber.PRS.3.S deducir.INF arar.INF CONJ.y trabajar.INF

*“Los martes, como se debe deducir, arar y trabajar”*

b. **QUESTE-163d[23]**

Les lermes **s’ em porent bien apercevoir**.  
ART.P lágrima.P SE<sub>PSV</sub> PRON poder.PAS.3.S ADV.bien percibir.INF

*“Las lágrimas se podían percibir bien”*

c. **CHRONIQUES-[33]**

**Se mut** une rumeur entre aucuns habitans  
SE<sub>PSV</sub> hacer mover.PAS.3.P ART.INDF.F.S.un rumor PREP.entre Q.algunos habitantes

*“Un rumor se divulgó entre algunos habitantes”*

d. **REGRETS-[XX]**

Du laurier vainqueur tes temples **se couronnent**.  
PREP.del laurel vencedor POS.2.P templos SE<sub>PSV</sub> coronar.PRS.3.P

*“Del laurel vencedor tus templos se coronan”*

Una prueba que nos permite dar cuenta de que efectivamente se trata de una media pasiva, es parafrasear los ejemplos con la pasiva prototípica, como vemos en (70), y conservan el sentido original. Estos ejemplos los hago desde la reconstrucción más probable según las características morfológicas del siglo correspondiente.

(70)

a. **QUESTE-163d[23]**

Les lermes **porent** **estre** bien **aperçues.**  
 ART.P lágrima.P poder.PAS.3.S ser.AUX.INF ADV.bien percibir.PRT.F.P

*“Las lágrimas podían ser bien percibidas”*

b. **REGRETS-[XX]**

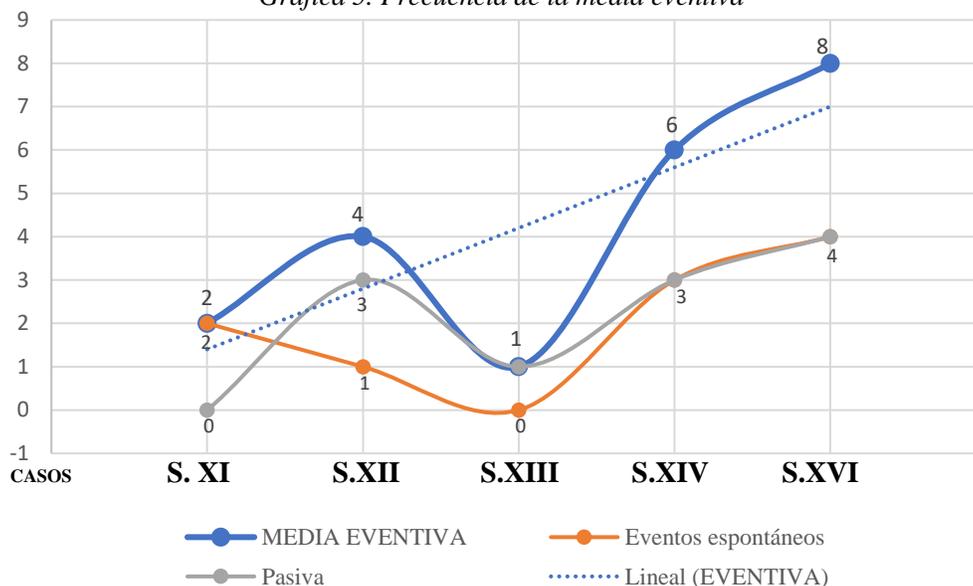
Tes temples **sont** **couronnés** du laurier vainqueur  
 POS.2.P templos ser.AUX.PRS.3.P coronar.PRT.M.P PREP.del laurel vencedor

*“Tus templos son coronados con el laurel vencedor”*

### **Tendencia de la media de procesos internos**

Por último, la Gráfica 5 nos permite ver la tendencia del conjunto de la media de eventividad, que acumula 21 casos, es el tipo de media con el menor número de casos. Este tipo de construcción presenta una tendencia ascendente, que vemos en la línea punteada y en la línea de frecuencia por siglo y tipo. Vemos que a pesar de haber casos desde el siglo XI, la frecuencia es baja entre dicho siglo y el siglo XIII, es a partir del siglo XIV que la frecuencia aumenta, especialmente en el siglo XVI.

Gráfica 5. Frecuencia de la media eventiva



También podemos ver que los subtipos presentan un comportamiento similar, escasos entre los siglos XI y XIII y mayores en los dos últimos siglos que abarca el corpus. A pesar de tratarse del conjunto más reducido en número de casos, el número de casos de las pasivas y los eventos espontáneos es mayor que los casos de recíprocas y reflexivas indirectas, por lo que podemos decir que las primeras son construcciones pronominales más productivas que los subtipos de reflexiva mencionados.

## 4.2. Balance general del análisis por recurrencia

Las gráficas anteriores nos permiten observar distintos aspectos del dominio de la media en el francés antiguo, que sin duda tiene relevancia para entender dicho dominio en la lengua francesa incluso hasta nuestros días.

La media tiene una presencia más o menos estable durante el periodo analizado, con los siglos XIII y XVI como aquellos que acumulan el mayor número de casos. Sin embargo, hay un factor que considero decisivo para poder afirmar que la tendencia de aparición de las construcciones pronominales aumenta, y se trata de cuántos verbos distintos efectivamente aparecen en este tipo de construcciones. Imaginemos que en dos siglos distintos tenemos 10 casos y en un tercero hay sólo 6, con ello probablemente aseguraríamos que la tendencia es descendente. Sin embargo, en los 10 casos de los dos primeros siglos sólo se usan 2 y 3 verbos distintos, mientras que en los 6 casos del último siglo aparecen 6 verbos distintos. Lo anterior demostraría que la mayor productividad se encuentra en el último siglo. Esto es importante porque si un mismo verbo se repite muchas veces en un periodo de tiempo, es difícil hablar de que la recurrencia sea significativa.

La tabla 9 nos ofrece los resultados del número de verbos distintos en cada tipo de construcción pronominal, es decir, el número de construcciones pronominales efectivamente distintas y significativas en términos estadísticos.

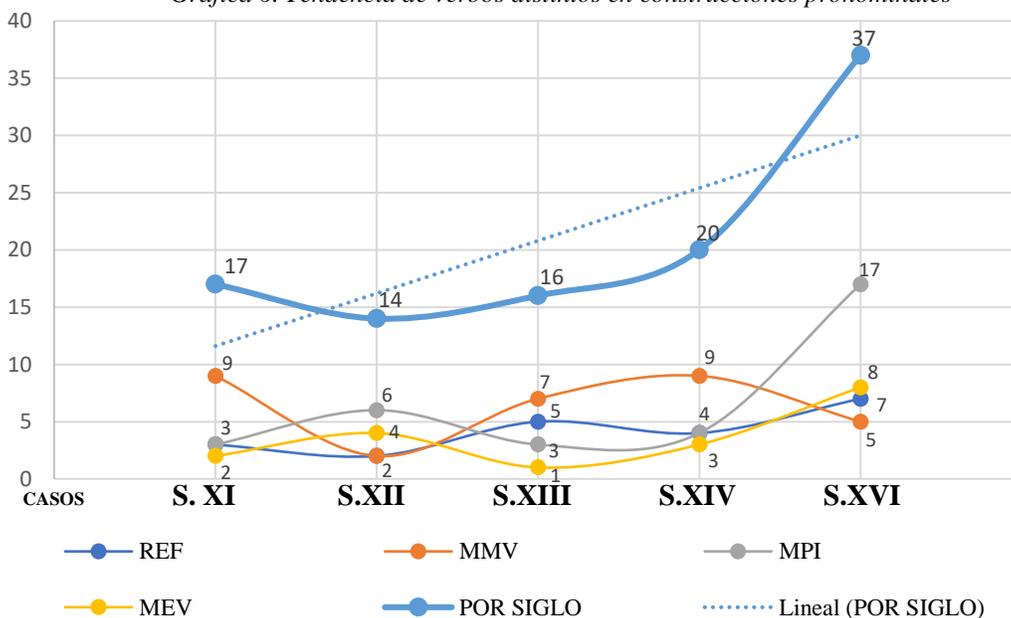
En algunos casos, al comparar con la tabla 8, vemos que la recurrencia disminuye – porque en varios casos aparece el mismo verbo –, en otros casos se mantiene invariable – lo que significa que los verbos que aparecen en cada tipo de construcción pronominal son distintos en cada uno de los casos –.

	S.XI CHANSON	S.XII COMPUT	S.XIII QUESTE	S.XIV CHRONIQUES	S.XV REGRETS	TOTAL POR TIPO
1. REFLEXIVA	3	2	5	4	7	21
2. MEDIA DE MOVIMIENTO	9	2	7	9	5	32
3. MEDIA DE PROCESOS INTERNOS	3	6	3	4	17	33
4. MEDIA DE EVENTIVIDAD	2	4	1	3	8	18
TOTAL DE VERBOS DISTINTOS POR SIGLO	17	14	16	20	37	104

Tabla 9. Número de verbos distintos por siglo y por tipo

Las cifras anteriores permiten ver que la reflexiva y las medias de procesos internos y eventiva conservan su tendencia ascendente, mientras que la tendencia de la media de movimiento es mucho más estable que cuando se consideran todos los casos. Lo anterior está representado en la Gráfica 6.

Gráfica 6. Tendencia de verbos distintos en construcciones pronominales



La gráfica anterior también nos permite comprobar la tendencia creciente del dominio de la media en el periodo de análisis, es decir, la tendencia que muestra la línea en negritas, igual que lo hace la tendencia lineal.

Del mismo modo, se ve con claridad que las medias de procesos internos y eventiva, y la reflexiva, son mucho más productivas hacia el siglo XVI.

Los resultados de tipo diacrónico comprueban lo que Kemmer (1993) propone respecto al desarrollo del sistema de media en las lenguas. Si bien, los datos muestran que en el siglo XI el sistema ya se encontraba configurado, el aumento de la productividad de las medias de procesos internos y eventivas, y la diversificación de los tipos de verbos que aparecen en el último siglo del análisis, siguen el patrón de lexicalización propuesto por la autora.

### 4.3. ANÁLISIS POR DISTRIBUCIÓN DE LOS CASOS EN EL SISTEMA DE MEDIA FRANCÉS

Como vimos en la sección anterior, los datos están presentados de manera que pueda apreciarse su comportamiento de manera sincrónica, pues podemos ver el comportamiento del sistema de media del francés en momentos particulares de la lengua, y de forma diacrónica, pues el conjunto de datos permite dar cuenta del comportamiento del sistema de media en el transcurso del tiempo desde el siglo XI al XVI.

Como vimos en el capítulo 3, las lenguas que marcan morfosintácticamente la media configuran su propio sistema a través de diversas estrategias de marcación. El diagrama 6 retoma las posibilidades de marcación de la propuesta de Kemmer (1993), es decir, se trata de aquellas relaciones semánticas encontradas en las lenguas que analizó la autora, relaciones que devienen en distintos tipos de media y que están relacionadas en mayor o menor grado las unas con las otras. De ellas, las lenguas “eligen” sólo algunas para configurar sus sistemas.

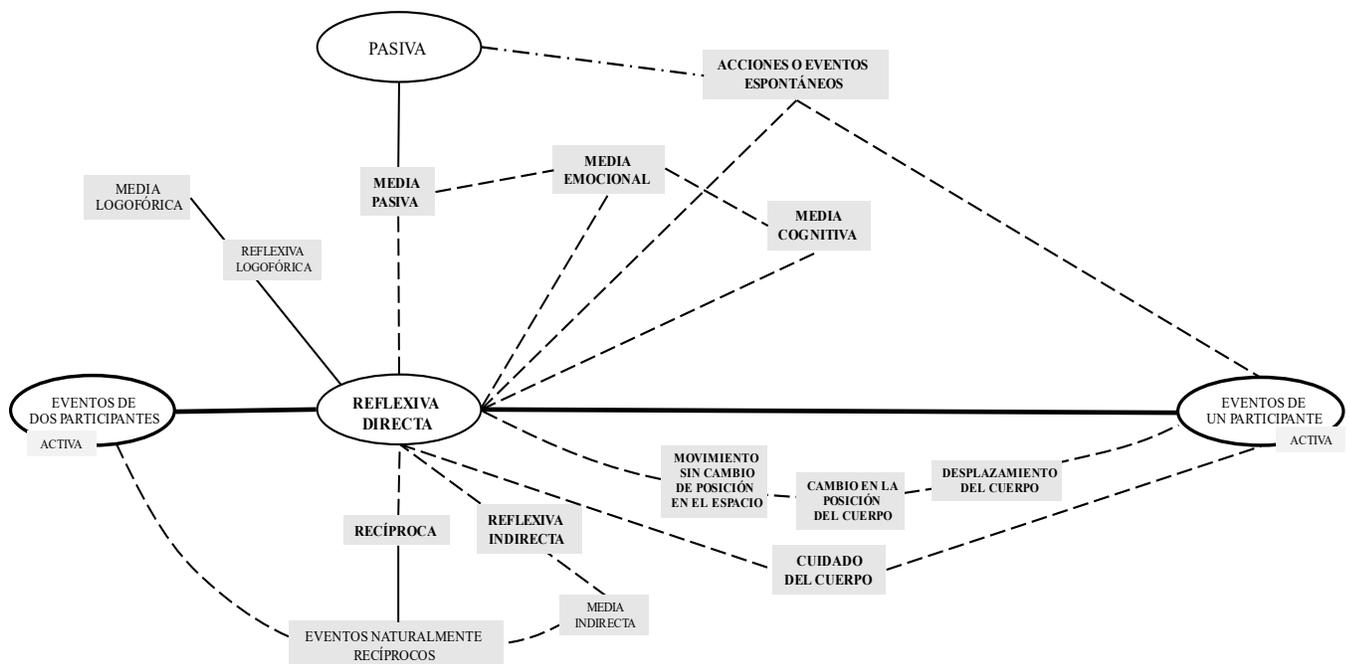


Diagrama 6. Esquema general de las posibilidades de marcación de la media

Cada una de las posibilidades de marcación que vemos en el Diagrama 6, están relacionados entre sí por algunas propiedades semánticas, fundamentalmente el grado de elaboración del evento y al sujeto como depositario del evento, pero, no todas están relacionadas directamente.

En el capítulo 3 vimos que la lengua francesa presenta cuatro tipos de relaciones, o cuatro grupos de media, de acuerdo con los datos: las *relaciones reflexivas*, las de *movimiento del cuerpo*, las de *procesos internos* y las de *eventividad*. Sin embargo, los subtipos de media en francés están relacionados de diferente manera con otros subtipos, por ejemplo, los de *movimiento no traslacional* están mucho más relacionados con los de *cambio de posición del cuerpo*, y tienen muy poca relación, o una relación menos estrecha, con la *recíproca* o la *media pasiva*. Las medias *cognitiva* y *emocional* están mucho más cerca entre sí que de las *reflexivas recíprocas*.

Por otro lado, de las posibilidades que ofrece la media como dominio lingüístico, sabemos que todas las lenguas con un sistema de este tipo tendrán, sin duda, *reflexivas*, pues son la base del dominio, y también pueden presentar, por ejemplo, *media de movimiento*. Habrá otras lenguas que además de la reflexiva tengan *movimiento* y *media pasiva*, pero no necesariamente media de procesos internos. Aunque, si descubrimos que la lengua presenta media cognitiva, deberá haber media emocional. Ciertamente, para el análisis del corpus de este trabajo con datos del francés antiguo no fue necesario considerar, por ejemplo, a la *reflexiva logofórica*, porque no está presente en el francés, aquello que expresa una *reflexiva logofórica* en otras lenguas, en francés simplemente se expresa mediante otra estrategia morfosintáctica que no resulta pertinente para este análisis.

Una vez que establecimos la configuración del sistema de media de la lengua francesa a la luz de la tipología, y de analizar los datos a partir de esa propuesta teórica, podemos hacer un primer acercamiento a la distribución de los casos en el sistema, toda vez que ya revisamos las tendencias de este en el transcurso del tiempo.

Los datos del corpus del francés antiguo constituyen, como dije, son un primer acercamiento, pues sólo se considera una parte de los datos diacrónicos disponibles, mismos que pueden ampliarse hasta llegar al francés moderno. Ciertamente, eso requiere un estudio adicional a este no sólo para ampliar el corpus, sin embargo, con los datos analizados hasta ahora podemos tener un panorama de cómo se distribuye el sistema de media en francés. El diagrama 7 nos permite ver, por un lado, los tipos de construcciones pronominales presentes en francés y, por otro, la distribución de estos y su recurrencia en el espacio conceptual del dominio lingüístico de la media.

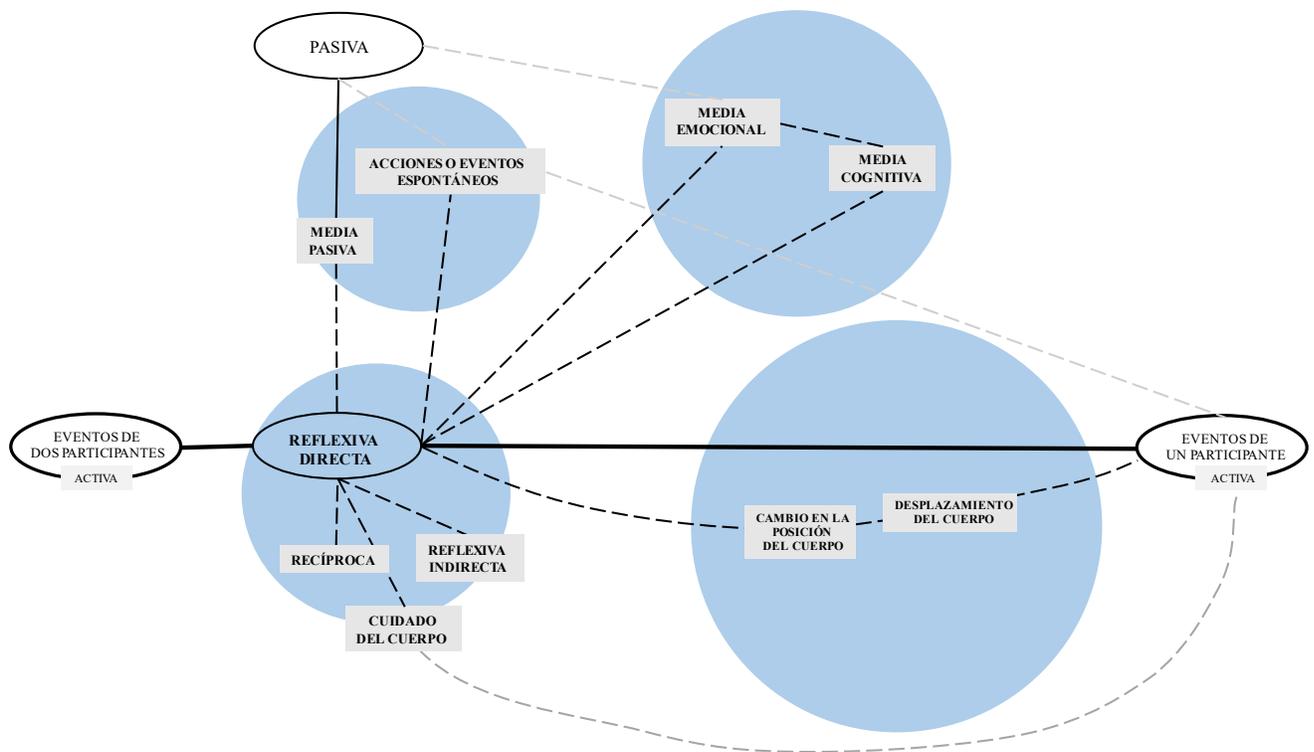


Diagrama 7. Distribución de los casos del francés medieval en el espacio conceptual de la media

Como hemos visto en la sección anterior, las construcciones pronominales en francés se agrupan en conjuntos. En función de los datos del corpus, que hemos presentado al principio de este capítulo, podemos ver que el espacio conceptual donde se distribuye la media en la lengua francesa es en los grupos que vemos en el diagrama 7, y explicados en el capítulo 3. Los casos se distribuyen, de mayor a menor, en las construcciones pronominales de movimiento, seguidas de las de procesos internos, después en las construcciones pronominales reflexivas y finalmente en las de eventividad.

Lo anterior nos permite determinar que la configuración del sistema de media en la lengua francesa, en el periodo del siglo XI al XVI, era como lo muestra el diagrama 7. Datos adicionales durante los siglos siguientes podrían mostrar, por un lado, un panorama diacrónico del sistema de media en un periodo más amplio de la historia de esta lengua, y, además, los panoramas sincrónicos de distintos periodos, como de hecho los datos de este trabajo ya permiten hacerlo.

Por último, la Tabla 10 nos ofrece los resultados numéricos totales que han servido de base para mostrar las tendencias y la distribución que se han explicado en este capítulo.

	S.XI CHANSON	S.XII COMPUT	S.XIII QUESTE	S.XIV CHRONIQUES	S.XV REGRETS	TOTAL POR TIPO
<b>1. REFLEXIVA</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>24</b>
1a. Reflexiva directa	2	2	2	3	7	16
1b. Reflexiva indirecta y cuidado del cuerpo	1	0	0	0	0	1
1c. Recíproca	1	0	2	3	1	7
<b>2. MEDIA DE MOVIMIENTO</b>	<b>16</b>	<b>2</b>	<b>30</b>	<b>14</b>	<b>5</b>	<b>67</b>
2a. Cambio de posición del cuerpo	6	0	14	0	2	22
2b. Desplazamiento	10	2	16	14	3	45
<b>3. MEDIA DE PROCESOS INTERNOS</b>	<b>3</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>21</b>	<b>39</b>
3a. Media emocional	2	4	3	1	12	22
3b. Media cognitiva	1	2	1	4	9	17
<b>4. MEDIA DE EVENTIVIDAD</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>21</b>
4a. Media de eventos espontáneos	2	1	0	3	4	10
4b. Media pasiva	0	3	1	3	4	11
<b>TOTAL POR SIGLO</b>	<b>25</b>	<b>14</b>	<b>39</b>	<b>31</b>	<b>42</b>	<b>151</b>

Tabla 10. Resultados numéricos totales del corpus

## CONCLUSIONES

El presente trabajo se desarrolló en el marco de la tipología histórica, particularmente basado en el trabajo de Kemmer (1993). La metodología de esta disciplina lingüística, y de la propuesta de la autora mencionada, se aplicó a un corpus de datos conformado por oraciones con una construcción pronominal, de obras correspondientes al francés antiguo de entre los siglos XI y XVI.

En el capítulo 1 se establecieron los conceptos básicos para entender el fenómeno que se analizó a lo largo del trabajo, tales como construcción pronominal, pronombre reflexivo, entre otros. Se desarrolló, una explicación de las características de las construcciones pronominales, su estructura general, su comportamiento morfosintáctico, los distintos valores semánticos que presentan esas construcciones, y el origen del pronombre reflexivo, SE, a través de una breve aproximación desde el método comparativo con lenguas romances y apoyada con la teoría de Kemmer (1993) sobre el patrón de evolución de este tipo de marca morfosintáctica en las lenguas del mundo en general, y respecto al pronombre reflexivo en las lenguas romances.

El pronombre reflexivo tiene su origen en el sistema deíctico del latín, y su valor reflexivo ya aparece en dicha lengua, por lo que encontrarlo en las lenguas romances no resulta novedoso si consideramos que son lenguas derivadas del latín. El hecho de que en latín un deíctico adquiriera un valor reflexivo en realidad es un principio del desarrollo de los demás valores que aparecen en francés, principio constatado en lenguas de diferentes familias, según la evidencia de Kemmer (1988).

Se determinó que el pronombre reflexivo es aquel que indica que el sujeto o agente de un evento lleva a cabo la acción del verbo sobre sí mismo, y que es correferente con el sujeto por los rasgos de persona y número. Sin embargo, el valor reflexivo de dicho pronombre no es el único que presentan las construcciones pronominales, existen valores no reflexivos relacionados con el cuerpo o las emociones, por lo que, de manera introductoria, a tal pronombre se le denominó simplemente *pronombre SE*.

El capítulo 2 estuvo dedicado a presentar cuatro propuestas de clasificación de las construcciones pronominales en la gramática francesa, desde el siglo XVIII, cuando aparecieron las primeras propuestas de caracterización, hasta una de las obras más recientes, de 2008. Esas propuestas son principalmente descriptivas, y todos los autores presentados coinciden en que las construcciones pronominales son aquellas en las que aparece el pronombre SE, que es correferente con los rasgos de persona y número del sujeto de la oración de la que forma parte, y que toman el auxiliar *être* para los tiempos compuestos, frente las construcciones no pronominales, que toman el auxiliar *avoir* (salvo una serie de verbos de cambio de estado y de desplazamiento).

Las propuestas de esos autores dividen a las construcciones pronominales en dos grupos principales: reflexivas y no reflexivas – a veces llamadas también neutras –.

Las reflexivas son aquellas que se comportan de acuerdo con la definición básica del pronombre reflexivo, y en algunos casos distinguen entre directas – cuando el sujeto aparece en la posición de objeto directo – e indirectas – cuando el sujeto es el beneficiario. Dentro de las reflexivas siempre aparecen las recíprocas, que también pueden ser directas e indirectas, aunque no todos los autores hacen esa distinción. Este grupo se puede definir fácilmente desde criterios sintácticos, aunque no dejan de estar presentes criterios semánticos que las relacionan con los otros valores atestiguados.

Por su parte, las no reflexivas incluyen valores principalmente relacionados con el movimiento del cuerpo y las emociones. Algunos de esos autores las llaman también neutras, sin embargo, la propiedad de neutralidad no se explica en el marco de las propuestas de esos gramáticos, simplemente se les opone a las reflexivas por la ausencia de reflexividad en su configuración sintáctica. Algunos de los autores distinguen un grupo llamado ‘reflexivos puros’, se trata de verbos que siempre portan el pronombre SE como parte de ellos, ya que no existen sus formas no marcadas, como sucede con muchos de los verbos.

En el capítulo 3 se presenta la propuesta de análisis tipológico. En el marco de esta disciplina lingüística, el dominio lingüístico al que se suscriben las construcciones pronominales del francés es al de la voz media. El trabajo de Suzane Kemmer (1993) se basa un extenso análisis de lenguas de diferentes familias lingüísticas, del que la autora extrae algunas tendencias tipológicas que podemos resumir de la siguiente manera:

- a) La voz media es una estrategia de marcación en algunas lenguas del mundo con la que se marcan, con una estructura superficial simplificada, elementos de un evento activo profundo más elaborado. Esta noción de evento profundo es una aportación mía a partir de la gramática generativa.
- b) El concepto de *grado de elaboración del evento* es fundamental para entender por qué la voz media resulta productiva en una lengua. Se asume que los eventos activos están configurados de tal forma que cada uno de sus elementos semánticos y sintácticos están especificados: agente, paciente, tema, beneficiario, etc., y la mayoría de las veces esa configuración se manifiesta en la estructura sintáctica superficial sin alteraciones significativas.

En ese proceso decimos que hay un alto grado de elaboración del evento, pero no sucede así con la voz media, que presenta un menor grado de elaboración eventiva, pues en su estructura superficial uno de los elementos de la estructura profunda no está especificado, pero se “rescata” o se da cuenta de él a través de la marcación de media.

- c) No todas las lenguas del mundo marcan la voz media o lo hacen a través de estrategias distintas a las de las lenguas que sí la marcan morfosintácticamente. Entre las lenguas que poseen una marca de media, existen tres configuraciones posibles de estrategias de marcación o sistemas de media: 1. Sistemas de una marca, 2. Sistemas de dos marcas con cognado y 3. Sistema de dos marcas. Las marcas pueden ser nominales, pronominales y afijales, y una lengua puede tener sólo marcas nominales, o sólo pronominales o afijales, o un par conformado por alguna de esas opciones – por ejemplo, el rumano tiene pronombres y afijos, mientras que el alemán sólo tiene pronombres –.
- d) En las lenguas con sistema de media se identificaron 15 valores distintos, todos relacionados semánticamente en alguna de sus propiedades, agrupados en cinco grupos generales según su afinidad semántica: *reflexivas*, *logofóricas*, *eventivas*, *de procesos internos* y *de cuidado y movimiento del cuerpo*. No todas las lenguas con sistema de media manifiestan los 15 valores ni los cinco grupos generales, sólo algunos de ellos.

La base del sistema de marcación son las reflexivas, de ellas se derivan los demás grupos, es decir, toda lengua con sistema de media tiene, o tuvo en algún momento de su historia, reflexivas, pero no sucede que una lengua tenga logofóricas o eventivas sin reflexivas, sea de manera sincrónica o diacrónica. El proceso de lexicalización de la marca reflexiva hacia los demás valores presenta una tendencia regular que sigue el patrón que va de dicha marca hacia la media pasiva, con el resto de los grupos entre ellas.

La lengua francesa posee un sistema de una marca, aunque es importante aclarar que esa marca es una en términos fonológicos, pero en realidad son distintas marcas homófonas. Se trata de marcas distintas en términos semánticos, es decir, contienen información distinta que opera en distintos contextos y con distintos verbos, ligadas a los distintos valores de la media, pero fonológicamente idénticas las unas de las otras.

En francés, el sistema de media presenta casos de los grupos y subtipos como se presenta en seguida, de acuerdo con los datos del corpus de este trabajo y según las definiciones tipológicas:

- **Reflexiva:** reflexiva directa e indirecta, recíproca, cuidado del cuerpo.
- **Movimiento del cuerpo:** cambio de posición del cuerpo, desplazamiento del cuerpo.
- **Procesos internos:** media emocional, media cognitiva.
- **Eventiva:** media pasiva, eventos espontáneos.

Esta clasificación, y su explicación, resulta mucho más profunda que la aproximación hecha por los gramáticos franceses revisados en el capítulo 2. Permite entender con claridad los casos que, en esas caracterizaciones, se conciben como no reflexivos o neutros, por lo que no se descartan sus conceptos, más bien se complementan y permiten una mejor comprensión del dominio de la media.

El corpus se configuró a partir de datos de cinco textos correspondientes a obras en francés de los siglos XI, XII, XIII, XIV y XVI, todos pertenecientes a las llamadas *lenguas d'oïl*, dialectos francófonos del actual norte de Francia, que se distinguen de las lenguas del sur, llamadas *lenguas d'oc*, asociadas más bien al occitano. Se analizó un volumen aproximado de 100 versos, de entre 5 y 8 líneas cada uno, en el caso de las obras en verso; y un volumen similar de texto en el caso de las obras en prosa, a fin de obtener los casos de construcciones pronominales. El resultado fue de 151 casos, distribuidos en 25, 14, 39, 31 y 42 casos por cada siglo mencionado en líneas anteriores, respectivamente. Cada uno de esos casos se glosaron, tradujeron y etiquetaron para ser analizados desde las definiciones de la propuesta tipológica que sirvió de marco para este trabajo (y se encuentran en el apéndice).

Los 151 casos distribuidos en cada siglo se analizaron y clasificaron de acuerdo con sus características a partir de los grupos y subtipos mencionados en párrafos anteriores. La tendencia fue ascendente en la mayoría de los subtipos de construcciones pronominales, sólo en algunos casos hubo una tendencia decreciente o estable durante el periodo que abarca el estudio. Es decir, parece haber una mayor tendencia al uso de construcciones pronominales en el transcurso del tiempo, y la mayor productividad sucedió durante el siglo XVI, tanto de uso como de variedad de verbos y de subtipos.

Respecto a la distribución de los casos en el sistema de media, las construcciones pronominales de movimiento son las más numerosas, seguidas de las de procesos internos, las reflexivas y las eventivas.

### **Puntos con potencial de análisis más profundo**

El presente trabajo fue general y ofrece un primer acercamiento a la tipología histórica aplicada al dominio de la media en la lengua francesa. Sus bases cuentan con una buena observación del fenómeno en distintas lenguas. Sin embargo, particularmente para los alcances de este trabajo, es necesario explicar con detalle las características sintácticas de cada uno de los grupos que conforman el sistema de media del francés, de tal modo que puedan representarse y explicarse desde algún modelo sintáctico como el de la sintaxis minimalista.

Debido a que no sólo la sintaxis es un aspecto básico de este tipo de construcciones, sino que también se mencionaron de manera general las propiedades semánticas de la elaboración eventiva de los grupos que conforman la media, es necesario detallar y explicar también la configuración semántica que subyace a las construcciones pronominales. Considero que la semántica formal podría ser una vía para tal fin.

También puede resultar pertinente ampliar el corpus con datos de los siglos restantes hasta el francés moderno, lo que daría como resultado un panorama diacrónico completo del sistema de media de esta lengua. Un resultado que se puede obtener, además, es el de saber si en el periodo siguiente al siglo XVI se lexicalizaron otros usos además de los ya atestiguados en los datos, o si, por el contrario, desapareció alguno de los usos que ya existían.

En realidad, la tipología histórica es útil no sólo de manera diacrónica, sino de manera sincrónica, y se puede aplicar a cualquier lengua que cuente con un sistema de marcación de media. Por ejemplo, podría servir para explicar las construcciones pronominales llamadas ‘dativas’ o ‘de dativo ético’ en español.

## BIBLIOGRAFÍA

ARMSTRONG, Grant (2015). “SE-marked directed motion constructions: anticausatives and figure reflexives”. University of Wisconsin. Versión electrónica.

ARMSTRONG, Grant (2016). Pronominal verbs in Spanish. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 9 (1), 29-65.

BEAUZÉE, Nicolas. (1767). *Grammaire générale, ou exposition raisonnée des éléments nécessaires du langage*. Sitio electrónico Gallica de la Biblioteca Nacional de Francia. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k50449f/f3.image>

BONIFACE, Alexandre. (1829). *Grammaire française méthodique et raisonnée*. Sitio electrónico Gallica de la Biblioteca Nacional de Francia. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k504630/f2.image>

BOUARD, Bérengère. (2012). “Verbe pronominal et voix pronominale dans les grammaires françaises des 18e et 19e siècles”. Paris (HTL/SHESL, 27, 28, 29 janvier 2011), pp.733-757.

BOUARD, Bérengère. (2014). “Réception et transmission du “complément” dans les grammaires françaises (1767-1863)”. *ComplémentationS*. ComplémentationS 978-2-87574-158-5.

BOULARÈS, Michèle y Frérot, Jean-Luis. (2000). *Grammaire progressive du français. Niveau Avancé*. CLE International.

BUFFIER, Claude. (1709). *Grammaire française sur un plan nouveau : pour en rendre les principes plus clairs et la pratique plus aisée...*([Reprod.]) par le P. Buffier.

CHAZARAIN, Béatrice. (1999). “Les tours pronominaux en français moderne”. *Bases, Corpus, Langage*. UMR 6039, CNRS – ILF.

COLOMBAT, Bernard. (1999). *La grammaire latine en France à la Renaissance et à l'âge classique : théories et pédagogie*. Grenoble.

CORTÉS, Zaborras C. (2001). *Diccionario morfológico de francés medieval*. Vol I y II. Le roman de Tristan de Béroul. Ediciones del Grupo de Investigación Traductología Facultad de Filosofía y Letras. Campus de Teatinos. 29071 Málaga.

COSERIU, Eugenio. (1973). *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*. Editorial Gredos. Madrid.

CUERVO, María Cristina. (1995). *Datives at large*. Tesis doctoral. MIT Press.

DANGUEAU, Louis de Courcillon de (1711). *Auteur du texte. Essais de grammaire, qui contiennent : I. un discours sur les voyèles, II. un discours sur les consones, III. une lètre sur l'ortografe, IV. supplément à la lètre sur l'ortografe. - Suite des essais de grammaire (par l'abbé de Dangeau)*. Grégoire Dupuis. París. Versión digital de la base de datos de la Biblioteca Nacional de Francia.

DANGUEAU, Louis de Courcillon de (1717). *Auteur du texte. Réflexions sur la grammaire fransoise*. Jean Baptiste Coignard. París. Versión digital de la base de datos de la Biblioteca Nacional de Francia.

DE IRIARTE, Juan. (1776). *Obras sueltas, Tomo II*. Alcalá de Henares.

FEDRO. *El cuervo y la zorra*. Fábula.

FRANÇOIS, Jacques. (2008). "Polysémie et polytaxie verbales entre synchronie et diachronie". Actas del primer congreso mundial de lingüística francesa. Mesa redonda de la sección de semántica.

FRANZ, Ahn, Peter, Henn. (1883). *Ahn's manual of Latin prose composition*. New York, E. Steiger & co. Nueva York.

FROMANT, Abbé de. (1769). *Grammaire général et raisonnée*. Sitio electrónico Gallica de la Biblioteca Nacional de Francia. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k50612n/f2.image>

FOURNET, Arnaud. (2011). “*Du réfléchi latin se au français contemporain soi: entre héritage et innovation*”. *Ianua. Revista philologica romanica*. Vol. 1 (2011). pp 123-133.

GODEFROY, Frédéric. (1881). *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle. Tome premier*. F. Vieweg, Libraire-Éditeur. Paris.

GODEFROY, Frédéric. (1898). *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle. Tome neuvième*. F. Vieweg, Libraire-Éditeur. Paris.

GREVISSE-GOOSSE. *Grevisse, Maurice; Goosse, André (2008). Le bon usage*. Duculot ; Bruxelles De Boeck & Larcier, op. Paris.

HASPELMATH, Martin. (2002). *Understanding Morphology. Understanding language series*. Edward Arnold. London.

HOBBS, Jerry. (1985). Granularity. *Proceedings of the ninth International Joint Conference of Artificial Intelligence*, 432-435.

ISO ECHEGOYEN, José Javier. (1974). “En torno al sistema deíctico pronominal en latín y su paso a las lenguas románicas”. *Revista española de lingüística*, ISSN 0210-1874, Año nº 4, Fasc. 2, 1974, págs. 459-472

KATAMBA F. (1993). “Inflectional Morphology”. In: *Morphology. Modern Linguistics Series*. Palgrave, London. (1993). [https://doi.org/10.1007/978-1-349-22851-5\\_10](https://doi.org/10.1007/978-1-349-22851-5_10)

KAYNE, Richard S. (1964). “The Transformational Cycle in French Syntax”. Columbia College. Doctoral Thesis. MIT

KAYNE, Richard S. (1975). “French Syntax: The Transformational Cycle”. *Volume 6, Current Studies in Linguistics Series*. 1<sup>st</sup> Edition, MIT Press.

KEMMER, Suzane. (1988). *“The middle voice. A typological and diachronic Study”*. Stanford University. California, EE. UU.

KEMMER, Suzane. (1993). *The middle voice*. Grammar. Comparative and general—Middle voice. 2. Typology (Linguistics). 3. Semantics. I. Title. II. Series. John Benjamins Publishing Company.

LA CURNE DE SAINTE-PALAYE. *Dictionnaire historique de l'ancien langage françois ou glossaire de la langue françoise depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV*. Tomos 1 al 10. L. Favre éditeur. París.

LA GRANDE ENCYCLOPÉDIE. Gallica. Sitio electrónico de consulta gratuita de 20 volúmenes de esta enciclopedia.

<http://gallica.bnf.fr/services/engine/search/sru?operation=searchRetrieve&version=1.2&collapsing=disabled&query=dc.relation%20all%20%22cb342941967%22>

LANGACKER, Ronald. (1986). *“An introduction to cognitive grammar”*. Cognitive Science. Volumen 10, *Número 1*, Enero-Marzo, Págs. 1-40.

LANGACKER, Ronald. (1987). *“Nouns and Verbs”*. *Language*, 63(1), 53-94. doi:10.2307/415384. 1987.

LAUVRAY, Joëlle. (1992). *Les verbes pronominaux : étude théorique et appliquée à la traduction assistée par ordinateur. Experimentation sur trois langues*. Université de Metz. Metz.

MATEOS M., Agustín. (1966). *Compendio de etimologías grecolatinas del español*. Ed. Esfinge. México, 1966.

MAUPAS, Charles (1618 [2009]). *Grammaire et syntaxe Française*. Orléans, 1618. Digitalizado en 2009. Sitio electrónico Gallica de la Biblioteca Nacional de Francia.

PERRON, François. (1730). *Nouveaux principes de grammaire française rédigés d'après les éléments de grammaire générale du même auteur*. 1848. Versión digitalizada de una obra original de

1730, disponible en la base de datos *Gallica* de la Biblioteca Nacional de Francia : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6497237j/f9.image>

RESTAUT, Pierre (1730). *Pincipes généraux et raissonés de la grammaire française*. Versión digital de la obra original de 1730, disponible en la base de datos *Gallica* de la Biblioteca Nacional de Francia : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k509265/f5.image>

RUWET, Nicolas. (1972). *Théorie syntaxique et syntaxe du français*. Cap.3 : “Les constructions pronominales neutres et moyennes”. Éditions du Seuil. París.

SCHOLING, A. (2009). *La voix passive*. Cap. “La voix passive, « on » et les verbes pronominaux”. College Vendôme. Lyon.

TESNIÈRE, Lucien. (1959). *Éléments de syntaxe structurale*. Klincksieck, Paris.

## **BIBLIOGRAFÍA DEL CORPUS**

ANÓNIMO. *Queste del saint Graal*. Transcripción del manuscrito original del siglo XIII (1225-1230), disponible en la Biblioteca de Lyon. Base de français medieval, versión electrónica. Lyon, 2012.

DU BELAY, Joachim. *Les regrets*. Transcripción del manuscrito original. <http://www.anthologie.free.fr/zip/regret.pdf>

DU BELAY, Joachim. *Les regrets*. Versión en francés moderno de Charles-François Daubigny. Publicación electrónica disponible en: [http://www.artyuioip.fr/artyuioip/Joachim\\_Du\\_Bellay\\_-\\_Les\\_Regrets\\_files/artyuioip20A-Joachim\\_du\\_Bellay-Les\\_Regrets.pdf](http://www.artyuioip.fr/artyuioip/Joachim_Du_Bellay_-_Les_Regrets_files/artyuioip20A-Joachim_du_Bellay-Les_Regrets.pdf)

CHARLES d'Orléans, *La retenue d'amour*, édité par Pierre Champion, Paris, Champion, 1923. Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, dernière révision le 2-11-2012, [http://catalog.bfm-corpus.org/cdo\\_retenue](http://catalog.bfm-corpus.org/cdo_retenue)

*CHRONIQUES des règnes de Jean II et de Charles V (1364-1380)*, édité par Roland Delachenal, Paris, H. Laurens, 1916. Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, dernière révision le 23-5-2013, [http://catalog.bfm-corpus.org/grchron\\_j2c5](http://catalog.bfm-corpus.org/grchron_j2c5)

ANÓNIMO. *Quête du saint Graal*. Traducción al francés moderno del texto original, por Isabelle Vendrenne. Edición por Marcelo Nizia. Base de français medieval, versión electrónica. Lyon, 2012.

GAUTIER, Léon. *La chanson de Roland. Texte critique, traduction et commentaire*. Alfred Mame et fils, éditeurs. Tours, 1975.

PHILIPPE DE THAON, *Comput*, édité par Ian Short, London, Anglo-Norman Text Society, 1984. Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, dernière révision le 15-2-2012, <http://catalog.bfm-corpus.org/comput>

# APÉNDICE

DATOS GENERALES DEL TEXTO

**Título:** Chanson de Rolland

**Fecha de composición:** estimada entre 1066 y 1089

**Origen:** texto original

**Dialecto:** normando (norte de Francia)

**Dominio:** literario

**Género:** épico

**Forma:** verso (29,312 palabras)

1. REFLEXIVA

1a. Reflexiva directa

*SXI-1 / REFD-1a.1*

ROLAND-I [...]

[Qui] Mahummet sert e Apollin recleimet :  
REL.SUJ. Mohamed servir.PRS.3.S y Apolión rogar.PRS.3.S

Ne s' poet garder que mais ne li ateignet.  
NEG S<sub>REFD</sub> poder.PRS.3.S guardar.INF REL CONJ.pero NEG PRON.OBJ.M.S. esperar.PRS.3.S

*“[El rey Marsile que] sirve a Mahoma y ruega a Apolión. Pero no se puede escapar de la desgracia, sólo queda esperarla “*

*SXI-2 / REFD-1a.2*

ROLAND-VII

Vindrent à Carle ki France ad en baillie :  
Venir.PRS.3.P PREP.a Carlos REL.SUJ Francia ? PREP.en poder

Ne s' poet garder que alques ne l' engignent  
NEG S<sub>REFD</sub> poder.PRS.3.S guardar.INF sino un poco NEG PRON.AT.M.S engañar.PRS.3.P

*“Vienen a Carlos, que gobierna Francia. No se puede esconder, lo engañarán.”*

## 1b. Reflexivos indirectos y cuidado del cuerpo

### SXI-3 / REFI-1b.1

#### ROLAND-XXVIII

De guarnemenz se prent à cunreer.  
PREP.de prendas de armadura SEREFI toma PREP.a equipar

De ses meillurs que il pout recuvrer :  
PREP.con POS.2.P ADJ.mejor.P REL 3.S.M. poder.PRS.3.S recubrir

“[Él] empieza a equiparse con la mejor armadura que puede ponerse”

## 1c. Recíprocos

### SXI-4 / RCP-1c.1

#### ROLAND-XXIX

[Guenes] assemblez s' est as sarrazins messages.  
Guenes reunir.PRT SERCP AUX.PRS.3.S PREP.a los árabes(paganos) mensajeros

“[Guenes] se reúne con los mensajeros paganos”

## 2. MEDIA DE MOVIMIENTO

## 2a. Cambio de posición en el cuerpo

### SXI-5 / CPOS-2a.1

#### ROLAND-X

Quant se redreect, mult par out fier le vis.  
ADV.cuando SEcPC re-enderezar.PAS.3.S mucho INTS tener.PAS.3.S orgulloso PRON.OD.M.S ver.PAS.3.S

“Cuando se enderezó, muy orgulloso lo vio”

### SXI-6 / CPOS-2a.2

#### ROLAND-XIV

En piez se dreect, si li vint cuntredire  
PREP.en pie.P SEcPC enderezar.PRS.3.S PRON.ANAF PRON.OI venir.PRS.3.S contradecir.INF

“Se levanta y viene a contradecirlo”

**SXI-7 / CPOS-2a.3**

**ROLAND-XV**

En piez se dreect, si vint devant Carlun  
PREP.en pie.P SEcpc enderezar.PRS.3.S PRON.ANAF venir.PRS.3.S frente (a) Carlos

*“Se levanta y viene frente a Carlos”*

---

**SXI-8 / CPOS-2a.4**

**ROLAND-XXXVI**

Tant li preièrent li meillur Sarrazin  
Tanto PRON.OI.M.S rogar.PAS.3.S DET.PL mejor árabe/pagano

Qu’ el’ faldestoel s’ est Marsilies asis.  
REL DET.M.S sillón SEcpc AUX.PRS.3.S Marsile sentar.PRT

*“Tanto rogaron los mejores paganos, que Marsile se sentó en el trono”*

---

**SXI-9 / CPOS-2a.5**

**ROLAND-XXXVIII**

[Ganelon] vait s’ apuier sus le pin à la tige.  
Ganelon ir.PRS.3.S SEcpc apoyar.INF LOC.abajo de ART.S.M pino LOC.en ART.F.S tronco

*“Ganelon va a apoyarse en el tronco del pino”*

---

**SXI-10 / CPOS-2a.6**

**ROLAND-II**

Sur un perrun de marbre bloi se culchet.  
LOC.sobre ART.INDEF.M.S pórtico PREP.de mármol azul SEcpc acostar[se].PRS.3.S

*“Sobre un pórtico de mármol azul se acuesta”*

---

## 2b. Desplazamiento

### *SXI-11 / DSP-2b.1*

#### ROLAND-XVIII

[Ganelon] Entret en sa veie, si s' est **acheminez**

Ganelon entrar.PRS.3.S PREP.en POS.3.S.F camino PRON.ANF SEDSP AUX.PRS.3.S encaminar.PRS.3.S

“[Ganelon] tomó su camino y *se dirigió [a Saragoza]*”

---

### *SXI-12 / DSP-2b.2*

#### ROLAND-III

En France ad Ais s' en **deit** bien **repairier**

LOC.en Francia PREP.a Aix SEDSP PRON deber.PRS.3.S ADV.bien regresar.INF

“*En Francia, en Aix, él se debería regresar*”

---

### *SXI-13 / DSP-2b.3*

#### ROLAND-IV

Franc s' en **irunt** en France la lur terre.

Franco SEDSP PRON ir.FUT.3.P PREP.en Francia ART.F.S POS.3.P tierra

“*Los francos se irán a Francia, su tierra*”

---

### *SXI-14 / DSP-2b.4*

#### ROLAND-XII

Li Emperere s' en **vait** desuz un pin.

¿?ART emperador SEDSP PRON ir.PRS.3.S debajor ART.INDEF.M.S. pino

“*El emperador se va debajo de un pino*”

---

### *SXI-15 / DSP-2b.5*

#### ROLAND-XXVIII

Guenes li quens s' en **vait** à sun ostel.

Guenes ¿?ART conde SEDSP PRON ir.PRS.3.S PREP.a POS.M.S. hotel (casa)

“*En conde Guenes se va a su casa*”

---

**SXI-16 / DSP-2b.6**

**ROLAND-XXXIV**

Mais li quens Guenes se fut bien purpensez.  
CONJ.pero ART.M.S conde Guenes SEDSP ir.PAS.3.S INTS pensativo

*“Pero Guenes se va muy pensativo”*

---

**SXI-17 / DSP-2b.7**

**ROLAND-XXXVII**

Envers le rei s’ est Guenes aproismiez  
PREP.hacia ART.M.S rey SEDSP AUX.PRS.3.S Guenes aproximar.PRT

*“Guenes se acercó al rey”*

---

**SXI-18 / DSP-2b.8**

**ROLAND-XL**

Enz el’ vergier s’ en est alez li reis.  
PREP.en ART.M.S huerto SEDSP PRON AUX.PRS.3.S ir.PRT ART.M.S rey

*“El rey se fue al huerto”*

---

**SXI-19 / DSP-2b.9**

**ROLAND-XLV**

En dulce France s’ en repairrat li reis  
PREP.en dulce Francia SEDSP PRON ir.PRS.3.S ART.M.S rey

*“A la dulce Francia se regresa el rey”*

---

**SXI-20 / DSP-2b.10**

**ROLAND-XXIII**

Hum ki là vait repairier ne s’ en poet.  
Hombre REL.SUJ LOC.ahí ir.PRS.3.S regresar.INF NEG SEDSP PRON poder.PRS.3.S

*“Quien ahí va no se puede regresar”*

### 3. MEDIA DE PROCESOS INTERNOS

#### 3a. Media emocional

*SXI-21 / EM-3a.1*

ROLAND-VIII

Li Emperere **se fait** e **balz** e **liez**.

ART.M.S emperador SE<sub>EM</sub> hacer.PRS.3.S ? alegre

*“El emperador se alegra/se pone de buen humor”*

---

*SXI-22 / EM-3a.2*

ROLAND-XLV

L’ Empeureur tant li dunez aveir,

ART.M.S emperador INTS.tanto PRON.OI dar.IMP haber(dinero)

N’ i ait Franceis ki tut ne **s’ en merveilt**.

NEG PRON.LOC tener.PRS.3. franceses REL.SUJ todo NEG SE<sub>EM</sub> PRON maravillar[se].PRS.3.S

*“Denle al emperador tanto dinero como no tienen los franceses, que no se maravillan con todo”*

---

#### 3b. Media cognitiva

*SXI-23 / EM-3b.1*

ROLAND-XXVIII

Li quens Rollanz **ne l’ se doüst penser**.

ART.M.S? conde Roland NEG PRON.OD SE<sub>CGV</sub> deber.PRS.3.S pensar.INF

*“El conde Roland no se lo debe pensar”*

---

## 4. MEDIA DE EVENTIVIDAD

### 4a. Media de eventos espontáneos

*SXI-24 / EVE-4a.1*

ROLAND-XV

Franceis **se taisent**, ne mais que Guenelun :

Francés.P SE<sub>EVE</sub> callar.PRS.3.P NEG más REL Guenelun

*“Los franceses se callan, excepto Guenelun”*

---

*SXI-25 / EVE-4a.2*

ROLAND-XXIX

[Guenes] assemblez s' est as sarrazins messages.

Guenes reunir.PRT SE AUX.PRS.3.S PREP.a los árabes(paganos) mensajeros

As Blaneandrins, ki envers lui s' atarget.

PREP.a Blancandrin REL.SUJ hacía PRON.TN.M.S SE<sub>EVE</sub> reducir velocidad.PRS.3.S

*“[Guenes] se reúne con los mensajeros paganos y con Blancandrin, que lo esperaba”*

---

### 4b. Media pasiva

—

# CORPUS SIGLO XII – COMPUT

## DATOS GENERALES DEL TEXTO

**Título:** Comput

**Fecha de composición:** Entre 1113 y 1119

**Origen:** transcripción electrónica del manuscrito original

**Dialecto:** anglonormando (norte de Francia)

**Dominio:** didáctico

**Género:** no especificado

**Forma:** verso (14, 678 palabras)

**Fuente:** Base de français médiéval

## 1. REFLEXIVOS

### 1a. Reflexivos directos

#### *SXII-1 / REFD-1a.1*

##### COMPUT.83

Chi	ne	se	poet	defendre
PRON[?]	NEG	SE <sub>REFD</sub>	poder.3.S.PRS	defender.INF

*“No se puede defender”*

#### *SXII-2 / REFD-1a.2*

##### COMPUT.45-46

Cels	qui	mal	funt,
PRON.DEM.P.M	REL.SUJ	mal	hacer.PRS.3.P

envers	Deu	se	forfunt	?
frente a	Dios	SE <sub>REFD</sub>	condenar.PRS.3.P	?

*“Aquellos que hacen el mal ¿se condenan ante Dios?”*

## 1b. Reflexivos indirectos y cuidado del cuerpo

—

## 1c. Recíprocos

—

## 2. MEDIA DE MOVIMIENTO

### 2a. Cambio de posición en el cuerpo

—

### 2b. Desplazamiento

***SXII-3 / DSP-2b.1***

**COMPUT.675**

Plusurs parz s' en turnout

Q.muchos parte.P SE<sub>DSP</sub> PRON girar.PRS.1.S

*“Diversas partes se movieron”*

---

***SXII-4 / DSP-2b.2***

**COMPUT.387-388**

[Ils] dunc se vunt aluignant.

[3.M.P] por tanto SE<sub>DSP</sub> ir.PRS.3.P alejar.PRG

*“Entonces se van alejando”*

### 3. MEDIA DE PROCESOS INTERNOS

#### 3a. Media emocional

##### *SXII-5 / EM-3a.1*

###### COMPUT.109

En vain **me** **traveillai**  
PREP.en vano SE<sub>EM</sub>.1.S preocupar[se].PRS.1.S

*“En vano me preocupo”*

---

##### *SXII-6 / EM-3a.2*

###### COMPUT.271

Nuls hom ne **se** **merveilt**  
Q.ningún hombre NEG SE<sub>EM</sub> maravillarse.PRS.1.S

*“Ningún hombre se asombra”*

---

##### *SXII-7 / EM-3a.3*

###### COMPUT.685

[Li Rumains] Mult fore-ment **s’ en** **gabberent**  
ART.P romano.P Q.mucho ADV.taladro-mente SE<sub>EM</sub> PRON burlar[se].PAS.3.S

*“Los romanos se burlaron estridentemente”*

---

##### *SXII-8 / EM-3a.4*

###### COMPUT.116

Je ne **me** **repent** mie  
1.S NEG SE<sub>EM</sub>.1.S arrepentirse.PRS.1.S amigo

*“Amigo, no me arrepiento”*

### 3b. Media cognitiva

#### *SXII-9 / EM-3b.1*

##### COMPUT.25

Un livre voil faire  
ART.INDEF.M.S libro querer.PRS.1.S hacer.INF

E mult me est a cuntraire  
CONJ.y Q.mucho PRON.OBJ.1.S estar.PRS.3.S PREP.a contrario

Que tant me sui targét  
REL INTS.tanto SE<sub>CGV</sub>.1.S AUX.PRS.1.S tardar[se].PRT

*“Un libro quiero escribir, pero hay tanto en mi contra que por eso me he tardado”*

---

#### *SXII-10 / EM-3b.2*

##### COMPUT.137-138

La verge est a preiser qui se lest pleier  
ART.F.S virgen estar.PRS.3.S PREP.a cuidar.INF REL.SUJ SE<sub>CGV</sub> dejar.PRS.1.S hacer ceder.INF

*“La virgen cuida a quien se deja”*

## 4. MEDIA DE EVENTIVIDAD

### 4a. Media de eventos espontáneos

#### *SXII-11 / EVESP-4a.1*

##### COMPUT.272

[Nuls hom] ne pur ço ne s' esveilt  
Q.ningún hombre NEG PREP.por DEM.M.S NEG SE<sub>EVE</sub> despertar.PRS.3.S

*“Ningún hombre se despierta por eso”*

## 4b. Media pasiva

### *SXII-12 / PSV-4b.1*

#### COMPUT.505-506

E ben se **demostrat** par treis jurz  
CONJ.y ADV.bien SE<sub>PSV</sub> demostrar.PRS.3.S ADV.T.por tres día.P

que il furmat  
REL 3.M.S formar.PRS.3.S

*“Y se demuestra bien por los tres días que él hace”*

---

### *SXII-13 / PSV-4b.2*

#### COMPUT.539-540

Li marsdi, cum se **deveit deduire**, arer e laburer  
ART.P martes como SE<sub>PSV</sub> deber.PRS.3.S deducir.INF arar.INF CONJ.y trabajar.INF

*“Los martes, como se debe deducir, arar y trabajar”*

---

### *SXII-14 / PSV-4b.3*

#### COMPUT.665

Tut s' en **envolupat**  
Q.todo SE<sub>PSV</sub> PRON rodear.PRS.1.S

*“Todo queda rodeado”*

DATOS GENERALES DEL TEXTO

**Título:** Queste del saint Graal  
**Fecha de composición:** entre 1225 y 1230  
**Origen:** manuscrito de base de Lyon BM  
**Dialecto:** no definido  
**Dominio:** literario  
**Género:** novela  
**Forma:** prosa (118,625 palabras)  
**Fuente:** Base de français médiéval

1. REFLEXIVOS

1a. Reflexivos directos

*SXIII-1 / REFD-1a.1*

QUESTE-164d[30]

Li chevalier [...]

ART.P caballero

Si se vestirent et atornerent.

PRON.ANAF SE<sub>REFD</sub> vestir.PAS.3.P CONJ.y adornar.PAS.3.P

*“Los caballeros se vistieron y se prepararon”*

*SXIII-2 / REFD-1a.2*

QUESTE-164c[27]

Il n' a [...] qui bien ne le sache

3.M.S NEG tener.PRS.3.S REL ADV.bien NEG OBJ.3.M.S saber.PRS.SBJ.3.S

s' il bien s' en prenoit garde.

COND 3.M.S ADV.bien SE<sub>REFD</sub> PRON tomar.PRS.SBJ.3.S vigilancia

*“No hay quien no sepa si él se cuida bien”*

## 1b. Reflexivos indirectos y cuidado del cuerpo

—

### 1c. Recíprocos

#### *SXIII-3 / RCP-1c.1*

##### QUESTE-163a[19]

Et il s' acordent tuit a iceste parole.  
CONJ.y 3.M.P SE<sub>RCP</sub> estar.de.acuerdo.PRS.3.P Q.todos PREP.a DEM.ESP.F.S palabra/discurso

*“Y todos están de acuerdo con esas palabras”*

#### *SXIII-4 / RCP-1c.1*

##### QUESTE-163b[20]

Ainz s' entreresgarderent autresi comme bestes mues.  
ADV.antes.de SE<sub>RCP</sub> entre.mirar.PAS.3.P ADV.de.igual.manera ADV.como bestia.P mudo.P

*“Primero se miraron los unos a los otros como bestias mudas”.*

## 2. MEDIA DE MOVIMIENTO

### 2a. Cambio de posición en el cuerpo

#### *SXIII-5 / CPC-2a.1*

##### QUESTE-161b[8]

Et li rois fet l' eve corner  
CONJ.y ART.M.S rey hacer.PRS.3.S ART.F.S agua anunciar.con.trompeta.INF

si s' asiet en son haut dois,  
PRON.ANAF SE<sub>CPC</sub> sentar.PRS.3.S PREP.en POS.M.S ADJ.alto fuente

*“El rey hace anunciar el agua y se sienta en su alta fuente”*

#### *SXIII-6 / CPC-2a.2*

##### QUESTE-161b[8]

Et li compaignon de la table reonde s' asieient  
CONJ.y ART.P caballero PREP.de ART.F.S mesa ADJ.redonda SE<sub>CPC</sub> sentar.PRS.3.P

chascun en son haut dou leu.  
Q.cada.uno PREP.en POS.M.S ADJ.alto deber.PRT.M lugar

*“Y los caballeros de la mesa redonda se sientan cada uno en su debido lugar”*

**SXIII-7 / CPC-2a.3**

**QUESTE-161d[12]**

Bien le servent par l' esprouvement dou siege,  
ADV.bien OBJ.M.S servir.PRS.3.P PREP.por ART.M.S comprobación deber.PRT.M asiento

Ou onques hons ne s' estoit assis a cui.  
LOC.donde ADV.nunca hombre.S NEG SE<sub>CPC</sub> AUX.IPF.3.S sentar.PRT.M PREP.a LOC.aquí

*“Revisan debidamente el asiento, donde nadie más se había sentado antes”*

---

**SXIII-8 / CPC-2a.4**

**QUESTE-162b[15]**

Quant li rois ot mangié  
ADV.cuando ART.M.S rey AUX.PRS.3.S comer.PRT

et li compaignon de la table reonde  
CONJ.y ART.P caballeros PREP.de ART.F.S mesa ADJ.redonda

si se leverent de lor sieges.  
PRON.ANF SE<sub>CPC</sub> levantar[se].PAS.3.P PREP.de POS.3.P asiento.P

*“Cuando el rey y los caballeros de la mesa redonda hubieron comido,  
se levantaron de sus asientos”*

---

**SXIII-9 / CPC-2a.5**

**QUESTE-163b[20]**

Si comanda que les tables fussent mises, et lors  
PRON.ANF ordenar.PAS.3.S REL ART.P mesa.P AUX.PAS.SBJ.3.P meter.PRT.F.P CONJ.y ADV.después

s' alerent seoir li chevalier chascuns en son leu.  
SE<sub>CPC</sub> ir.PAS.3.P sentar.INF ART.P caballero Q.cada uno.P PREP.en POS.M.S lugar

*“El rey ordenó meter las mesas, y después los caballeros se fueron a sentar  
cada uno en su lugar”*

---

**SXIII-10 / CPC-2a.6**

**QUESTE-163b[20]**

Et quant il se furent tuit asis par laienz  
CONJ.y ADV.cuando ART.P SE<sub>CPC</sub> ir.PAS.3.P Q.todos sentar.PRT.P PREP.por LOC.allá

Et il se furent tuit acoisiez  
CONJ.y ART.P SE ir.PAS.3.P Q.todos calmar.PRT.P

Lors oïrent il venir .i. escrois de tonnoire  
ADV.entonces oir.PAS.3.P ART.M.S venir uno ruido PREP.de trueno

*“Y cuando todos se hubieron sentado y callado, oyeron llegar entonces el estruendo de un trueno”*

---

**SXIII-11 / CPC-2a.7**

**QUESTE-163d[22]**

Quant cil de la table reonde oïrent cele parole  
ADV.cuando DEM.M.P PREP.de ART.F.S mesa ADJ.redondo.F oir.PAS.3.P DEM.F.S palabra

Si se leverent trestuit de lor sieges.  
PRON.ANF SE<sub>CPC</sub> levantar.PAS.3.P Q.absolutamente todos PREP.de POS.3.P asiento.P

*“Cuando los de la mesa redonda escucharon aquellas palabras, se levantaron todos de sus asientos”*

---

**SXIII-12 / CPC-2a.8**

**QUESTE-164c[27]**

Et la reïne vient a Galaad et s’ asist  
CONJ.y ART.F.S reina venir.PRS.3.S PREP.a Galaad CONJ.y SE<sub>CPC</sub> sentar.PRS.3.S

delez lui.  
LOC.junto a PRON.ATN.M.S

*“Y la reina viene hacia Galad y se sienta junto a él”*

---

**SXIII-13 / CPC-2a.9**

**QUESTE-164d[30]**

Li chevalier **se leverent** tantost trestuit  
ART.P caballero SE<sub>CPC</sub> levantar.PAS.3.P ADV.inmediatamente Q.absolutamente todos

*“Todos los caballeros se levantaron rápidamente”*

---

**SXIII-14 / CPC-2a.10**

**QUESTE-164d[30]**

E quant li rois **se leva** de son lit, [...],  
CONJ.y ADV.cuando ART.M.S rey SE<sub>CPC</sub> levantar.PAS.3.S PREP.de POS.M.S cama

si s’ en vet en la chambre [...].  
PRON.ANF SE PRON ir.PAS.3.S PREP.en ART.F.S habitación

*“Y cuando el rey se levantó de su cama, se fue a la habitación [...]”*

---

**SXIII-15 / CPC-2a.11**

**QUESTE-162d[18]**

162d[18]

La damoisele [...] **si** s’ **en torna**  
ART.F.S señorita PRON.ANF SE<sub>CPC</sub> PRON girar.PAS.3.S

Et se remist en sa voie que ele ert venue.  
CONJ.y SE RT.meter.PRS.3.S PREP.en POS.F.S camino REL 3.F.S ser.IPF.3.S venir.PRT.F.S

*“La señorita se dio la vuelta y se regresó por donde había venido”*

---

**SXIII-16 / CPC-2a.12**

**QUESTE-161b[9]**

**Il se furent tuit assis** par laienz  
ART.P SE<sub>CPC</sub> ir.PAS.3.P Q.todos sentar.PRT.P PREP.por LOC.allá

*“Todos se hubieron sentado ahí”*

---

**SXIII-17 / CPC-2a.13**

**QUESTE-161c[11]**

Lancelot **se seoit.**

Lancelot SE<sub>CPC</sub> sentar.IPF.3.S

*“Lancelot se sentaba”*

---

**SXIII-18 / CPC-2a.14**

**QUESTE-164d[30]**

Il les fist raseoir  
ART.M.S PRON.OBJ.P hacer.PAS.3.S RT.sentar.INF

et s’ asist delez aus  
CONJ.y SE<sub>CPC</sub> sentar.PRS.3.S LOC.junto a PRON.ATN.P

*“Él los hace volver a sentarse y se sienta junto a ellos”*

---

## 2b. Desplazamiento

**SXIII-19 / DSP-2b.1**

**QUESTE-162d[18]**

162d[18]

La damoisele [...] si s’ en torna  
ART.F.S señorita PRON.ANF SE PRON girar.PAS.3.S

Et se remist en sa voie que ele ert venue.  
CONJ.y SE<sub>DSP</sub> RT.meter.PRS.3.S PREP.en POS.F.S camino REL 3.F.S ser.IPF.3.S venir.PRT.F.S

*“La señorita se dio la vuelta y se regresó por donde había venido”*

---

**SXIII-20 / DSP-2b.2**

**QUESTE-160b[1]**

[...] il sont en la forest venu,  
3.P AUX.ser.PRS.3.P PREP.en ART.F.S bosque venir.PRT

si se metent ou grant chemin ferré.  
PRON.ANAF SE<sub>DSP</sub> meter.PRS.3.P LOC.donde ADJ.gran camino cerrar.PRT

*“Llegaron al bosque y se metieron por un gran camino cerrado”*

---

**SXIII-21 / DSP-2b.3**

**QUESTE-164d[30]**

Li rois les salua  
ART.M.S rey PRON.OBJ.P saludar.PAS.3.P

quant il se fu entre els enbatuz.  
ADV.cuando 3.M.S SE<sub>DSP</sub> ir.PAS.3.S entrar.PRT.M.S PRON.ATN.M.P ADJ.intercalados

*“El rey se dirigió hasta ellos al saludarlos”*

---

**SXIII-22 / DSP-2b.4**

**QUESTE-160a[1]**

Et il monte, et la damoisele aussi,  
CONJ.y 3.M.S subir.PRS.3.S CONJ.y ART.F.S señorita ADV.también

Si se partent de laienz sanz autre congié,  
PRON.ANF SE<sub>DSP</sub> partir.PRS.3.P PREP.de LOC.ahí PREP.sin Q.otro manera

*“Y él sube, y la señorita también, y se van de ahí sin más ceremonia”*

---

**SXIII-23 / DSP-2b.5**

**QUESTE-160c[3]**

Et lors se part Lancelot de laienz  
CONJ.y ADV.entonces SE<sub>DSP</sub> partir.PRS.3.S Lancelot PREP.de LOC.ahí

*“Y entonces Lancelot se va de ahí”*

---

**SXIII-24 / DSP-2b.6**

**QUESTE-161b[8]**

Et lors s’ en vont li chevalier  
CONJ.y ADV.entonces SE<sub>DSP</sub> PRON ir.PRS.3.P ART.P caballero

*“Y entonces los caballeros se van”*

---

**SXIII-25 / DSP-2b.7**

**QUESTE-161d[11]**

Li preudons s’ em part de laienz,  
ART.S señor respetable SE<sub>DSP</sub> PRON partir.PRS.3.S PREP.de LOC.ahí

*“El señor se va de ahí”*

**SXIII-26 / DSP-2b.8**

**QUESTE-161d[11]**

Et il monte et se part de la cort.  
CONJ.y 3.M.S subir.PRS.3.S CONJ.y SE<sub>DSP</sub> partir.PRS.3.S PREP.de ART.F.S corte

*“Y él sube y se va de la corte”*

---

**SXIII-27 / DSP-2b.9**

**QUESTE-164d[29]**

Aprés s’ ala li rois couchier.  
ADV.después SE<sub>DSP</sub> ir.PAS.3.S ART.M.S rey acostar[se].INF

*“Después se va a acostar el rey”*

---

**SXIII-28 / DSP-2b.10**

**QUESTE-160d[5]**

Il se partirent de cort.  
3.M.P SE<sub>DSP</sub> partir.PAS.3.P PREP.de corte

*“Se fueron de la corte”*

---

**SXIII-29 / DSP-2b.11**

**QUESTE-163c[20]**

Li sainz Graaux s’ en parti tantost  
ART.M.S ADJ.santo Grial SE<sub>DSP</sub> PRON partir.PRT ADV.inmediatamente

*“El Santo Grial desapareció de repente”*

---

**SXIII-30 / DSP-2b.12**

**QUESTE-164a[24]**

Et se partiront demain de cort  
CONJ.y SE<sub>DSP</sub> partir.FUT.3.P ADV.mañana PREP.de corte

cil qui compaignon en doivent estre.  
DEM.M.P REL.SUJ acompañante PRON deber.PRS.3.P ser.INF

*“Aquellos que deben formar parte del grupo se irán mañana de la corte”*

**SXIII-31 / DSP-2b.13**

**QUESTE-164b[25]**

La meilleur partie de ses barons  
ART.F.S mejor parte PREP.de POS.3.P barones

s' en departira a cest point  
SE<sub>DSP</sub> PRON partir.FUT.3.S PREP.a DEM.M.S punto

*“Sus mejores barones partirán a ese punto”*

---

**SXIII-32 / DSP-2b.14**

**QUESTE-164b[26]**

Einsi fu la cort troublee por la novele  
A.DV.así ser.PAS.3.S ART.F.S corte asombrar.PRT.F. PREP.por ART.F.S nueva

De çax qui partir s' en doivent.  
PREP.de DEM.P REL.SUJ partir.INF SE<sub>DSP</sub> PRON deber.PRS.3.P

*“La corte quedó asombrada con la noticia de los que debían irse”*

---

**SXIII-33 / DSP-2b.15**

**QUESTE-164d[29]**

preudomes [...]

respetables señores

qui lendemain se doivent partir de lui.  
REL.SUJ ADV.al amanecer SE<sub>DSP</sub> deber.PRS.3.P partir.INF PREP.de PRON.ATN.3.M.S

*“Los respetables señores que debían alejarse de él al amanecer”*

---

**SXIII-34 / DSP-2b.16**

**QUESTE-164d[30]**

E quant li rois se leva de son lit, [...],  
CONJ.y ADV.cuando ART.M.S rey SE levantar.PAS.3.S PREP.de POS.M.S cama

si s' en vet en la chambre [...].  
PRON.ANF SE<sub>DSP</sub> PRON ir.PAS.3.S PREP.en ART.F.S habitación

*“Y cuando el rey se levantó de su cama, se fue a la habitación [...].”*

### 3. MEDIA DE PROCESOS INTERNOS

#### 3a. Media emocional

##### *SXIII-35 / EM-3a.1*

##### QUESTE-162a[13]

Et est li chevaliers si jeunes hons  
CONJ.y ser.PRS.3.S ART.M.S caballero INTS.muy ADJ.joven hombre

Que toz li siecles se merveille  
REL Q.todos ART.M.S gente SE<sub>EM</sub> maravillar.PRS.3.S

*“Y es tan joven el caballero, que todo mundo se maravilla [de esa juventud]”*

---

##### *SXIII-36 / EM-3a.2*

##### QUESTE-161b[8]

161b [8]

Quant le rois ot ceste parole si se repent  
ADV.cuando ART.M.S rey oir.PAS.3.P DEM.F.S palabra PRON.ANF SE<sub>EM</sub> arrepentir[se].PAS.3.S

De ce que mes sires Gauvins a fet.  
PREP.de DEM.M.S REL POS.P señor.P Gauvin AUX.PRS.3.S hacer.PRT

*“Cuando el rey escucha esas palabras, se arrepiente de lo que hizo monseñor Gauvin”*

---

##### *SXIII-37 / EM-3a.3*

##### QUESTE-164a[24]

Mes sires Gauvains [...]  
POS.P señor.P Gauvin

Si se repentist volontiers  
PRON.ANF SE<sub>EM</sub> arrepentir[se].PAS.3.S ADV.voluntariamente

*“Monseñor Gauvin se arrepintió voluntariamente”*

### 3b. Media cognitiva

*SXIII-38 / EM-3b.1*

QUESTE-163b[19]

Car onques mes **ne se ressemblerent** dui home

Porque Q.nadie más NEG SE<sub>CGV</sub> parecer.PAS.3.P dos hombre

*“Porque esos dos hombres se parecieron tanto como nunca nadie”*

## 4. MEDIA DE EVENTIVIDAD

### 4a. Media de eventos espontáneos

—

### 4b. Media pasiva

*SXII-39 / PSV-4b.1*

QUESTE-163d[23]

Les lermes s' **em porent** bien **apercevoir.**

ART.P lágrima.P SE<sub>PSV</sub> PRON poder.PAS.3.S ADV.bien percibir.INF

*“Las lágrimas se pueden percibir bien”*

DATOS GENERALES DEL TEXTO

**Título:** Chroniques des règnes de Jean II et Charles V  
**Fecha de composición:** 1381  
**Origen:** manuscrito 2813 de la Biblioteca Nacional de Francia  
**Dialecto:** no definido  
**Dominio:** histórico  
**Género:** crónica  
**Forma:** prosa (14,415 palabras)  
**Fuente:** Base de français médiéval

1. REFLEXIVOS

1a. Reflexivos directos

*SXIV-1 / REFD-1a.1*

CHRONIQUES-[29]

Le roy de Navarre  
 ART.M.S rey PREP.de Navarra

se fist prendre par cautelle  
 SE<sub>REFD</sub> hacer.PAS.3.S tomar.INF PREP.por cautela

*“El rey de Navarra se hizo arrestar por cautela”*

*SXIV-2 / REFD-1a.2*

CHRONIQUES-[29]

Se fist le dit roy  
 SE<sub>REFD</sub> hacer.PAS.3.S ART.M.S ADJ.dicho rey

de Navarre prendre par fraude  
 PREP.de Navarra tomar.INF PREP.por fraude

*“El dicho rey de Navarra se hizo arrestar para engañar”*

**SXIV-3 / REF-D-1a.3**

**CHRONIQUES-[34]**

Ceuls de la dicte ville s' armerent  
DEM.M.P PREP.de ART.F.S ADJ.dicha ciudad SE<sub>REFD</sub> armar.PAS.3.P

*“Los de dicha ciudad se armaron”*

---

**1b. Reflexivos indirectos y cuidado del cuerpo**

—

**1c. Recíprocos**

**SXIV-4 / RCP-1c.1**

**CHRONIQUES-[5]**

Se combatirent devant le chastel d' Aurroy  
SE<sub>RCP</sub> combatir.PAS.3.P LOC.frente a ART.M.S castillo PREP.de Auray

*“Se enfrentaron delante del Castillo de Auray”*

---

**SXIV-5 / RCP-1c.2**

**CHRONIQUES-[30]**

[SXIV-7. 1d.1. R-RCP]

et se combatirent.  
CONJ.y SE<sub>RCP</sub> combatir.PAS.3.P

*“Y se enfrentaron”*

---

**SXIV-6 / RCP-1c.3**

**CHRONIQUES-[30]**

Le roy Henry et leurs batailles  
ART.M.S rey Enrique CONJ.y POS.P batallón.P

se rencontrerent assez près de Saint-Dominge  
SE<sub>RCP</sub> encontrar.PAS.3.P Q.suficiente LOC.cerca PREP.de Santo Domingo

*“El rey Enrique y sus batallones se encontraron bastante cerca de Santo Domingo”*

## 2. MEDIA DE MOVIMIENTO

### 2a. Cambio de posición en el cuerpo

—

### 2b. Desplazamiento

#### **SXIV-7 / DSP-2b.1**

##### **CHRONIQUES-[13]**

Devant la cité de Burgues, de la quelle  
LOC.en frente ART.F.S ciudad PREP.de Burgos PREP.de ART.F.S PRON.REL.F.S

se estoit tantost partis le dit Roy Pierre  
SE<sub>DSP</sub> AUX.IPF.3.S ADV.pronto partir.INF ART.M.S ADJ.dicho rey Pedro

*“Frente a la ciudad de Burgos, de la cual se fue pronto el dicho rey Pedro”*

---

#### **SXIV-8 / DSP-2b.2**

##### **CHRONIQUES-[13]**

[SXIV-10] Et s' en estoit alé vers Tolette  
CONJ.y SE<sub>DSP</sub> PRON AUX.IPF.3.S ir.PRT.M.S PREP.hacia Toledo

*“Y se fue hacia Toledo”*

---

#### **SXIV-9 / DSP-2b.3**

##### **CHRONIQUES-[21]**

Celui roy Pierre s' en estoit fouiz  
PRON.DEM.M.S rey Pedro SE<sub>DSP</sub> PRON AUX.IPF.3.S huir.PRT.M

*“Aquel rey Pedro se había escapado”*

---

#### **SXIV-10 / DSP-2b.4**

##### **CHRONIQUES-[23]**

le Roy Pierre  
ART.M.S rey Pedro

si perdi tout et s' en ala  
PRON.ANF perder.PAS.3.S Q.todo CONJ.y SE<sub>DSP</sub> PRON ir.PAS.3.S

*“El rey Pedro perdió todo y se fue”*

**SXIV-11 / DSP-2b.5**

**CHRONIQUES-[24]**

Jehan de Montfort [...] **se parti** du Roy  
Juan de Montfort SE<sub>DSP</sub> partir.PAS.3.S PREP.del rey

en bonne grâce  
PREP.en ADJ.buena gracia

*“Juan de Montfort se alejó del rey en buena gracia”*

---

**SXIV-12 / DSP-2b.6**

**CHRONIQUES-[31]**

Le dit Roy Henry [...] **s’ en parti** de la bataille  
ART.M.S ADJ.dicho rey Enrique SE<sub>DSP</sub> PRON partir.PAS.3.S PREP.de ART.F.S batalla

*“El rey Enrique se fue de la batalla”*

---

**SXIV-13 / DSP-2b.7**

**CHRONIQUES-[35]**

Le prince de Galles et son frere  
ART.M.S príncipe PREP.de Gales CONJ.y POS.M.S hermano

**s’ en retournerent** à Bordeaux  
SE<sub>DSP</sub> PRON regresar.PAS.3.P PREP.de Burdeos

*“El príncipe de Gales y su hermano se regresaron a Burdeos”*

---

**SXIV-14 / DSP-2b.8**

**CHRONIQUES-[35]**

Il **se parti** après la bataille  
3.M.S SE<sub>DSP</sub> partir.PAS.3.S ADV.después ART.F.S batalla

*“Él se fue después de la batalla”*

---

**SXIV-15 / DSP-2b.9**

**CHRONIQUES-[36]**

Il **se mist** en chemin  
3.M.S SE<sub>DSP</sub> meter.PAS.3.S PREP.en camino

*“Él se puso en marcha”*

**SXIV-16 / DSP-2b.10**

**CHRONIQUES-[38]**

Quant ilz furent rafreschis, ilz se **diviserent**  
ADV.cuando 3.M.P ser.PAS.3.P ADJ.refrescados 3.M.P SE<sub>DSP</sub> dividir.PAS.3.P

*“Una vez refrescados, se dispersaron”*

---

**SXIV-17 / DSP-2b.11**

**CHRONIQUES-[31]**

Et assez tost après se **traistrent**  
CONJ.y INTS.bastante ADV.temprano ADV.después SE<sub>DSP</sub> retirar[se].PAS.3.P

les diz prince et roy Pierre vers Burgues.  
ART.M.P diez príncipe CONJ.y rey Pedro PREP.hacia Burgos

*“Y muy temprano después se retiraron los diez príncipes y el rey Pedro a Burgos”*

---

**SXIV-18 / DSP-2b.12**

**CHRONIQUES-[39]**

Ilz se **retraissent** en une tour  
3.M.P SE<sub>DSP</sub> retirar[se].PRS.3.P PREP.en una torre

*“Ellos se retiran a una torre”*

---

**SXIV-19 / DSP-2b.13**

**CHRONIQUES-[40]**

Ceulz qui avoient passé la riviere  
DEM.M.P REL AUX.IPF.3.P pasar.PRT ART.F.S río

se **traistrent** vers les autres à Esparnay.  
SE<sub>DSP</sub> retirar[se].PAS.3.P PREP.hacia ART.M.P otros PREP.a Esparnay

*“Aquellos que habían pasado el río se retiraron con los demás a Esparnay”*

---

**SXIV-20 / DSP-2b.14**

**CHRONIQUES-[39]**

Se bouterent environ 20 hommes d’ armes  
SE<sub>DSP</sub> desplegar.PAS.3.P Q.aproximadamente veinte hombres PREP.de armas

*“Se desplegaron aproximadamente veinte hombres de armas”*

### 3. MEDIA DE PROCESOS INTERNOS

#### 3a. Media emocional

**SXIV-21 / EM-3a.1**

**CHRONIQUES-[8]**

Moult de gens **s' esmerveillèrent**

INTS.mucho PREP.de gente SE<sub>EM</sub> maravillar[se].PAS.3.PL

*“Muchas personas se maravillaron”*

---

#### 3b. Media cognitiva

**SXIV-22 / EM-3b.1**

**CHRONIQUES-[8]**

La dite duchesse **ne se consentist**

ART.F.S ADJ.dicha duquesa NEG SE<sub>CGV</sub> consentir.PAS.3.S

point en sa personne

punto PREP.en POS.F.S persona

*“La dicha duquesa no se permitió manchas en su persona”*

---

**SXIV-23 / EM-3b.2**

**CHRONIQUES-[28]**

Il **se consenti** que le dit

3.M.S SE<sub>CGV</sub> consentir.PAS.3.S REL ART.M.S ADJ.dicho

prince passast par son pays

príncipe pasar.PAS.SBJ.3.S PREP.por POS.M.S país

*“Él se permitió que el dicho príncipe pasara por su país”*

---

**SXIV-24 / EM-3b.3**

**CHRONIQUES-[31]**

Ceuls de dedenz

DEM.M.P PREP.de LOC.adentro

**se mistrent en l' obeissance du dit roy Pierre**

SE<sub>CGV</sub> meter.PAS.3.S PREP.en ART.F.S obediencia PREP.del ADJ.dicho rey Pedro

*“Los que estaban adentro se rindieron en obediencia del rey Pedro”*

**SXIV-25 / EM-3b.4**

**CHRONIQUES-[22]**

Il ne se osa combattre

3.M.S NEG SE<sub>CGV</sub> osar.PAS.3.S combatir.INF

*“Él no se atrevió a pelear”*

## 4. MEDIA DE EVENTIVIDAD

### 4a. Media de eventos espontáneos

**SXIV-26 / EVESP-4a.1**

**CHRONIQUES-[13]**

Et tantost se rendirent les habitans

CONJ.y ADV.pronto SE<sub>EVE</sub> rendre[se].PAS.3.P ART.P habitans

de la dicte ville de Burgues

PREP.de ART.F.S ADJ.dicha ciudad PREP.de Burgos

*“Y pronto se rindieron los habitantes de la dicha ciudad de Burgos”*

**SXIV-27 / EVESP-4a.2**

**CHRONIQUES-[31]**

Par traictié se rendyrent ceuls de dedenz

PREP.por acuerdo SE<sub>EVE</sub> rendre[se].PAS.3.P PRON.DEM.M.P PREP.de LOC.adentro

*“Por acuerdo se rindieron los de adentro”*

**SXIV-28 / EVESP-4a.3**

**CHRONIQUES-[34]**

Ceuls de la dicte ville

DEM.M.P PREP.de ART.F.S ADJ.dicha ciudad

convint que des aucuns

convenir.PAS.3.P REL PREP.de los PRON.algunos

des diz cardinaulx se rendissent

PREP.de los diez cardenales SE<sub>EVE</sub> rendre[se].PRS.SBJ.3.P

*“Los de dicha ciudad convinieron que algunos de los diez cardenales se rindieran”*

## 4b. Media pasiva

### *SXIV-29 / PSV-4b.1*

#### CHRONIQUES-[7]

Jehan de Craon et Jehan de Maingre

Juan de Craon CONJ.y Juan de Maingre

Furent et traictierent accort [...]

ir.PAS.3.P CONJ.y negociar.PAS.3.P acuerdo

par la maniere qui s' ensuyt.

PREP.por ART.F.S manera REL.SUJ SE<sub>psv</sub> continuar.PRS.3.S

*“Juan de Craon y Juan de Maingre fueron y negociaron el acuerdo de la manera siguiente”*

---

### *SXIV-30 / PSV-4b.2*

#### CHRONIQUES-[13]

ceuls de la dicte compaignie,

DEM.M.P P PREP.de ART.F.S ADJ.dicha compañía

des quelz les noms s' en-suyvent : [...]

PREP.de los PRON.cuales ART.P nombres SE<sub>psv</sub> PRON-seguir.PRS.3.P

*“Aquellos de la dicha compañía, de los cuales sus nombres se siguen:”*

---

### *SXIV-31 / PSV-4b.3*

#### CHRONIQUES-[33]

Se mut une rumeur entre aucuns habitans

SE<sub>psv</sub> hacer mover.PAS.3.P ART.INDF.F.S.un rumor PREP.entre Q.algunos habitantes

*“Un rumor se divulgó entre algunos habitantes”*

DATOS GENERALES DEL TEXTO

**Título:** Les regrets  
**Fecha de composición:** 1558  
**Origen:** versión digital de la publicación original  
**Dialecto:** Valle del Loira  
**Dominio:** Literario  
**Género:** Poesía  
**Forma:** Verso  
**Fuente:** no especificada

1. REFLEXIVOS

1a. Reflexivos directos

*SXVI-1 / REFD-1a.1*

REGRETS-[IV]

Aussi n' ay- je entrepris d' imiter en ce livre  
 ADV.también NEG tener.AUX.PRS.1.S 1.S emprender.PRT PREP.de imitar.INF PREP.en DEM.M.S libro

Ceulx qui par leurs escripts se vantent de revivre,  
 DEM.M.P REL.SUJ PREP.por POS.P escritos SE presumir.PRS.3.P PREP.de revivir.INF

Et se tirer tous vifz dehors des monuments ?  
 CONJ.y SEREFD tirar.PRS.3.P Q.todos ADJ.vivos LOC.afuera PREP.de los monumentos

*“¿También no empecé yo a imitar a aquellos que por sus escritos se jactan de revivir y se avientan vivos todos de los monumentos?”*

*SXVI-2 / REFD-1a.2*

REGRETS-[XVIII]

[...] quel miracle [...]  
 PRON.EX.M. milagro

de veoir Dubellay se mesler du mesnage  
 PREP.de ver.INF Duvellay SEREFD mezclar.INF PREP.del tareas del hogar

*“Qué milagro ver a Dubellay involucrarse en el hogar”*

---

**SXVI-3 / REFD-1a.3**

**REGRETS-[XXIX]**

Je hay plus que la mort un jeune casanier,  
1.S odiar.PRS.1.S INTS.más CONJ.que ART.F.S muerte ART.INDF.M.S joven ADJ.hogareño

Qui [...] se fait en sa maison luy memes prisonnier.  
PRON.SUJ SE hacer.PRS.3.S PREP.en POS.F.S casa PRON.ATN.M.S mismo prisionero

*“Odio más que la muerte, a un joven hogareño, que se hace prisionero a sí mismo en su casa”*

---

**SXVI-4 / REFD-1a.4**

**REGRETS-[XXVI]**

Celuy qui s’ appreste à faire un long voyage,  
DEM.M.S REL.SUJ SE<sub>REFD</sub> preparar.PRS.3.S PREP.a hacer.INF ART.INDF.M.S ADJ.largo viaje

doit croire cestuy la qui a ja voyagé.  
deber.PRS.3.S creer.INF DEM.S LOC.ahí REL.SUJ AUX.PRS.3.S ADV.ya viajar.PRT

*“Aquel que se prepara a hacer un largo viaje, debe creer en aquel que ya ha viajado”*

---

**SXVI-5 / REFD-1a.5**

**REGRETS-[XLVI]**

On se doit enrichir  
3.S SE deber.PRS.3.S enriquecer.INF

*“Debe uno enriquecerse”*

---

**SXVI-6 / REFD-1a.6**

**REGRETS-[XLVII]**

[...] une vertu,  
ART.INDF.F.S virtud

Qui se void defrauder du loyer de sa peine.  
REL.SUJ SE ver.PRS.3.S frustrar.PREP.a PREP.del pago PREP.de POS.F.S pena

*“Una virtud, que se ve frustrada del pago por su pena”*

### **SXVI-7 / REFD-1a.7**

#### **REGRETS-[XXVI]**

Si celuy qui s' appreste à faire un long voyage,  
COND.si DEM.CR.M.S REL.SUJ SE estar listo.PRS.3.S PREP.a hacer.INF un ADJ.largo viaje

Doit croire cestuy la qui a ja voyagé,  
Deber.PRS.3.S creer.INF DEM.LEJ.M.S LOC.ahí REL.SUJ AUX.tener.PRS.3.S ADV.ya viajar.PRT

Et qui des flots marins longuement outragé,  
CONJ.y REL.SUJ PREP.de los olas ADJ.marinas ADV.largamente ultrajar.PRT

Tout moite & degoutant s' est sauvé du naufrage.  
INTS.todo ADJ.mojado CONJ.y desagradable SE AUX.ser.PRS.3.S salvar.PRT PREP.del naufragio

*“Si el que se prepara para hacer un largo viaje,  
Debe creer a aquel que ya ha viajado,  
Que muy agraviado por las olas marinas,  
muy mojado y asqueroso, se salvó del naufragio”*

---

## **1b. Reflexivos indirectos y cuidado del cuerpo**

—

## **1c. Recíprocos**

### **SXVI-8 / RCP-1c.1**

#### **REGRETS-[XVIII]**

Les loups & les aigneaux s' accordent tout ainsi.  
ART.P lobos CONJ.y ART.P corderos SE<sub>RCP</sub> acordar.INF Q.todo ADV.así

*“Los lobos y los corderos se pusieron de acuerdo”*

## **2. MEDIA DE MOVIMIENTO**

## **2a. Cambio de posición en el cuerpo**

### **SXVI-9 / CPC-2a.1**

#### **REGRETS-[XI]**

Bien que les plus rusez s' en tiennent le plus loing.  
ADJ.bien REL ART.P INTS.más astutos SE<sub>CPC</sub> PRON.en tener.PRS.3.P ART.M.S INTS.más lejos

*“Aunque los más astutos se mantienen alejados”*

**SXVI-10 / CPC-2a.2**

**REGRETS-[II]**

Paschal tout nud s' ira plonger.

Pascal Q.todo ADJ.desnudo SE<sub>CPC</sub> ir.FUT.3.S sumergir.INF

*“Pascal se va a sumergir completamente desnudo”*

---

**2b. Desplazamiento**

**SXVI-11 / DSP-2b.1**

**REGRETS-[XXXV]**

Se retire à la fin le vieillard chevalier.

SE<sub>DSP</sub> retirar.INF PREP.a ART.F.S final ART.M.S ADJ.viejo caballero

*“Al final se retira el viejo caballero”*

---

**SXVI-12 / DSP-2b.2**

**REGRETS-[XXXVIII]**

Son plus grand desir, desir sans passion,

POS.M.S Q.más ADJ.grande deseo deseo PREP.sin pasión

Ne s' estend plus avant que son propre heritage.

NEG SE<sub>DSP</sub> extender.PRS.3.S Q.más LOC.antes REL POS.M.S ADJ.propio legado

*“Y su más grande deseo, deseo sin pasión, no se extiende más allá de su propio legado”*

---

**SXVI-13 / DSP-2b.3**

**REGRETS-[LIV]**

Celui [...],

DEM.M.S

qui s' esloignant de l' une et l' autre extrémité,

REL SE<sub>DSP</sub> alejar.PRG PREP.de ART.F.S una CONJ ART.F.S otra lado

prescrit à ses desirs un terme limité.

prescribir.PRS.3.S PREP.a POS.P deseos ART.INDF.M.S término ADJ.limitado

*“Aquel, que alejándose de uno a otro lado, prescribe a sus deseos un término limitado”*

### 3. MEDIA DE PROCESOS INTERNOS

#### 3a. Media emocional

##### *SXVI-14 / EM-3a.1*

###### REGRETS-[]

De quelque mal un chacun se lamente.

PREP.de ADJ.algún mal un cada quien SE<sub>EM</sub> lamentar.PRS.3.S

*“De algún mal alguien se lamenta”*

---

##### *SXVI-15, 16 / EM-3a.2, 3*

###### REGRETS-[XV]

Quand j’ ay desesché l’ un, un autre recommence  
[...]

ADV.cuando 1.S AUX.tener.PRS.1.S apresurar.PRT ART.M.S uno DET.INDF.M.S otro recomenzar.PRS.3.S

Qui se plainct, qui se deult, qui murmure, qui  
crie.

REL.SUJ SE<sub>EM</sub> quejar[se].PRS.3.S, REL.SUJ SE<sub>EM</sub> lamentar.PRS.3.S REL.SUJ murmurar.PRS.3.S REL.SUJ  
gritar.PRS.3.S

*“Cuando acabé con uno, sigo con otro, que se queja, que se lamenta, que murmura, que grita”*

---

##### *SXVI-17 / EM-3a.4*

###### REGRETS-[À MONSEIGNEUR D’AVANSON]

Ainsi voit-on celuy qui sur la plaine

ADV.de ese modo ver.PRS.1.S-3.S DEM.M.S REL.SUJ LOC.sobre ART.F.S llanura

Picque le bœuf, ou travaille au rampart,

picar.PRS.3.S ART.M.S toro o trabajar.PRT PREP.en el muralla

Se resjouir, & d’ un vers fait sans art,

SE<sub>EM</sub> sentirse satisfecho.INF y PREP.de DET.INDF verso ADJ.hecho sin arte

S’ esvertuer au travail de sa peine.

SE<sub>EM</sub> esforzar[se].INF PREP.en el trabajo PREP.de POS.F.S pena

*“Así se ve a aque,l que en la llanura pica al buey o trabaja en la muralla, regocijarse.  
Y, de un verso hecho sin arte, esforzarse en el trabajo de su aflicción.”*

**SXVI-18 / EM-3a.5**

**REGRETS-[III]**

Une adresse j' ay pris beaucoup plus opportune,  
ART.INDF.F.S destino 1.S AUX.tener.PRS.1.S tomar.PRT Q.mucho ADJ.más oportuno

A qui se sent forcé de la nécessité.  
PREP.a REL.SUJ SE<sub>EM</sub> sentir.PRS.3.S ADJ.forzado PREP.de ART.S.F necesidad

*“Un fin mucho más oportuno encontré para quien se siente forzado por la necesidad”*

---

**SXVI-19 / EM-3a.6**

**REGRETS-[V]**

Ceux qui sont mesdisans, se plairont à mesdire.  
DEM.P REL.SUJ ser.PRT.3.P chismosos SE<sub>EM</sub> complacer.FUT.3.P PREP.a chismear.INF

*“Aquellos que son chismosos, se complacerán en chismear”*

---

**SXVI-20 / EM-3a.7**

**REGRETS-[V]**

Ceux qui se plaisent trop, chanteront leur louange.  
DEM.P REL.SUJ SE<sub>EM</sub> complacer.PRS.3.P ADV.mucho , cantar.FUT.3.P POS.P alabanza

*“Aquellos que se placen mucho, cantarán su alabanza”*

---

**SXVI-21 / EM-3a.8**

**REGRETS-[XXII]**

Donq le sacré mestier où ton esprit s' amuse,  
PREP.por lo tanto ART.M.S sagrado oficio LOC.donde POS.M.S espíritu SE<sub>EM</sub> entretenir.PRS.3.S

Ne sera desormais un exercice vain.  
NEG ser.FUT.3.S ADV.a partir de ahora DET.INDF.M.S ejercicio ADJ.vano

*“Así, el sagrado oficio donde tu espíritu se siente a gusto, ya no será un ejercicio vano”*

**SXVI-22 / EM-3a.9**

**REGRETS-[XXXV]**

Pour **se reposer** du travail de la guerre,  
PREP.para SE<sub>EM</sub> descansar.INF PREP.del trabajo PREP.de ART.F.S guerra

Se retire à la fin le vieillard chevalier.  
SE retirar.INF PREP.a ART.F.S fin ART.M.S viejo caballero

*“Y para relajarse del trabajo de la guerra, se retira al final el viejo caballero”*

---

**SXVI-23 / EM-3a.10**

**REGRETS-[XLIV]**

On **se doit resjouir** en l’ arriere saison [...]  
3.S SE<sub>EM</sub> deber.PRS.3.S sentirse satisfecho.INF PREP.de ART.F.S ADV.última temporada

*“Uno debe regocijarse incluso hasta final”*

---

**SXVI-24 / EM-3a.11**

**REGRETS-[LII]**

Les pleurs en effect son de nulle valeur,  
ART.P gritos PREP.en efecto ser.PRS.3.P PREP.de Q.nulo valor

Car soit qu’ on **se veuille** en **pleurant tormenter**.  
PREP.porque ser.PRS.SBJ.3.S REL 3.S SE<sub>EM</sub> querer.PRS.SBJ.3.S PREP.de llorar.PRG atormentar.INF

*“Los llantos, en efecto, no tienen ningún valor, pues sea que llorando uno quiera atormentarse, uno no puede cambiar el curso del dolor”*

---

**SXVI-25 / EM-3a.12**

**REGRETS-[LIV]**

**Se tormente** l’ esprit des affaires d’ autrui.  
SE<sub>EM</sub> atormentar.PRS.3.S ART.M.S espíritu PREP.de los asuntos PREP.de alguien más

*“Se atormenta el espíritu con asuntos ajenos”*

### 3b. Media cognitiva

#### **SXVI-26 / EM-3b.1**

##### **REGRETS-[À SON LIVRE]**

Là si quelqu'un vers toy se **monstre** gracieux,  
LOC.ahí COND.si PRON.alguien PREP.hacia PRON.ATN.2.S SE<sub>CGV</sub> montrer.PRS.3 ADJ.gracioso

Souhaitte luy qu' il vive heureux en sa province.  
desear.IMP PRON.ATN.3.M.S REL 3.M.S vivre.PRS.SBJ.3.S ADJ.feliz PREP.en POS.F.S provincia

*“Si ahí alguien se muestra grácil contigo, deséale que viva feliz en su tierra”*

---

#### **SXVI-27 / EM-3b.2**

##### **REGRETS-[II]**

Peult estre que tel se **pense** bien habile  
poder.PRS.3.S ser.INF REL PRON.M.S SE<sub>CGV</sub> pensar.PRS.3.S INTS.muy ADJ.hábil

*“Puede ser que [él] se crea muy hábil”*

---

#### **SXVI-28 / EM-3b.3**

##### **REGRETS-[V]**

Ceulx qui sont vertueux, pour tels se **feront** **croire**.  
DEM.M.P REL.SUJ ser.PRS.3.P ADJ.virtuosos PREP.por ADJ.tales SE<sub>CGV</sub> hacer.FUT.3.P creer.INF

*“Aquellos que son virtuosos, por tales se harán pasar”*

---

#### **SXVI-29 / EM-3b.4**

##### **REGRETS-[XLVIII]**

Et pourquoy ne se **peult** mon ame **dispenser**  
CONJ.y por qué NEG SE<sub>CGV</sub> poder.PRS.3.S POS.M.S alma permitir.INF

De ne sentir son mal, ou de s' en pouvoir pleindre ?  
PREP.de NEG sentir.INF POS.M.S mal DIS.o PREP.de SE PRON poder.INF quejar.INF

*“¿Y por qué mi alma no puede permitirse sentir su dolor o poder quejarse?”*

---

**SXVI-30 / EM-3b.5**

**REGRETS-[LVI]**

Mais il ne fault pas aussi par crainte et vilité  
Pero 3.M.S NEG1- tener que.PRS.3.S -NEG2 ADV.también PREP.por temor CONJ.y vileza

**s' abandonner** en proye : il fault prendre courage.  
SE<sub>CGV</sub> abandonar.INF PREP.en presa 3.M.S tener que.PRS.3.S tomar.INF valor

*“Pero tampoco hace falta, por temor o por vileza, abandonarse cual presa. Hay que agarrar valor”*

---

**SXVI-31 / EM-3b.6**

**REGRETS-[XXIX]**

On dit qu' Achille en remaschant son ire  
3.S decir.PRS.3.S REL Aquiles PREP.en re-masticar.PRG POS.M.S ira

De tels plaisirs **souloit s' entretenir**  
PREP.de ADJ.tales placeres soler.IPF.3.S SE<sub>CGV</sub> entretener.INF

*“Se dice que Aquiles, volviendo a saborear su ira, con tales placeres solía entretenerse”*

---

**SXVI-32 / EM-3b.7**

**REGRETS-[LI]**

Mauny, prenons en gré la mauvaise fortune,  
Mauny tomar.IMP.P PREP.en agradecimiento ART.F.S ADJ.mala fortuna

Puis que nul ne se **peult** de la bonne **asseurer**.  
ADV.después REL nulo NEG SE<sub>CGV</sub> poder.INF PREP.de ART.F.S ADJ.buena asegurar.INF

*“Mauny, agradezcamos la mala fortuna, pues nadie se puede asegurar la buena”*

---

**SXVI-33 / EM-3b.8**

**REGRETS-[LII]**

Le jour **s' esteint** au soir  
ART.M.S día SE<sub>CGV</sub> extender.PRS.3.S PREP.en el tarde

*“El día se extiende en la tarde”*

**SXVI-34 / EM-3b.9**

**REGRETS-[XXIX]**

L' un sans se travailler en seureté demeure  
ART.M.S un PREP.sin SE<sub>CGV</sub> travailler.PRS.3.S PREP.en seguridad permanecer.PRS.3S

*“Uno, sin esforzarse permanece a salvo”*

## 4. MEDIA DE EVENTIVIDAD

### 4a. Media de eventos espontáneos

**SXVI-35 / EVESP-4a.1**

**REGRETS-[VI]**

Les Muses de moy, comme estranges, s' enfuyent.  
ART.P musas PREP.de PRON.ATN.mí como extrañas SE<sub>EVE</sub> huir.PRS.3.P

*“De mí, como extrañas, las musas huyen”*

**SXVI-36 / EVESP-4a.2**

**REGRETS-[VI]**

Je ne puis aymer un veillard voyager,  
1.S NEG poder.PRS.1.S amar.INF un ADJ.viejo viajero

Qui court deça dela, & jamais ne s' arreste.  
REL.SUJ correr.PRS.3.S LOC.de este lado LOC.de ese lado CONJ.y jamás NEG SE<sub>EVE</sub> detener.PRS.3.S

*“No puedo amar a un viejo viajero que corre de acá para allá sin detenerse jamás”*

**SXVI-37 / EVESP-4a.3**

**REGRETS-[XXXIV]**

Tu regardes la mer, [...] Tu la vois jusqu' au ciel  
2.S observar.PRS.2.S ART.F.S mar 2.S PRON.OBJ.F.S ver.PRS.2.S PREP.hasta PREP.al cielo

s' eslever bien souvent.  
SE<sub>EVE</sub> elevar.INF INTS.bien ADV.frecuentemente

*“Tú miras el mar, lo ves elevarse hasta el cielo muy frecuentemente”*

**SXVI-38 / EVESP-4a.4**

**REGRETS-[XXVI]**

Si celuy qui s' appreste à faire un long voyage,  
COND.si DEM.CR.M.S REL.SUJ SE estar listo.PRS.3.S PREP.a hacer.INF un ADJ.largo viaje

Doit croire cestuy la qui a ja voyagé,  
Deber.PRS.3.S creer.INF DEM.LEJ.M.S LOC.ahí REL.SUJ AUX.tener.PRS.3.S ADV.ya viajar.PRT

Et qui des flots marins longuement outragé,  
CONJ.y REL.SUJ PREP.de los olas ADJ.marinas ADV.largamente ultrajar.PRT

Tout moite & degoutant s' est sauvé du naufrage.  
INTS.todo ADJ.mojado CONJ.y desagradable SE<sub>EVE</sub> AUX.ser.PRS.3.S salvar.PRT PREP.del naufragio

*“Si el que se prepara para hacer un largo viaje,  
Debe creer a aquel que ya ha viajado,  
Que muy agraviado por las olas marinas,  
muy mojado y asqueroso, se salvó del naufragio”*

---

**4b. Media pasiva**

**SXVI-39 / PSV-4b.1**

**REGRETS-[À MONSEIGNEUR D'AVANSON]**

Mes vers se trouvent imparfaits  
POS.P versos SE<sub>PSV</sub> encontrar.PRS.3.P ADJ.imperfectos

*“Mis versos se encuentran imperfectos” (Mis versos son vistos como imperfectos)*

---

**SXVI-40 / PSV-4b.2**

**REGRETS-[XX]**

Du laurier vainqueur tes temples se couronnent.  
PREP.del laurel vencedor POS.2.P templos SE<sub>PSV</sub> coronar.PRS.3.P

*“Del laurel vencedor tus templos se coronan”*

---

**SXVI-41 / PSV-4b.3**

**REGRETS-[XXIX]**

S' acquiert en voyageant un sçavoir malheureux.  
SE<sub>PSV</sub> adquirir.PRS.3.S PREP.en viajar.PRG un saber ADJ.desafortunado

*“Viajando se adquiere un saber desafortunado”*

**SXVI-42 / PSV-4b.4****REGRETS-[XXXV]**

Le vieil cheval se voit à la fin deslier.

ART.M.S ADJ.viejo caballo SE<sub>PSV</sub> ver.PRS.3.S PREP.a ART.F.S fin ser libre.INF

*“Al final se ve libre al viejo caballo”*

## RESULTADOS TOTALES

	S.XI CHANSON	S.XII COMPUT	S.XIII QUESTE	S.XIV CHRONIQUES	S.XV REGRETS	TOTAL POR TIPO
<b>1.REFLEXIVA</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>24</b>
1a. Reflexiva directa	2	2	2	3	7	16
1b. Reflexiva indirecta y cuidado del cuerpo	1	0	0	0	0	1
1c. Recíproca	1	0	2	3	1	7
<b>2. MEDIA DE MOVIMIENTO</b>	<b>16</b>	<b>2</b>	<b>30</b>	<b>14</b>	<b>5</b>	<b>67</b>
2a. Cambio de posición del cuerpo	6	0	14	0	2	22
2b. Desplazamiento	10	2	16	14	3	45
<b>3. MEDIA DE PROCESOS INTERNOS</b>	<b>3</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>21</b>	<b>39</b>
3a. Media emocional	2	4	3	1	12	22
3b. Media cognitiva	1	2	1	4	9	17
<b>4. MEDIA DE EVENTIVIDAD</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>21</b>
4a. Media de eventos espontáneos	2	1	0	3	4	10
4b. Media pasiva	0	3	1	3	4	11
<b>TOTAL POR SIGLO</b>	<b>25</b>	<b>14</b>	<b>39</b>	<b>31</b>	<b>42</b>	<b>151</b>



Verbos pronominales en francés. Revisión desde la tipología y análisis de la distribución de sus usos en francés antiguo.



Con base en la Legislación de la Universidad Autónoma Metropolitana, en la Ciudad de México se presentaron a las 17:00 horas del día 31 del mes de mayo del año 2021 POR VÍA REMOTA ELECTRÓNICA, los suscritos miembros del jurado designado por la Comisión del posgrado:

DRA. MILAGROS ALFONSO VEGA  
DRA. LAURA JIMENEZ NORBERTO  
MTRA. ELIZABETH SANTANA CEPERO

Bajo la Presidencia de la primera y con carácter de Secretaria la última, se reunieron para proceder al Examen de Grado cuya denominación aparece al margen, para la obtención del grado de:

MAESTRO EN HUMANIDADES (LINGUISTICA)

DE: JOSE ALFREDO ORTIZ LARA

y de acuerdo con el artículo 78 fracción III del Reglamento de Estudios Superiores de la Universidad Autónoma Metropolitana, los miembros del jurado resolvieron:

Aprobarlo

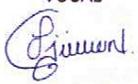
Acto continuo, la presidenta del jurado comunicó al interesado el resultado de la evaluación y, en caso aprobatorio, le fue tomada la protesta.

  
JOSE ALFREDO ORTIZ LARA  
ALUMNO

REVISÓ  
  
MTRA. ROSALIA SERRANO DE LA PAZ  
DIRECTORA DE SISTEMAS ESCOLARES

DIRECTOR DE LA DIVISIÓN DE CSH  
  
DR. JUAN MANUEL HERRERA CABALLERO

PRESIDENTA  
  
DRA. MILAGROS ALFONSO VEGA

VOCAL  
  
DRA. LAURA JIMENEZ NORBERTO

SECRETARÍA  
  
MTRA. ELIZABETH SANTANA CEPERO

El presente documento cuenta con la firma -autógrafa, escaneada o digital, según corresponda- del funcionario universitario competente, que certifica que las firmas que aparecen en esta acta - Temporal, digital o dictamen- son auténticas y las mismas que usan los c.c. profesores mencionados en ella

